

El Romance Navarro Antiguo

(RESUMEN)

Onomástica Medieval Navarra (Siglos X al XV. Estudio Realizado sobre documentos originales).

OBSERVACIONES PREVIAS

El presente trabajo forma parte de la tesis doctoral: *El Romance Navarro Antiguo* (siglos X al XV. Estudio realizado sobre documentos originales). Fue leída el 19 de junio de 1970 en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Central de Madrid, obteniendo la calificación de Sobresaliente CUM LAUDE.

Formaban el Tribunal de la tesis los catedráticos doctores don: Rafael de Balbín (presidente), Rafael Lapesa Melgar (director de la tesis), Alonso Zamora Vicente, Manuel Alvar (examinadores), Antonio Quilis (secretario).

Dicha tesis contiene los capítulos siguientes: I Introducción Histórica, explicando el origen, desenvolvimiento y desaparición del reino de Navarra y su romance.

II Estudio de las grafías de los documentos.

III Fonética del romance medieval navarro.

IV Morfología y Sintaxis.

Apéndice I: Onomástica personal en los documentos medievales navarros.

Apéndice II: Transcripción de documentos medievales navarros procedentes de los fondos de los Archivos: Histórico Nacional de Madrid (Monasterios de Leire, Fitero, Irache, Iranzu, Oliva, Agustinas Calzadas de San Pedro de Rivas), Catedral de Tudela, Parroquiales de Tafalla, Cascante, San Pedro de Olite. Municipales de Tudela y Tafalla.

Apéndice III: Vocabulario medieval navarro.

Apéndice IV: Toponimia mayor de los documentos medievales navarros.

Apéndice V: Toponimia menor navarra.

Apéndice VI: Índice de nombres propios y de topónimos.

Relación de los documentos estudiados en la tesis, seguida de una breve reseña del contenido de cada documento, sigla, tipo de letra empleada y lengua en que fueron redactados.

Bibliografía consultada y citada e Índice general de materias.

Las fuentes consultadas han sido los fondos de pergaminos más arriba señalados, habiendo utilizado asimismo por su gran valor documental: Documents de la Chambre de Comptes de Navarre, de Broutails y Documentos para el estudio de la reconquista y repoblación del Valle del Ebro de J. María Lacarra (Estudio de la E. Media de la Corona de Aragón. 1946, II págs. 469-574; 1947-48, III págs. 499-727; 1952, V págs. 511-668).

Como se podrá observar, las fuentes consultadas son de absoluta objetividad, ya que a excepción de las obras citadas, las demás están constituidas por pergaminos originales de los siglos X al XV. La razón que me ha llevado a evitar las colecciones de documentos impresas, ha sido el escaso valor filológico que presentan, debido a haber sido confeccionadas con un criterio más bien histórico. He respetado escrupulosamente los caracteres gráficos, señalando en letra bastardilla aquellos signos que son sobreentendidos por los amanuenses medievales por abreviaturas.

Para que el lector pueda, independientemente de lo demás, saber a qué remite exactamente cada una de las abreviaturas reseñadas en el texto, ofrezco una relación de las mismas:

A.H.N. = Archivo Histórico Nacional. Madrid.

AGN.SC. = Archivo General de Navarra. Sección de Comptos.

AC.Tda. = Archivo Catedral de Tudela.

AC.Pa. = Archivo Catedral de Pamplona.

AM.Pa., AM.Tda., AMT. = Archivos municipales de Pamplona, Tudela, Tafalla.

AHN.Le., AHN.Ira., AHN.Ir., AHN.Fi., AHN.Oliva, AHN.Ag., AHN.M.Ca. = Archivo Histórico Nacional, fondos de Leire, Iranzu. Irache, Fitero, Oliva, Agustinas de San Pedro de Rivas, Convento de Mercenarios Calzados de Sta. Eulalia de Pamplona.

APT., APC., APO. = Archivos parroquiales de Sta. María de Tafalla, de Cascante y S. Pedro de Olite

FNa.S.VI.AH.XIV, FNA.AH.XIV = Recapitulación del Fuero de Navarra por Sancho VI, Fuero de Navarra (Academia de la Historia Madrid. manuscrito del siglo XIV).

G.An. = Poema de Guillermo Anellier. Códice del siglo XIII.

LR.Ira. XIII, XIV = Libro Rubro del monasterio de Iranzu.

EL ROMANCE NAVARRO ANTIGUO

Localidades: Ca. = Cascante; Ci = Cintruénigo; Est. = Estella; Fi. = Fitero; Ir. = Irache; Ira. = Iranzu; Le. = Leire; Lu. = Lumbier; Ol. = Olite; Pa. = Pamplona; Sa. = Sangüesa; T., Taf. = Tafalla; Tu. = Tudela.

Para la mejor comprensión del presente trabajo, ofrezco una breve síntesis del Romance Navarro Antiguo que aparecerá próximamente, publicado por la Institución Príncipe de Viana.

Grafías: Los grupos latinos «qu-, gu-» se presentan: quoa, guoa, coa, goa, a partir del siglo XIII. Tales representaciones se dan asimismo en palabras de origen germánico como: goarda, tregoa, y en palabras indígenas, pudiendo ser, como afirma M. Alvar una fórmula de compromiso entre fórmulas latinas: qu-, ca, qua-, o bien el resultado de los grupos vascos: koa, coa, sin descartar la influencia provenzal y gascona.

Palatal lateral sonora /l/. Se hallan documentadas: li, il, lg, l, ll, yl, lli, ill, yll, a partir del siglo XI. De todas, las más frecuentes son; ill, yll.

Palatal nasal sonora /ɲ/. Se registran: ni, in, ny, yn, ng, nn, inn, jnn, nni, ynn. Las más frecuentes son: ynn, yn.

Fricativa prepalatal sorda /š/. La grafía x se documenta especialmente en voces de origen no latino y escasamente en las estrictamente romances. También se documentan: sc, xc, xs, iss, yss, ss.

Prepalatal africada sonora /ž/ y fricativa /ž/. Se registran: juzio, ju-diço, judguemos (siglo XIV). Es dudoso si la g, i, y, procedentes de g, i, latinas representan /ž/ o /y/.

Prepalatal africada sorda /č/. Se registran: g, s, ç, z, ch; de las cuales la más usada es la ch.

Africada dentoalveolar sorda: ts, /š/. Son frecuentes: ts, tz tanto en diplomas navarros como provenzales. Asimismo tenemos: ç y z en fin de palabra a partir del siglo XIII.

Dentoalveolar africada sonora /ž/: la más frecuente es z, siendo relativamente abundante la ç en casos como: ueçino. APC. 1254.

La velar /k/ se representa con los signos: ch, k, c.

Fonética: La a velar + u velar + k velar ofrece distintas soluciones: auc-, ai-, acb-, oi-, a-, o-. Au secundario: -au(i)t. Al + consonante: aut- (en Onomástica), alt (sin flexionar).

ě breve acentuada: -ěllu > -iello, -ello, -illo. No se da un solo caso de -ialla, -iallo; ě breve en sílaba trabada: diptonga en navarro: -ien- iep, -ier, -ies a partir del siglo XIII. No he hallado una sola vez el diptongo wa tan frecuente en los diplomas aragoneses. Como norma general la ō diptonga en navarro: we ante yod y sin ella.

ō + kt > wey > ui.

Vocales finales: Se da la pérdida de -e casi constantemente a lo largo de los siglos XIII y XIV. Menos frecuente es la pérdida de -o, si bien es abundante.

Vocales en hiato con yod epentética tenemos en: mayestre, leye, etc.

Tenemos pérdida de yod en los derivados de *mēdium*, si bien se documentan: meyo, seyendo, huey, ueyendo, etc. La pérdida de vocal pretónica es muy frecuente sonorizando las consonantes sordas antes de que sucediera la pérdida de pretónicas.

Consonantes iniciales: Se da la f- sin excepción en palabras de origen latino. La h- en palabras de origen romance es algo caprichoso y no parece exista una norma fija. Abunda en topónimos vascos. Su valor desde el punto de vista fonético tal vez sea nulo. Los grupos iniciales Cl-, pl-, fl- no palatalizan.

Interiores simples: Las oclusivas sordas intervocálicas sonorizan igual que en castellano y aragonés, si bien se dan casos de conservación de la sordez tratándose de: -k-, -p-, -t-.

Interiores agrupadas: El navarro prefirió la reducción de mb > m, a la conservación del grupo latino. Asimismo tenemos las reducciones siguientes: -nl- > -l-, -ns- > -s-, -nf- > -f-.

-ult- > -ueyt- > -uit-; a partir del siglo XIV palatalizó: ê.

Velar seguida de dental: kt > yt > yt > yt. Se da abundancia de ÿ y ê en algunos documentos de los siglos XIII y XIV, siendo con mucho dominante la solución ÿ hasta el siglo XIV. No así en el siglo XV en que se impone la palatal castellana.

Consonante seguida de yod: ty, cy. Si precede una consonante a dichos grupos la solución es ç; en los casos en que no se da tal consonante tenemos la sonora /z/.

Grupos romances: m'd, d'g, md'c, m'r, m'l, n'r, gn'r, etc. evolucionan como en castellano. La l y la r se truecan a menudo. La n y la l también. La n se puede hacer r. En el caso m'n se da la epéntesis de p: -mpn-, -pn-, -npbr-, y las reducciones m, n. Parece ser que dada la frecuencia de dicha epéntesis en navarro durante toda la Edad Media, dicha p tendría un valor fonético.

Se da influjo provenzal en las palabras terminadas en -age, -ige.

Consonantes finales: Al producirse la pérdida de vocal final se conservan las consonantes sin sonorizar.

Se documenta en navarro la prótesis de a- en palabras que comienzan por r- por influjo vasco. Es poco frecuente la metátesis. Tenemos abundantes casos de disimilación: l > r, r > l, d > r, así como -ce-, ci- > s, s- > ç-.

EL ROMANCE NAVARRO ANTIGUO

Morfología y Sintaxis: Los artículos documentados en el dialecto navarro medieval son: lo, la, ll, llas, ena, eynna, enos, enas. Dentro de los sufijos son frecuentes los derivados de -atícu de origen provenzal: erbage, hostage, putage, etc. Se da la confusión de prefijo en: esnuo, escaualgar, estinado, etc. Los diminutivos más usuales son: -olo, -ola, -et, -eta, -iello, -acho. La numeración navarra puede bien ser de origen provenzal o fuertemente influenciada por él.

Respecto al pronombre personal complemento indirecto derivado de illi + illum, illam, en el navarro se documentan gelo, yelo, ielo. el dativo átono illi da li, lis general en todo el medievo. De illorum o illurum tenemos: lur, lures al igual que en aragonés.

El verbo: Mantienen la vocal radical invariable a pesar de la yod los verbos en navarro. Al igual que en aragonés la *ë* y la *ö* radicales diptongan ante yod en un 75 por ciento. No es frecuente la confusión de temas de presente y de perfecto. Diptonga la *i* de -imus, -istis: dimus, diestes, etc. Pierden la *e*, -*i* protónicas los futuros potenciales tras -nd, -t, -b, -d, -l. Respecto al verbo *hacer*, tenemos: fizi, alternando con fiz, fiç. Los participios pasados en -udo, -uda son generales desde el siglo XII al XIV. Préstamos del francés y del provenzal son: pas, puynt, encara.

Los adverbios de modo terminados en -mientras se dan en un 57 por ciento frente a los en -ment.

Se advierte un curioso paralelismo entre las preposiciones y las locuciones preposicionales romances y sus correspondientes en vascuence. Por último cabe señalar la concordancia del participio pasado en género y número del complemento directo precediendo al verbo.

La presencia más notable del vascuence se deja sentir en la Onomástica: apellidos en -ko (genetivo de origen) y en las aposiciones de nombres de oficio y en apodos convertidos en apellido y como era de suponer en las toponimias mayor y menor que son abrumadoramente vascas al norte de la línea ondulada que va desde la sierra de Codés -Lerín -Miranda de Arga -Tafalla -Caparroso a Sangüesa. Al sur de la cual dominan los de procedencia latina, romance y árabe.

Por último deseo hacer observar que el número de orden de los párrafos hace referencia al observado en la obra total, de modo que el índice de nombres propios se relaciona con el mismo.

APENDICE I

ONOMASTICA PERSONAL EN LOS DOCUMENTOS NAVARROS

85. 1. Origen latino. Al estar redactados los documentos correspondientes a los XI, XII y XIII en su casi totalidad en Latín, la abundancia de patronímicos latinizados es extraordinaria. Citaré como más representativos:

A) Los formados con un genitivo posesivo en -i. Sanzio Lupi.
Códice de Roda, folio 191r, párr. 6.

Siglo XI: Senior... açenari AHN.Le. 1006.
Senior fortune Sancii. AHN.Le. 1042.

Siglo XII: Poncius arnaldi AGN.SC. 1195.
Dominicus balaguerj. AGN.SC. 1195.
Willermi baldoini. AGN.SC. 1183.
Exemeni (Pro *anima domini*...) APC. 1187.
Garcia Petri AGN.SC. 1193 p.^a
Sancius remirj in Sango[[a. AC.Tda. 1174.
Martinus rodericj in Achon. AC.Tda. 1174.
Petrus rodericj in Tutela. AC.Tda. 1174.
Ferrando Rodricj. AGN.SC. 1193 P.^a
Rotundi (Eneco iener johanis ...) AGN.SC. 1192 Tda.
Sançij APC. 1187.
Garçias uermundj in locronno AC.Tda. 1174.
Johanes vitali AGN.SC. 1191.
Furtado Zahiteguj. AGN.SC. 1193 P.^a

Siglo XIII: Petro Eximeni. AGN.SC. 1234.
Sancio Ferrandi. AGN.SC. 1234.
Petrus forcij. AGN.SC. 1220, Tda.
Raimundus guillelmj AGN.SC. 1208.
Petro iohanis tendero AGN.SC. 1213.
Petri longi. AGN.SC. 1209.
Johannes peregrinj. AGN.SC. 1235.
Garcia remigii. AGN.SC. 1237.

He recogido asimismo seis casos en -i en AM.Tda. 9 julio 1254.

He recogido asimismo seis casos en -i en AM.Tda. 11 septiembre 1254.

EL ROMANCE NAVARRO ANTIGUO

He recogido asimismo ocho casos en -i en AM.Tda. 1275, Tda. En AHN.Ag. 1339, tenemos un Martin Çuri.

B) Perífrasis latinas que sustituyen al gentilicio.

a) Perífrasis con «filius».

Martin *filius* de petro onequiç. AGN.SC. 1167.

Fortunius filij de alcalde. AGN.SC. 1167.

Petro filio Lop nauarro AC.Tda. 1178 Est.

Garcia filius de dominico el Sordo. AGN.SC. 1186.

Andrea filio anselmi. AGN.SC. 1188.

Petrus *filius* Teobaldi. AGN.SC. 1188 Est.

Bartholomeus *filius* Paschasis de Seran. AGN.SC. 1213.

Bartholomeus *filius* de don Julian. AGN.SC. 1216 Tda.

b) Con «cognatus»: Iterius *cognatus* de Tozten. AC. Tda. 1158.

c) Con «gener»: Sancius gener petri correiarj. AGN.SC. 1171.

Bidal gener petri delgri. AC.Tda. 1178 Est.

Michael gener andree filii anselmi. AGN.SC. 1188.

Eneco iener Johannis rotundi. AGN.SC. 1192 Tda.

Sancius de aleus generus de belascho de fontellis. AC.Tda. 1193.

d) Con «netus»: Ego Urraka neta de çella. AC.Tda. 1171.

e) Con «Prolis»: Renemirus prolis regis in xpi. ausilio AGN.SC. 981.

f) En la documentación redactada en romance abundan las paráfrasis con «fyllo, fiya, ffijo».

Sirvan como ejemplos los citados a continuación, correspondientes a los siglos XIII y XIV.

Senior Arnaut gañias lo fil en gañia rrei. AHN.Le. 1223.

Garcia Semenez fillo de don Semen. APC. 1288.

Martin periz fillo de don Miguel Sañç de Sancho Rea. APO. 1288.

Sancha lopiz fiya del Creçpo. LR.Ira. XIII.

Yenego macua fijo de belço çuria. LR/Ira. XIII.

... fillos de beraçco e de belça çuria. LR.Ira. XIII.

Miguel periz fyllo de don Miguel. APO. 1297. (Trasl. 1324).

Johan Remjrez ffijo de Johan. AHN.Le. 1339.

C) Sufijos latinos con carácter adjetival.

Don Manuel Alvar¹ cita tres ejemplos, pero en verdad no es sino uno solo: Garseano.

1. El dialecto aragonés, § 51 sufijos latinos de carácter adjetival.

Abundan muchísimo más los terminados en -anis, -onis, -ones. He citado los ejemplos con el fin de aportar una material más al ya citado por Manuel Alvar.

D) Declinación «-a, -anis»

«-o, -onis»

a) Menéndez Pidal (Cantar de Mio Cid. Texto, Gramática y Vocabulario. Madrid, 1944, pág. 246), dice a propósito de los patronímicos medievales en -nis: «Son el recuerdo erudito de una declinación de que carecía el romance».

Don Manuel Alvar (op. cit. pág. 78), recoge unas palabras de Mayer-Lübke (Grammaire des langues romanes, II, págs. 27-28): «Sa limitation s'agit ici d'une imitation de la flexion germanique -a, -an, imitation née sous l'influence de la déclinaison, -o, -onis et qui ont pour point de départ. les noms propres empruntés aux langues germaniques».

M. Alvar prosigue diciendo tratando de Aznar Garcianis (1050), que en alguna ocasión, nombres no germánicos aparecen incorporados a esta flexión con el valor señalado.

Don Luis Michelena («Notas lingüísticas» pág. 4. FONTES LINGUÆ VASCONUM. Pamplona 1969), rechaza dichas opiniones, haciendo ver que «Los patronímicos (o si se quiere, genitivos), medievales en -nis característicos sobre todo de Navarra y Aragón, tienen un modelo preciso en la declinación aquitana de los temas en vocal, mucho más preciso en el espacio que otros que se le han solido asignar.

El testimonio aquitano priva de verosimilitud a la idea de Menéndez Pidal (expresada más arriba). Acepto que fueran «recuerdo», pero este recuerdo podía ser «popular», es decir, transmitido por tradición local, más que erudito».

A excepción del patronímico Galindonis, citado por el Códice de Roda, manuscrito leonés, núm. 189, párrafo 2: Aznario Galindonis, todos los que he hallado en dicho Códice corresponden a nombres prerromanos, típicamente navarros, por lo que estimo que los juicios emitidos por Aebischer y Meyer Lübke, no pueden considerarse como apodícticos.

Cito a continuación varios ejemplos, tomando en consideración los manuscritos navarro y leonés, teniendo presente las fechas y procedencias de ambos como anteriormente expuse. Asimismo cito otros ejemplos de distinta procedencia como se hará notar expresamente.

EL ROMANCE NAVARRO ANTIGUO

Ennecus: Gar[ea Enneconis, man.º navarro, folio 191, párr. 1.
Fortunio Enniconis. AGN.SC. 981.

Fortunius: Enneco Furtunioni, man.º navarro, folio 191, párr. 3.
Aznarium Fortunionis, man.º leonés, folio 189, párr. 3.
Sansa Fortunionis de Novalias. Becerro Irache 1119.

Garcia: Fortunio Garseanis, man.º navarro, folio 191, párr. 2.
Munio Garseanis, man.º navarro, folio 191, párr. 6.
Eneco Garseanis, man.º navarro, folio 191, párr. 10.

En el man.º leonés, párrafos 6 y 10 el genitivo -anis se convierte en -ez: Munio Garsiez y Eneco Garsiez. Muestra clara de que dichos genitivos se dieron con casi exclusividad en las tierras del antiguo reino navarro.

Fortunio garseains, Sancio gar[eaains. AGN.SC. 981.

Sanctius: Gar[ea Sanctionis rex. AGN.SC. 981.

Dona Sanctia Sanctionis, Exjmino Sanstionis, Oggna Sanctionis
AGN.SC. 981, 4.

Xemenus: Garsea Scemenonis. M.º navarro, fol. 191, p. 6.

Galindo Scemenonis M.º navarro, fol. 191, v.º p. 8.

Garsie Semenionis M.º leonés, fol. 189, p. 6.

Galindo Semenonis M.º leonés, fol. 189, p. 8.

Fortunio Semenonis. AGN.SC. 981, 4.

García Eximinonis. AHN.Le. 1063.

b) Formas evolucionadas.

La terminación -onis se transforma en -ones o pierde el elemento vocálico, como en los ejemplos citados por M. Alvar.

Enecones: Sanso enecones. AHN.Le. 1144.

Sanz enecones. AGN.SC. 1150.

García necones. AGN.SC. 1248.

Fortuniones: Belasco Fortuniones. M.º nav. fol. 191, párr. 3.

Xemen Fortuniones. AC.Tda. 1156.

Eneco Fortungones in Larraga. AGN.SC. 1122.

Furtun furtuniones arcald. AC.Tda. 1154.

Sanz furtuniones de borge alchait. AC.Tda. 1154.

García fertunione[de badoztan. AHN.Le. 1170, 11.

Galindones: Asnari Galindones de Aragone. M.º nav. fol. 191, p. 2.

Sanzones: Asenari Sanzones de Larron. M.º nav. fol. 191, p. 3.

Xemenones: Furtum Semenones arcald. AC.Tda. 1158.

Fertum Xemenones arcalde. AC.Tda. 1162 Tda.

...exemenones. AHN.Le. 1132.

Senior Acenar eximinones. AHN.Le. 1095.

C) Con -e- sincopada:

Enegons: Xemenonegones de astaor. AC.Tda. 1131.

Friones: Frion friones alballe. AC.Tda. 1136.

Xemenos: Fortun Semenons alchalde. AGN.SC. 1162 Tda.

Fertun Xemenons. AC.Tda. 1176.

Con el grupo -ne- sincopado:

Fortunios: Semen Fortunios de Larat. AC.Tda. 1158.

Sanz fortunios de nagera. AC.Tda. XII (s. f.).

En documento alguno de la segunda mitad del siglo XIII he encontrado patronímicos en -anis, -onis, -ons, perteneciendo la casi totalidad de reseñados a los siglos X, XI, XII, constituyendo una excepción García necones 1248.

86. Sufijos especialmente gentilicios.

A. El sufijo -az.

Diaz: Johana diaz. AGN.SC. 1179 Tda. Sanzia diaz. APC. 1187.

Goncaluo didaz. AC.Tda. 1281. Lop. diaz de Rada. AGN.SC. 1293 p^o

Petro diaz. AGN.SC. 1191. Ferrando diaz. AHN.Fi. 1212, 11.

Garciaz: Auriol Garciaz. AC.Tda. 1131. Enego Garciaz de Ceia. AC.Tda. 1131.

Velaz: Garcia uelaz. AC.Tda. 1156. Lupus uelaz in uzeran AC.Tda. 1175 Tda. Gonçaluo uelaz. AC.Tda. 1196. Pero Velaz de Gueuara. AGN.SC. 1293, Pa.

La proporción de los apellidos terminados en -az, considerando la abundancia extraordinaria de los gentilicios en -ez, -eiz, -eyz, -iz, resulta como lo pruebo a continuación insignificante.

B. El sufijo en -ez.

Agrupo los ejemplos teniendo en cuenta el fonema último del nombre propio de que proceden.

a) *Garcia*: Ariol Gacec. AGN.SC. 1125. Frion garceç caxal. AC.Tda. 1136. Sancho garcez. AC.Tda. 1158. Eximinus garcez de Abtol. AC.Tda. 1161. Xemen garcez. AC.Tda. 1175.

Fortunius Garcez ocharra. AC.Tda. 1195. Gomiz garcez. AGN.SC. 1205. Gomez garcez. AC.Tda. 1212 Tda.

b) Nombres propios terminados en -o.

Aluarus: Dominicus albarez. AC.Tda. 1184, Diago aluarez. AGN.SC. 1211. Tda., Petrus albarez. AC.Tda. 1213, Didago albarez. AGN.SC. 1218 Tda.

Belascus: Senior Lope beraçqueç. AHN. Le. 1075, Exemenum

EL ROMANCE NAVARRO ANTIGUO

belasquez. AC.Tda. 1173, Ferradus bla[queç de monte accuto. AC.Tda. 1195.

Didacus: Johan diez. AGN.SC. 1162 Tda., Lop dies de bi[quaya. G.An. 58v.

Dominicus: Garcia dominguez. AGN.SC. 1181.

Ennecus: Martino eneguez. AGN.SC. 1218 Tda., Sancho jeneguez. AGN.SC. 1252, Petrus enneguez çapater. AC.Tda. 1238 Tda., FFortun yeneguez de urdaniz. AGN.SC. 1276.

Ferdinandus: Sancho FFerrandez. APC. 1280, APC. 1318, 8.

Gundisaluus: Semen gonzaluez Fº. Tª. 1157. Petro gonçalues. AC.Tda. 1212, Lope gonçaluez. AHN. Le. 1334, 4.

Remont gomez. AM.Tda. 1275.

Ioannes: Gonçaluo yuaynes de baçtan. AM.Tda. 1274, 1. Ferrant yuannes. AC.Tda. 1280 Tda. Dicho Patronímico figura en el Poema de Guillermo de Aneller con diferentes grafías: G. yuaynes 33r.; iuainnes 11v., hyuainnes 48r. En AMT. 1318, 2: Martin yuaynes de vriz.

Lupus: Fertun Lopez. AGN.SC. 1180, Lop lopez. AHN. Le. 1193, AC.Tda. 1237. Marie Lupez. AC.Tda. 1240 Tda., ... Lopez APC. 1275, Gil Lopez de Irierry. AGN.SC. 1276 Los Arcos. Yenegro Lopez. AHN. Le. 1359.

Martinus: Petri martinez dalmanca. AGN.SC. 1142, Roderico Martinez. AGN.SC. 1166, 1211 Tda., Pero martinez. AC. Tda. 1259 Tda., Pedro Martineç. AHN. Fi. 1212, 10. Lope Martinez de vriz. AGN.SC. 1276. Xemen martinez. APC. 1328.

Onecus: Petri onechez. AC.Tda. 1156.

Petrus, Perus: Martin petrez. AC.Tda. 1167 Tda., Johan pedrez. AGN.SC. 1192, Garcia pedreç de mo[quera. AC.Tda. 1205, Diag pedrez. AHN. Fi. 1212, 11.

Michael perez. AC.Tda. 1230, Martin pereç 1280 Tda.; figura el patronímico citado cinco veces en AC.Tda. 1279 Tda.

Ranimirus: Sancio remirez. AHN. Fi. 1156, AHN. Tda. 1160 Tda., AGN.SC. 1176 Tda.

Sanctius: Pero Sanxez. AGN.SC. 1231 Tda. Sancho Sanchez de Leoz. AGN.SC. 1289 Est. Sanches APC. 1325.

Vela: Garcia uelez Alcait in ca[stelo. AC.Tda. 1158.

Veremundus: Garcia uermudez. AGN.SC. 1177. Pedro uermundeç. AC.Tda. 1183. Rodericus uermundeç. AGN.SC. 1209.

Xemenus: Petro semenez de Congora. AHN.Le. 1170, 11. Petro Semenez. AGN.SC. 1189 Est. Bartholomeu... AGN.SC. 1222. Pero Exemenez de ualterra. AGN.SC. 1231 Tda. Pedro Xemenez de miraglo. AHN.Fi. 1237. Martin Xemenez. AHN.Le. 1334, 2.

C. Nombres propios terminados en consonante:

Acenar: Gujillem aznarez. AGN.SC. 1147 (cop. XIII). Semen... AGN.SC. 1147 (Cop. XIII). Semen acenarz. AC.Tda. 1157. Acenarez F.º Tafalla 1157. Galint aznaret. AGN.SC. 1167. Per açnareç. AHN.Fi. 1272. Sancio aznarez. AGN.SC. 1214.

Abundantes son los patronímicos: Arcez, tal vez derivados de Arce (Valle de... Part. Jud. Aoiz). Así tenemos: Lop arcez darz. AC.Tda. 1178 Est. Si bien en: Petro arcez darroniz. AGN.SC. 1214, la procedencia próxima sea distinta.

d) Por último, he registrado un caso cuyo origen desconozco: Pedro uechez. AGN.SC. 1163, siendo tal vez una forma sincopada de uelázquez. Más extraño resulta: Semen Urquez. AGN.SC. 1255 Pa.

D. Sufijo: *inz*. Petro *alinz*. AC.Tda. 1158. Sanz *alinz* alcait. AGN.SC. 1177 Tda. Lupum filium Lupi *alinz*. AGN.SC. 1205 Olite. Bla co galinz. AGN.SC. 1179 Tda. En los dos ejemplos: Garcia *linz*. AC.Tda. 1157, Garcia *linç de mal corlo*. AC.Tda. (fines XII). Sin duda tenemos la forma: *alinz*, cuya *a-* se ha fundido con la *-a* de Garcia por sinalefa, fenómeno abundantísimo en el romance medieval. Todas las formas expuestas, me inclino a pensar, son variantes de *galinz*, por pérdida de la *g-*.

E) Sufijo: *-ioz*, *-ioç*.

Lope munioz. AC.Tda. 1124. Petro monioç *de trepiana*. AC.Tda 1136.

F) Sufijo: *-iz*, *iç*.

Acenar: Sancio acenariz. AC.Tda. 1131. Ferrant aznariz. AGN.SC. 1237. Sancho aznariç. AGN.SC. 1293 Pa.

Bonus: Frion boniç. AC.Tda. 1136.

Ennecus: Ante la abundancia de los derivados cito los más representativos, teniendo presentes los siglos y sus procedencias.

Semen eneguiz. AGN.SC. 1108. Sancho yeneguiz de urbe. AGN.SC. 1248 Est. Hyeneguiz. AHN.Fi. 1266. Pedro Ynjguiz duxue AM.Tda. 1266. Martjn Ynigujz. AM.Tda. 1305. Lop yenjgujz. APO. 1317. Johan ynigiz. AMT. 1369, 52.

Ferdinandus: Moferriz peletero. AC.Tda. 1167. Sancho Ferrandiz. AGN.SC. 1246 Est. Pedro ferriç. AGN.SC. 1277 Tda. *Fortunius*: Maria fortiç. AGN.SC. 1248 Salvatierra. Lop Ortjtz. AGN.SC. 1254 (jurado de S. Juan de P. de Puerto). Sancho ortiç de Armaynnaças. AGN.SC. 1287 Tda. Orti Ortiz carnicero. AGN.SC. 1293 Pa. Mjguel Ortiz de Miranda. AMT. 1340, 38.

EL ROMANCE NAVARRO ANTIGUO

D. Luis Michelena² muestra con gran rigor, apoyando así lo ya apuntado por Manuel Alvar³, quien dice que el nombre en Aragón era más bien importado que autóctono: su centro de difusión estaba en zona de habla vasca, que el origen de Orti, dentro de lo vasco se explicaría sin dificultad a partir de Fortunius, fortunio.

Ubieto en el «onomástico», pág. 467, advierte que Fortunio Fortiz es posiblemente la misma persona que el señor Orti Ortiz.

Garibay (RIEV, 4, 1910, pág. 405 s.), competente en la materia, afirma que en el siglo XVI, las gentes de habla vasca llamaban Hurti, o sea Urti a los mismos que en castellano llamaban Ortuño.

Por último como prueba más contundente, aduciré el texto de la Colección Diplomática de Irache (documento 72, año 1097): «Si autem... uoluntate dei tamen contigerit ut filii nostri Orti Ortiç, scilicet et Petro Fortunionis ...».

Michelena (op. cit. pág. 13) termina diciendo: «Se llega a la conclusión probable de que entre Fortuni y Orti debió de mediar un Bort-, cuya oclusiva inicial se perdió luego ante o, como parece haber sucedido casi regularmente en vasco».

Garsea: Johan Garciz de Lerda. AHN.Le. 1308, 2.

Gundisalvus: Johan gonçaluiç. AGN.SC. 1276. Ando[fiella gonçaluiç. AGN.SC. 1287 Tda.

Pero gomiz el mege AHN.Fi. 1234, 8. Eps. domnus gomiç in kalagorra et Nagela AHN.Le. 1006. Ferrando gomiz. AGN.SC. 1218 Tda. Pero go[tiz. AC.Tda. 1238 Tda., cuyo origen desconozco. Así mismo: Dona María Gujriz. APO. 1317.

Lupus: Gar[sea lopiz. AGN.SC. 981. Garcia lopiç. AGN.SC. 1146 Tda. Eynneguo lopiz. AMT. 1318, 3. Sancho loppiz uazterrecoa. AHN.Le. 1409 Olite.

Martinus: Garcia Martiniz de los Archos. AGN.SC. 1252. Johan Martjnitz. AM.Tda. 1305.

Michael: Michael Sanz gener Petri michaeliç. AC.Tda. 1240, Tda.

Munius: Lope muniz darruçum. AMT. 1376, 22.

Onecus: Petro onequiç. AGN.SC. 1167.

En: Pero Ochandyz. LR. Ira XIII, tenemos sin duda un derivado del nombre vasco Ochoa (lobo), similar al latino Lupus.

Petrus: Abundantísimos son los derivados, por lo cual seleccionaré

2. "Apellidos vascos", 2.ª Edic. 1955, "Notas lingüísticas págs. 11, 13, (*Fontes Linguae Vasconum*, Pamplona 1969).

3. "Más sobre la pérdida de la f- inicial". Actas del Primer Congr. Int. de Piri-neístas, Zaragoza 1950.

los más representativos, teniendo en cuenta los criterios antes expuestos.

Johan pedriz. AGN.SC. 1212, Tda. Miguel peritz dolit. APO. 1280. *Johan peritz motza*. G. An. 69 r. *Johan periz* de Cañeda. AMT. 1318, 2.

Ranimirus: Garss ranimiriz ...pampilonnesium rex. AC.Tda. 1135 Ablitas. Pero remiriz. AGN.SC. 1237. *Johan remiriz*. APT. 1429,2.

Sanctius: Senior Garcia Sançiz. AHN.Le 1144. Xemen Sanchiç. AHN.Le. 1294. Lop Sanchitz dartozqui. AMTda. 1305. Pero Sanchiz. AMTda. 1274,5. Semen Sanchiz. AMT. 1318,2. Pero SSanchiz duncañtieylo. AHN. Oliva 1330.

Velascus: ... Blañkiç. AHN. Le. 1015.

Xemenus: Pero Semeniz. AGN.SC. 1244 Olite. Pero Xemenjç. AHN.Le. 1263, 21. Johan Xemeniz. APC. 1264. Miguel Symeniz. AHN.Ir. 1287. Andre Simenitz. G.An. 69r. Miguel *Simeniz*. APT. 1376. Pero Simenis. AMT. 1318, 22.

Considerando el conjunto de los patronímicos terminados en -iz, resulta interesante destacar varias conclusiones. En primer lugar el elevadísimo úmero de los mismos con respecto a la totalidad de apellidos cuya consonante final es -z, -z, -tz, -ç, como al final mostraré. Sin hacer un recuento exhaustivo, simplemente teniendo presente los recogidos como muestra probatoria, los derivados de Petrus son 34, frente a 14 de Ennecus, 14 de Lupus, 13 de Xemenus. Los restantes son mucho menores: de Sanctius, 10; de Acenar, 10; de Fortunius, 4; de Martinus, 4; de Gundisaluus, 3; de Ranimirus, 2; de Bonus, 1; de Velascus, 1.

G. Sufijo: -oiz, -oyç.

Carolus: Garcia Carloyz. LR. Ira. XIII.

Ennecus: Domicu enecoyz. LR. Ira. XIII (tres veces Enecoyz).

Galindus: Eneco Galindoyç. ACPa. 1102, citado por J. M. Lacarra.

Acenar Galindoiz de beroiz. AHN.Le. 1193.

Munius: Fortunio munioiz. AHN.Le. 1193.

Marcus: Semeno Marcoyz. LR.Ira. XIII.

Rubeus: Petro roiz. AHN.Tda. 1160, Tda. Gonzaluo Roiz alfeliz. AC.Tda. 1158, citado por Lacarra. *Martin royç*. AGN.SC. 1271 Roncesvalles. Johan Royz de Ripodas. AHN.Le. 1308, 31. Peidro royz. LR.Ira. XIII.

Sanctius: Auriol Sanfoiç. AHN.Le. 1042.

Xemenus: Urraca Semeroiz. AC.Tda. 1124.

EL ROMANCE NAVARRO ANTIGUO

Respecto a: ... erascoyz. LR.Ira. XIII, estamos sin duda en presencia de un patronímico derivado de Velascus, con aféresis de la v-inicial y disimilación de la -l- -r-.

En: Remir mochorroyz. LR.Ira. XIII, el derivado se ha formado partiendo del cognomen vasco «mochorro» = muchacho.

H. Sufijo -oz. Sancio enecoz. AC.Tda. 1124.

I. Sufijo -uiz. Martin ruyç. AGN.SC. 1271, Roncesv. Xenego rruiz. AHN.Le. 1294.

J. Sufijo -uz: Petro uermuz.

K. Consideraciones sobre los sufijos: -az, -ez -eiz, -inz, -iz, -oiz, -oz, -uiz, -uz.

De un total de 445 patronímicos por mí estudiados, cuyas desinencias son las citadas he observado que los terminados en:

a) -az son 12, 8 corresponden a documentos del siglo XII, 4 al XIII.

b) Terminados en: -ez, -eç, -es: 102, es decir un 22,9 por ciento. Correspondiendo uno al siglo XI, cuarenta y dos a documentos del XII, cincuenta y tres a documentos del XIII, cuatro a documentos del XIV.

c) -eiz, -eiç, -eitz: 76, es decir 17 por ciento con respecto al total. Repartidos de la siguiente forma: cuatro a documentos del siglo XI, trece a documentos del XII, treinta y nueve a documentos del XIII, veinte a documentos del XIV.

d) -inz: 6 casos; de los cuales cinco corresponden al siglo XII, uno al siglo XIII.

e) -ioz -ioç: dos casos, corresponden ambos al siglo XII.

f) -iç, -iz: 127 casos de un total de 445, es decir: 28,5 por ciento. Distribúyense de la siguiente manera: En documento del X: un caso. Documentos del XI: tres. Documentos XII: once. Documentos XIII: sesenta y siete casos. Documentos XIV: cuarenta y seis.

g) -oyç, -oiz: 16 casos, de los cuales seis corresponden al siglo XII, y ocho al XIII.

Como se habrá podido advertir, por orden de frecuencia figuran los apellidos en -iz, -iç: 28,5 %.

En -ez, -eç: 22,9 %.

En -eiz, -eiç: 17 %.

87. Aposición de dos nombres propios.

Ante la dificultad de distinguir las desinencias de los nombres puestos por la pérdida de las mismas, fenómeno constante en los documentos medievales, distinguiré primero aquellos que claramente estén en nominativo y en segundo lugar las formas expresamente romances, haciendo especial incapié en los de procedencia occitana, pasando a continuación a tratar de dicha influencia claramente marcada en los patronímicos navarros de los siglos XIII y XIV, a causa de la proximidad del reino de Navarra, de la región occitana, de sus estrechos vínculos con ella, del camino de Santiago, de la población franca tan abundante, por no decir mayoritaria en las poblaciones de Pamplona, Estella, Sangüesa, Puente la Reina, Monreal y otras, de la conquista de Tudela con Alfonso el Batallador (1120) y de la entronización en el reino de la casa de Champaña en 1234 con la muerte del último representante pirenaico Sancho VII.

A. Aposición de dos nominativos en su forma latina:

Gar[ea fidelis. AGN.SC. 981. Gar[ea ranemirus. AGN.SC. 981. Petro Thare[fa. AGN.SC. 1150. Garcia Gil. AGN.SC. 1189 Est. Petro Alexander. AGN.SC. 1211.

B. Formas romances. En los documentos estudiados he observado la pérdida de desinencia del nombre apuesto de una forma casi absoluta y no sólo en los pertenecientes a siglos (mediados del siglo XIII en adelante) en que son redactados en romance, sino en el siglo XII, en que la lengua latina es el único vehículo de expresión escrita. En ello difiere el romance navarro del aragonés antiguo como se podrá ver en el estudio de Manuel Alvar⁴.

Miguel andolin. APO. 1334. Johannes baldouino. AGN.SC. 1209 (declara procedencia gala, act. Baudouin).

Petro Colom. AC.Tda. (circa XII). Petrus guillem larcalde. AGN.SC. 1170. Petro iordan. AGN.SC. 1211 Tda. Johan conrat AM.Tda. 1310, 1.Andreu Marcel. AHN.Le. 1312. Petro Martin. AGN.SC. 1211.

Fortuyn Miguel de orquoyen. AHN.AG. 1300. Eximinus Oliuer. AGN.SC. 1213. Simon Ponz. AGN.SC. 1191. Enric arremon, jur. del C. de S. J. de P. de Puerto. AM.Pa. 1274. Martin Sanz in falçes. AGN.SC. 1147. Petro don Sanp[on. AGN.SC. 1182, Giralugo. AC.Tda. 1158. Poncius vital. AC.Tda. 1238. Sancio xpistoforo. AGN.SC. 1186.

4. El Dialecto Aragonés, págs. 87-89.

EL ROMANCE NAVARRO ANTIGUO

D. Manuel Alvar (op. cit. pág. 100) dice: «Frente a la complejidad de que hacen gala los peninsulares, un esquema inalterable sirve para designar a los ultramontanos».

Muestro a continuación una serie de nombres apuestos cuyo origen considero del otro lado del Pirineo.

Petro ajmeric. AGN.SC. 1216 Tda. Dominico Aymerio. AM.Tda. 1254 Tda. Gaffia arnalt. AGN.SC. 1276 Pa. Pedro arnalt. AGN.SC. 1247 Olite. Duran baldoin. AGN.SC. 1173 Tda. Giral Constanz. AC.Tda. 1115. Eneco Costat (mercader franco de Pa.). AGN.SC. 1293. Domjngo Cruzat (franco de Sangüesa). AHN.Le. 1321. Michael Durant. AGN.SC. 1204. Pelegrin esteuen. AHN.Ag. 1252. Ponz garin. AC.Tda. 1131. Willem girald. AC.Tda. 1178. Gujillem hiarn. AGN.SC. 1291 Olite. Arnalt gujillem ffranco de Sangueffa. AHN.Le. 1308.

Johanes macharel. AC.Tda. 1156. Johan Regnalt. AMT. 1251.

Domjngo richart çabant. AGN.SC. 1243 Tda. Remont Romeu. APC. 1264. Martjn Romeu franco de S. Cernin. AGN.SC. 1293. Pere respald. AGN.SC. 1215. Petre Tibalt. AGN.SC. 1174. Raymundo Thibalt. AGN.SC. 1238. Petro uchet. AGN.SC. 1186.

La prueba de su origen occitano la podemos hallar citando unos cuantos casos del Códice de Guillermo de Anellier:

Pontz baldoin, 47r., Guillem marzel, G.An. 65v., Garcia arnalt 65v., Aymar crozatz 65v., Simon caritat 69r., James Lambart 71v.

88. Cualidades físicas y morales convertidas en apellido.

Ambos aspectos constituyen junto con el oficio los que más abundan en los documentos medievales navarros.

En ellos se puede entrever el humor zumbón de las gentes pueblerinas no dudando en acusar los vicios más groseros. Por su expresividad no he dudado en reseñarlos para añadir una nota más al estudio del romance navarro, cuyo interés primordial será la riqueza de vocabulario y su carácter inédito. Como conclusión estableceré la comparación entre los apellidos romances que marquen dichas cualidades y los escritos en vascuence, sirviéndome de los por mí registrados y los estudiados por D. Luis Michelena⁵.

Aspecto físico.

Petro albo. AC.Tda. 1179. Remond agullero. AGN.SC. 1216. Vital a[[inus. AC.Tda. 1202.

5. "Apéndice. Notas sobre los nombres de persona en la Navarra medieval". *Fon-tes Linguae Vasconum*. Pamplona. Año I, n.º 1. 1969. Págs. 33-59.

RICARDO CIÉRVIDE

Stefen barba. AGN.SC. 1170. Sancia de barbas albas. AC.Tda. 1202. Don gil de la barbuda. LR.Ira. XIII. Xemen barraco. APO. 1321. Martin becherro. AC.Tda. 1270 Tda. Johan bel. APO. 1291. Belueder. AGN.SC. 1294. Johannes blanco 1196. Etephan brun 1174 Est. Miguel beyllido. AMT. 1372, 21.

Garçia cabelo. APC. 1254. Pa[schal Cabron. AMT. 1253. Fortaner caluo. AGN.SC. 1196. Garcia caluo. LR.Ira. XIII. Raol capa. AC.Tda. 1154. Sancho carayllo. LR.Ira. XIII Peyret carnero. G.An. 96r. Petrus cardiel. AC.Tda. 1260. Brunus cordela. AGN.SC. 1171. Sancio cordero. AC.Tda. 1157. Miguel periz coyllon. APO. 1308. Garcia cre[s]po. AGN.SC. 1183. Willermo cri[s]po. AC.Tda. 1214.

Raol chapa. AC.Tda. XIII (s. f.) Joan chebu[ca. AGN.SC. 1163. E[s]teuen chico. AGN.SC. 1235. Johan chiquitin. AC.Tda. 1216. Pa[s]choa-la la chota. APO. 1321.

Ferrandum çapata. AC.Tda. 1212. Maria çenadera. APO. 1270 Tda. Pa[s]coal çeruyllan. APO. 1315.

Garçia de[s]calz. AHN.Le. 1193.

Pere effant. AC.Tda. 1158.

Martin fradre. LR.Ira. XIII. Bernard figa. AC.Tda. 1157.

Pero galochas. APO. 1344. Pere galuet. AGN.SC. 1167. Domingo gallorro. AC.Tda. 1270 Tda. Lope gardacho. G.An. 96r. Sancha gorda. LR.Ira. XIII. Petro gordo. AC.Tda. 1195. Matheu gorgollo. AC.Tda. 1270 Tda. Johan grand. APO. 1288. Sancho gras. LA.Ira. XIII. Domingo gre[s]fiella. AC.Tda. 1279 Tda. Martinus gri[s]en. AC.Tda. 1262. Domjngo gro[s]. AHN.Fi. 1231, 5. Symon gro[s]. AGN.SC. 1255 Est.

Pero iouen omne. LR.Ira. XIII.

Dona Loba. LR.Ira. XIII. Johan loçano. AC.Tda. 1299 Tda. Diago loçano. AMT. 1253, 13. Pero longo. AGN.SC. 1215.

Arnalt guillem macho. AGN.SC. 1276. Steuan mandil. AGN.SC. 1167. Petro mocho 1218.

Lop el negro. AC.Tda. 1256 Tda.

Julian Lopez pan de trigo. AC.Tda. 1299. Johan pardo. APO. 1344. Garcia pechinino. AC.Tda. 1159 Tda. Duran peixon. AC.Tda. 1128. Matheo polgar. APO. 1283.

Domjngo ric. LR.Ira. XIII. Bernard rog. AGN.SC. 1179 Tda. Petrus roio. AGN.SC. 1192. Johan ro[s] 1276 Pa. Martjn ro[s]el (jur. de Est.) 1254. Martin rroyo. AMT. 1318, 7. Martinus romeu de finitrielas. AHN.Fi. 1226.

Fillo de la [a]quera. AGN.SC. 1277 Tda. Petrus [olidus 1175.

EL ROMANCE NAVARRO ANTIGUO

Dominico el sordo 1186. Matheo le soterel. AMT. 1369. Martin su[s]piron. APO. 1285.

Petro Tizon. AC.Tda. 1131. Guilem Tort. AGN.SC. 1167. Domingo Tortel. AC.Tda. 1279 Tda. Domingo Trico. APO. 1324. Dona Trinchabel. APC. 1266.

89. Aspecto moral.

Guillem alard. AC.Tda. 1154. Johan peritz alegre. G.An. 68r. Petro amado. AGN.SC. 1180 (circa). Gonçaluo amargo. AC.Tda. 1148 Tda. Raimundo amigo. AGN.SC. 1171 Est. Amoros 1162 Tda.

Johan baralla (= pendenciero). AC.Tda. 1178. Arnalt barata 1174. Arnalt beguyn. AGN.SC. 1294. Garcia bon uaron 1294. Pere bon. APO. 1315. Domjngo bueno. AC.Tda. 1256 Tda.

Wilem cap de stupa. AC.Tda. 1182. Aymar cruzart. AGN.SC. 1276 Pa. Ferrando ca[s]ado. AHN.Ira. 1289, 6. Guillem canudo. AC.Tda. 1238 (recuérdese en valenciano: canut).

Guillem de deus ajuda. AC.Tda. 1256.

Guylllem efforçin. AGN.SC. 1293 Pa.

Sancio fo[s]co. AC.Tda. 1299 Tda. Guillem fuert. AHN.Fi. 1231, 7.

Domingo ilar (prob. del latín *ilārem* = alegre). AC.Tda. 1262.

Petro latrone. AGN.SC. 1193. Pa.

Maluezin. LR.Ira. XIII. Petro Manno. AGN.SC. 1163. Petrus margan. AC.Tda. 1148. Tda.

Gil puynit. AMT. 1376, 5-6. Puynjta 1376, 5.

Martin Xemeniz royn. APO. 1308.

Diego se[s]fudo. APO. 1283. Pero varragan. AHN.Ir. 1289, 10.

90. Nombres propios de mujer.

Por considerarlo de interés para hacerse una idea más clara de las distintas aportaciones que intervienen en el romance navarro, doy una serie de nombres propios de mujer, respetando escrupulosamente la grafía de los documentos.

Abayona. APO. 1322. Acelina. AGN.SC. 1192. Adeua. APO. 1322. Alberta. AGN.SC. 1183. Alda. APO. 1297 (trasl. 1324). Alduença. AGN.SC. 1274 Tda. Almeniard. AC.Tda. 1182. Almengarde 1162 Tda. Amabilia. AGN.SC. 1181. Amelina. 1171 Est. Amoro[s]a. AC.Tda. 1196. Angle[s]a de Lerat. AGN.SC. 1220 Tda. Annai 1188. Arenborc (id). Arnalda. APO. 1285.

Benedicta. AC.Tda. 1156. Beylla de la plaça. APO. 1315. Blanca. AGN.SC. 1209. Boneta (id). Briçia. AC.Tda. 1293.

RICARDO CIÉRVIDE

Catelana. AC.Tda. 1242. Cebilia 1175. Clariza. AC.Tda. 1175. Comparada 1178.

Dolça. AC.Tda. 1262. Domenga. AGN.SC. 1204. Doynnorria. APO. 1284.

Eluira la cordera. APO. 1317. Eolalia. AGN.SC. 1186. Ermenoç. AGN.SC. 1146. E[spayna (io e dona... mj mujller). AFN.Le. 1274, 4-5. E[teuania. APO. 1315. Eua 1280. Exjmina. AGN.SC. 981.

Ferrera. AGN.SC. 1192. Floria. AC.Tda. 1212. Formenta 1261.

Garena. AC.Tda. 1179. Ga[enda 1156. Godo (dona...). AGN. SC. 1171. Granada. APO. 1323. Grima. AC.Tda. 1277 Tda. Guerrera. AC.Tda. 1195. Guillelma *mæa nepota*. AGN.SC. 1208. Guj[abel. APO. 1284. Guyzalda. AGN.SC. 1294.

Iuliana. AGN.SC. 1194.

Johana, Jurdana. AGN.SC. 1162 Tda.

Legart. AC.Tda. 1178.

Maria. AGN.SC. 1177. Margelina 1210. Menga 1177. Milia (id).

Oçenda. AC.Tda. 1240. Oggna. AGN.SC. 981. Oneca 1218. Olaria. AC.Tda. 1228. Oliua. APO. 1322. Oria. AGN.SC. 1177. Oria bita 1215. Orpe[fa baldouina. AC.Tda. 1278.

Pa[açiana. AC.Tda. 1279 Tda. Pa[quoala la chota. APO. 1321. Petrona. AGN.SC. 1188. Peyrona 1294. Philipia. AC.Tda. 1262.

Richarda. AGN.SC. 1183.

Sanctia Sanctionis. AGN.SC. 981. Saurina. AC.Tda. 1178. Sclarmonda. AGN.SC. 1198. Sendoua. AC.Tda. 1208.

Tare[fa. AC.Tda. 1277 Tda. Tota. AGN.SC. 1234.

Vga. AGN.SC. 1189. Est.

Y[abel. AGN.SC. 1189. Est.

Zaragoza (*mea mulier dona ...*). AGN.SC. 1162 Tda.

91. Onomástica navarra medieval de origen vasco.

Las notas presentes constituyen una aportación más al magnífico estudio que D. Luis Michelena⁶ ha realizado a base de textos publicados por A. Garcia Larragueta⁷ y por José María Lacarra⁸. Los ejemplos que citaré los he tomado directamente del documento original, nunca de publicación alguna, por lo que su autenticidad es absoluta.

6. Apéndice. Notas sobre los nombres de persona en la Navarra medieval. *Fontes Linguae vasconum. Studia et documenta*. Pamplona I. 1969. Págs. 33-54.

7. El gran priorato de Navarra de la Orden de San Juan de Jerusalén (siglos XII-XIII) Pamplona 1957.

8. Colección Diplomática de Irache. vol. I (956-1222) C.S.I.C. Instituto de Estudios Pirenaicos. Univ. de Navarra. Zaragoza 1965.

EL ROMANCE NAVARRO ANTIGUO

A. Trataré primeramente del sufijo vasco -ko que con valor análogo a la preposición de románica, indica procedencia.

Para darse una idea del uso de ambos, baste decir que he hallado 263 nombres de persona con la preposición de mostrando el lugar de procedencia frente a 22 con la peculiaridad que dicho sufijo -ko se da en onomásticos de documentos ribereños de la Catedral de Tudela, región bien alejada del dominio del habla vasca y donde sin temor a engaño se puede afirmar que nunca se habló como lo atestigua la ausencia total de toponimia mayor o menor de origen vasco, a excepción de Urzante (despoblado, Ayunt. de Cascante), y aun éste dudoso. (Ver Urcean en Top. Mayor).

Abundan, en un 45 por ciento en el Libro Rubro, siglo XIII del Monasterio de Iranzu, siguiendo los registrados en el fondo del Monasterio de Leire. No es de extrañar si se considera que los lugares donde ambos monasterios poseyeron bienes estaban enclavados en zona de dominio del vascuence (Su actual toponimia es totalmente vasca)

Así tenemos: ... Ardico. AC.Tda. 1158. Domjcu baçterreco. LR. Ira. XIII. Miguel baraçeco (En Oyerça) LR.Ira. XIII. Yenego ba[[a-buruco. AHN.Ag. 1335. Miquele ba[[oquo. LR.Ira. XIII. Sancha bicuetaco la coyllaça (En Muru). LR.Ira. XIII.

Petrus cauaeriço. AC.Tda. 1240 Tda. Johan çarequo. AMT. 1351, 13. Toda Larrayn agujco. LR.Ira. XIII. Garcia etayuco. LR.Ira. XIII. Garcia etayuco. LR.Ira. XIII. Pero Iturrietaco. LR.Ira. XIII. Pedro iaurico (En Oyerça). LR.Ira. XIII. Toda Larraçeco. AHN.Le. 1305.

Guarçia murucu el royo. AHN.Le. 1305. Sancho Odico. AHN.Le. 1295. Marco ochoco. LR. Ira. XIII. Garcia Urrutico, LR.Ira. XIII. Ochoco Moylle. APO. 1315. Martjn yturujdeco. AHN.Ag. 1339.

En *Eximinius filius* de ochoco. AC.Tda. 1213, y en *Arnaldus de Catalayn qui dicitur de Onieco*. AC.Tda. 1238, tenemos la doble fórmula románica y vasca. Es de interés hacer notar que ambos casos se dan precisamente en la documentación de Tudela. Muestran sin duda que en dicha localidad el amanuense ignoraba el significado del sufijo -ko, por ser de una lengua que ignoraba.

B. Asimismo los 'nomen' y 'cognomen' netamente vascos no son tan frecuentes como los románicos. Sin tener en cuenta los de origen occitano y los nombres de mujer, en un rápido recuento, vemos que frente a 104 apellidos romances de oficio o de apodo, sólo tenemos 49 vascos.

Citaré los más representativos, haciendo unas consideraciones al final.

Ama uxore (ama = madre). AC.Tda. 1184. Fijos de Ama dota. LR.Ira. XIII. Lope Anaye (anai = hermano). LR.Ira. XIII. Domingo enaya. AC.Tda. 1256. Yenego Loppez dicho Andia = el grande). AHN.Le. 1359. Pa[coal andiones. APO. 1360. Uxor mea Andregoto (andre = mujer). AGN.SC. 1175. Andreguaylla 1293 Pa. Andre maria. APO. 1294. Dona andreapalla. AGN.SC. 1171. Andrumea 1294. Mee auuela andre Urracha. AHN.Le. 1170. E[teuan Arçaya (artzaia = = el pastor). AGN.SC. 1251 Pa. Pa[choal axtça (probl. de aztia = = el brujo, el adivino). AMT. 1305. Domenga yçurra dita latça. LR. Ira. XIII. (en vasc. = pliegue. Pudiera relacionarse con el romance Garcia Cre[po. AGN.SC. 1183).

Sanz barrena. AGN.SC. 1288 Est. Compárese con Don Martin de la Barra (documento 328, año 1249. Col. Diplomática de Irache). A no dudar 'barrena' sería el resultado de 'barra' más 'enea' = casa, de donde 'barrena' o de la casa de Barra. Bien pudiera ser: barren enea = la casa de abajo. Dicho apellido es bastante común en Pamplona y su zona. Orti ba[fauide (basa bidea = camino del bosque). LR. Ira. XIII. Domenca beguyurdina (en vas. = ojos azules). LR.Ira. XIII. Orti belcha (beltza = el negro). AC.Tda. 1125. Belcho nauarro 1158. Belça çuria (= negro blanco). LR. Ira XIII. Petrus; balsç, (se trata de belcho sin duda, por pérdida de la -o final). AC.Tda. XII (fines). Sancho Balça. LR.Ira. XIII. Domingo berrueç (tal vez del vas. berrozpe = torpe, rudo). AC.Tda. 1270 Tda. Pa[cual biçarra. APO. 1268. (en vasc. = barba. Su homónimo en romance: Stefen barba AGN.SC. 1170). Garcia burua (burua = la cabeza). AC. Tda. 1124. Toda çauala (zabala = la larga, la ancha). LR.Ira. XIII. Lope çoriburu (Tzori buru = cabeza de pájaro). G.An. 107r. Martin çuri o churi (zuri = blanco). AHN.Ag. 1339. Xemen Çuria. AC.Tda. 1263. Enneco Çuria 1277 Tda. Maria çurra (sudur = nariz). APO. 1283.

Per chipia (vasc. = pequeño. Recuérdese su correspondiente en romance: Esteuen chico. AGN.SC. 1235. Johan chiquitin. AC.Tda. 1216). AHN.Le. 1224, 9. Domingo chipia. AGN.SC. 1293 Pa.

Matheo enguro. APO. 1317. Sanz ezcherra. AGN.SC. 1166 Tda. Johan eçquerra. APO. 1268 (Tienen su correspondencia en romance: Guilem Tort. AGN.SC. 1167. Domingo Tortel. AC.Tda. 1297 Tda.).

Andres garbala (vas. calvo). Tenemos su correspondiente en romance, muy frecuente como apellido: Fortaner Caluo. AGN.SC. 1196. Andres gorria (vasc. el rojo). APO. 1274. En romance: Bernard rog. AGN.SC. 1179 Tda. Petrus roio 1192, muy frecuente en romance. Petro gujxon (vasc. varón). AHN.Le. 1295. Recuérdese: Garcia bon uaron. AGN.SC. 1294.

EL ROMANCE NAVARRO ANTIGUO

Con 'jaun' (vasc. = señor) entre otros tenemos: Juan Peitro. AGN.SC. 1191. Juan Semero Ortiz. AHN.Le. 1170. En este mismo documento se repite el nombre precedido de su homónimo latino y romance senior, dompno. Sancho jauna. AHN.Le. 1295. Jaun çuría de iriuerri. AHN.Le. 1224, 10.

Miquele hurdina (vasc. azul, gris). LR.Ira. XIII. Garcia ordynn. APO. 1297 (trasl. 1324).

Pero liçuañn. AMT. 1253, 13.

Pero maithea. AHN.Le. 1417 Sa. (maite = querido, amado). Guarda estrecha relación con el romance: Raimundo amigo. AGN.SC. 1171 Est., Amoros 1162 Tda. Sorprende la fecha tan tardía de dicho apellido vasco, teniendo en cuenta la fecha y la localidad (Olite). G. macua (maki = tullido, cojo). AHN.Le. 1224, 13. Sancho mochorro, Ladron Mochorro (vasc. = muchacho). LR.Ira. XIII, que tienen su correspondiente en romance: pero iouen omne. LR. Ira. XIII. Sancho moza. AC.Tda. 1158. Semen Motça. AGN.SC. 1276 Pa. Miguel Motça. AMT. 1318, 2 (vasc. motz = corto, pelado).

Ochanda. AC.Tda. 1167 Tda., sin duda derivado del vascuence Ochoa andrea, que tiene su correspondencia en romance dona Loba. LR.Ira. XIII. Pero ochoua. AM.Tda. 1267 Tda. Per ochoa. AM.Tda. 1267 Pa. Lop ochoa. AMT. 1372, 22. Orti ona. LR.Ira. XIII, en romance Domjngo bueno. AC.Tda. 1256 Tda. Desconozco el origen y significado de Pa[coal oraçquina. APO. 1285.

Como nombre de mujer he encontrado: u[çoa. LR.Ira. XIII, que nos recuerda Colom. AC.Tda. 1125, tan frecuente en la onomástica romance.

Asimismo al hablar de la toponimia mayor recogí Santa María de Uxua. AHN.Tda. 1140, AC.Tda. 1137. Uxue. AM.Tda. 1251. Hoy en Tafalla es frecuente llamar a las niñas María Usua. El origen y significado de Diego Villaçurut. APO. 1288, los ignoro. En: G. ypuytça. AMT. 1253, 13 y Mjguel ypuça. APO. 1342, tenemos claramente a Miguel guipuzcoano. Respecto a Domenga yçurra. LR.Ira. XIII, Luchaire, propone la traducción «ridé, frisé».

Paul Chapuy⁹ al tratar de los apellidos vascos en Francias, dice lo siguiente: «Sur 259 noms que nous avons étudiés, 30 seulement n'ont pas été traduits. Nous avons constaté que le système de dénomination des familles basques différait complètement de celui des autres

9. "Origine des noms patronymiques français suivi d'une étude sur les noms de famille basques". Págs. 296-297. Dorbon-Ainé. Boulevard Haussmann, 19. Paris.

peuples. En totalité les patronymiques sont des noms d'habitation. Toutes les familles basques portent le nom du lieu qu'elles habitaient.

En effet, sur 229 noms, 3 sont des noms de métier, 5 des sobriquets et 221 des noms d'habitation.

Ce système onomastique est absolument conforme à la mentalité, à la coutume basque, dont une caractéristique est le profond attachement à la terre, à la maison familiale.»

La cita ha sido larga, pero estimo que su valor lo merece. Otro tanto podría afirmarse de los apellidos navarros de origen vasco, con la salvedad de que los apodos son más frecuentes de este lado del Pirineo. Baste recordar unos cuantos de claro origen vasco de familias actuales en Tafalla, que por otro lado¹⁰, pasado el valle de Orba y en dirección al Sur fueron tierras nuevas para los navarros de habla vasca: Gurriña, Pochorro, Gurrion, Ochave, Galvana, Pocholo, Pirrichín, Mendindico, Mazparrote, Cheberro, Zarrabullo, etc. (Recogidos por Luciano Segura Iriso).

Como único ejemplo que nos muestre el significado del lugar en que fue levantada la casa que dió origen al apellido, citaré el mío por su rareza: Ciérvide, que quiere decir Ce(d)or = sendero, y bide = camino. Se trata tal vez de la casa del sendero. Martinena = =Martín enea, es decir la casa de Martín.

92. Apellidos de oficio.

Otro de los aspectos dignos de estudio para el vocabulario del romance navarro, es el relativo a los oficios, que apuestos a los nombres propios se constituyeron en apellido, muchos de los cuales perduran hasta nuestros días.

Jenego boffon. AHN.Le. 1295. Chicot brotero. AC.Tda. 1176. Garnerius broter (id.) Guillermo buffon. AGN.SC. 1191. ...Buri-llero. AHN.Ag. 1313.

Paşcoal cabrero. APO. 1344. Pariş calderero. AGN.SC. 1251 Pa. Michael calogero. AC.Tda. 1262. Johan campaner. AGN.SC. 1276 Pa. Andreas Cantor. AC.Tda. 1228. Sanz carder. AC.Tda. 1158. Michael carnifex. AGN.SC. 1175. Paşcoal carrero. APO. 1288. Petrus clauero. AGN.SC. 1220 Tda. conillero (filius petri...) 1192. Forcius corredor 1204. Petrus correier 1177 Tda. Garşie cozinero 1192.

Pelegrinus çabatero. AGN.SC. 1194. Paşcoal çapatero. APO. 1326. Garşias çatiquero. AC.Tda. 1208 Ablitas (del vascuence za-

10. Julio Caro Baroja "Observaciones sobre el vascuence", pág. 82. F.L.V.

EL ROMANCE NAVARRO ANTIGUO

tico = trozo. La terminación es románica, -ero. Dicho apellido significaba el recogedor de los trozos de pan de la mesa del señor).

Raimundus ferrerius. AGN.SC. 1178 Tda. Ramon Ferrer 1171 Tda. Vitale ferrario 1235. Bartholomeu frenero. AC.Tda. 1206 Tda. Paſqual ferrero. AMT. 1253, 14.

Remond galochero (persona que hace o vende calzado de madera o de hierro, propio para andar por la nieve o el lodo). AGN.SC. 1216 Tda. Robert gramatico 1144.

...Labrador. AHN.Ag. 1353. Donat laner. AC.Tda. 1175 Tda.

Johan maeſtro. APO. 1327. Semeno Mayoral. AM.Tda. 1305. Andrea medicus. AC.Tda. XII (s. f.). Petro mercader. AGN.SC. 1188 Est. Gujlllem mercero. APO. 1291. Domingo moljnero. AC.Tda. 1293 Tda. Albert monedero. AGN.SC. 1171 Est. Saluador monge. AHN.Le. 1263, 17.

Johanes ortolano. AGN.SC. 1234 Tda.

Rodrigo panatero. AGN.SC. 1209. Garcia paſtor 1180 (c.) Garcia peizcador. AC.Tda. 1279 Tda. Lorenz peletero. AGN.SC. 1178 Tda. Adam pelicer 1294. Samſon pelletero 1218. Garcia peon. APO. 1268 (trasl. 1289). Rodericus peſcat. AC.Tda. 1222. Lorent peſcador. AC.Tda. 1213. Arnalt peylletero. APO. 1297 (trasl. 1324) Petro picamillo. AC.Tda. 1192. Sancius de picapetra. AGN.SC. 1204. Sauaric pintor. G.An. 73r. Saluator piſcatoris. AGN.SC. 1209.

Galindo requero (prob. = el que riega; con la sonora ensordecida). AC.Tda. 1182.

Romeus Sacrista. AHN.Le. 1219. Forz Saliner. AGN.SC. 1170.

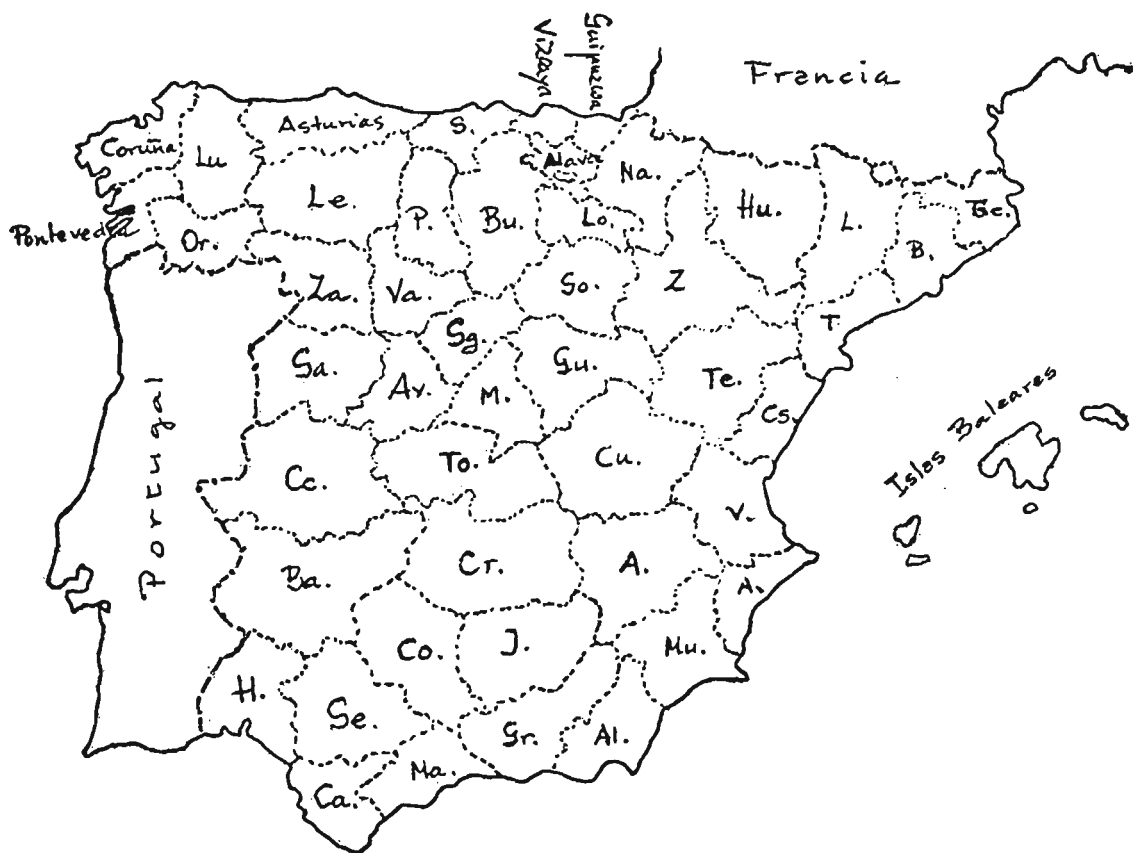
Johan Teller. AGN.SC. 1180. Tomas tendero 1204. Bartholomeus teſſedor. AC.Tda. 1216. Sançaneriſ Textor. AC.Tda. 1175 Tda. Domjngo Trobar. AM.Tda. 1303.

Pero vaylleſtero. LR.Ira. XIII. Domingo balleſtero. APC. 1266, 15.

93. Apellidos que se refieren a localidades peninsulares.

A. Apellidos referidos a regiones y grupos raciales.

Martin Garcia alaués. APO. 1323. Miguel Santz alaués. G.An. 70 v. Dominicus aragones. AC.Tda. 1201. Domingo aragones APC. 1280, 5. Raymundus catalan. AC.Tda. 1260. Remon Catelan AGN.SC. 1215. Domingo castelan 1170 Est. Garcia caſteillano. AHN.Fi. 1231, 10-11. Paſca ius caſtellano. AC.Tda. 1260. Petro gallego. AC.Tda. 1172. Domingo galego 1260. Jordan palmero 1216. Aner Sanz uasco 1192.



B. El lugar de origen considerado como apellido. Para facilitar la ubicación de los topónimos, los ordeno, teniendo presente la actual división de provincias.

Alava: Johan [anchez de Varoga. AHN.Le. 1339.

Baleares: Gonçaluo de maiorcas. AGN.SC. 1204. Gonçaluu de mayorgas. AM.Tda. 1220, 11. Sancho de Galdera. AHN.Le. 1308, 2.

Burgos: Willem del Corf (Portecorbo ?). AGN.SC. 1162 Tda. Bernardus del Corbo. AC.Tda. 1212. Stephanus de Burgos. AGN.SC. 1173 Tda. Garçia de Brugos tessedor. APO. 1342. Guillem de las Barras (preu[ost]e de Steilla). AGN.SC. 1252 (Burgos: Barrasa, del vas. barra=parra).

Gerona: Petro del Falgar. AC.Tda. 1220. Pa[cual de Palmas. AM.Tda. 1274, 26. Steuenn de Ro[ses. AMT. 1340, 37.

EL ROMANCE NAVARRO ANTIGUO

Guipúzcoa: Miguel de ypuça. AHN.Le. 1305.

Guadalajara: Julian de Molina. AC.Tda. 1256.

Huesca: Petrus de barba(tro. AC.Tda. 1158, 1196. Sancho de Monzon. AC.Tda. 1179. Sançio de monçon 1195. Saluador de Pomar. APC. 1328, 2. Domjngo fferrandiz de Theillo(fa. AHN.Le. 1348. Pedro de Sexena. APO. 1344.

León: Marco de Ferradiellas. AGN.SC. 1216 Tda. (En León: Ferradillo).

Lérida: Pedro Martinez dalmanca. AGN.SC. 1142, 1. Gaisco de Filera. AC.Tda. 1136 (Lér.: Filella). Bernardus de uia campo. AGN.SC. 1167. Bernardus de Balaguer. AC.Tda. 1174 Tda. W. de iacha 1176. Dominicus de balaguer. AGN.SC. 1214. Maria de Liminara. AC.Tda. 1240 Tda. (Lér.: Almanara). Garcia de Cervera. AHN.Fi. 1234, 2. Garcia Lope de calmanra. APC. 1237, 1. Dominicus de capanellas. AGN.SC. 1244 Tda. Martin Periz de Benosa. APO. 1274 (Lér.: Benos).

Logroño: Pardo de Alfaro Fº de Taf. AMT. 1157, 38. Lop de alfaro. AGN.SC. 1180. Petrus dalfaro 1181. Domingo de Alfaro carnicero. AC.Tda. 1256. Martin Sanz de Lardero 1157. Petrus de Logronio 1158. Petrus del groi (Logroño ?) 1178 Est. Johanes de calahora bercero. AGN.SC. 1204. Johanes de calafora. AC.Tda. 1276. Sancha Periç de uarea. AGN.SC. 1238 Tda. Egidius de Nalda. AGN.SC. XIII (primer tercio). Enequo de Na(furita. AGN.SC. 1255 Pa. FFray domengue de Ca(teill vieill. AHN.Le. 1375. Enego Torreçilla. AHN.Le. 1308, 1.

Murcia: Renaldo de Murcia. AC.Tda. 1299 Tda. Miguel de Murcia (jurado de Estella). AM.Tda. 1305.

Palencia: Petrus de carrion. AGN.SC. 1170 Est.

Santander: Guillerm de Aradas. AGN.SC. 1281 Tda.

Segovia: Arnaldus discra (Seg. Escar, del vasc. Ezkar = madera dura de Arce). AC.Tda. 1156. Johanes de Segovia 1167 Tda. Gil de Segovia 1293 Tda. Ferrando de gandula. AHN.Tu. 1334, 24. Johanes Serrano. APT. 1429, 18.

Soria: Guillermo de Pedrazo. AGN.SC. 1108. Martin de Berezosa. AC.Tda. 1158. Domingo de agreda 1178. Eneco de Gomaz. AGN.SC. 1205 Olite. Martin de Soria 1238. Guillerm dagreda recibidor de la merindat de thudela. AMT. 1378. Johan de Agreda (vecº de Corella). APO. 1466.

Toledo: Petrus de Toledo. AC.Tda. 1167 Tda. Robert de Seçayna (Toledo: Sesena). AHN.Fi. 1234, 1. Gregorio de Cueva. AM.Tda. 1274, 29.

RICARDO CIÉRVIDE

Valencia: Lope Sanz de Rufat. APO. 1274. Johan dalgara (En Val. y Murcia, algar=cueva). APO. 1280.

Zamora: Martholomeo de Tauro. AM.Tda. 1254 Tda. Dompnus Enecus de Çamora. AC.Tda. 1262.

Zaragoza: Huas de ceragoza. AC.Tda. 1159 Tda. Sancius de Boria. AGN.SC. 1156. Johanes de boria. AC.Tda. 1173. Michael de Taraçona 1175 Tda. Bernardus de monkaio. AGN.SC. 1173 Tda. Johanes de faio 1175. Peiret de Sos 1177 (circa). Domingo caragoza. AC.Tda. 1183. Garcia de Vera (Vera de Moncayo ?). AGN.SC. 1213 Arguedas. Per Sanchez de Baquiellas. AGN.SC. 1225. Martin de Borgia 1243 Tda. Michaele de la Fleta. AM.Tda. 1254 Tda. Jennego de moncayo. AC.Tda. 1255 Tda. Olivier de Termes. AGN.SC. 1255 Estella. Semen de los fayos. APC. 1266, 1. Diego de Mallen. AM.Tda. 1274, 3. Bertholomeu de la fleta AC.Tda. 1283 Tda. Aparicio de [[an del bayo AC.Tda. 1293 Tda. Tare[sa artal dalaguon. AGN.SC. 1299. E[steuen depila. AHN. Le. 1305. Pero Magallon. AC.Tda. 1260. Semen Garceiz de rue[ta. AHN.Le. 1308, 32. Pero Sanchiz dunca[tiellylo. AMT. 1343, 37-38.

C. Cuadro de las provincias españolas representadas en la población del reino de Navarra.

Alava	1	Murcia	2
Baleares	3	Palencia	1
Burgos	5	Santander	1
Gerona	3	Segovia	5
Guipúzcoa	3	Soria	7
Guadalajara	1	Toledo	3
Huesca	6	Valencia	7
León	1	Zamora	2
Lérida	11	Zaragoza	24
Logroño	16		

Lo cual nos muestra la importancia que tuvieron en la repoblación de las nuevas tierras conquistadas al Sur de Navarra, las gentes procedentes de Zaragoza (24 sobre 97), Lérida (11), Logroño (16), es decir, si incluimos Huesca, tenemos que los originarios de dichas provincias representan el 60 por ciento sobre el total. La influencia que tan elevado porcentaje ejercería sobre la lengua tendría que ser poderosa, explicándonos así el íntimo parentesco lingüístico del navarro y del aragonés.

Es importante también el grupo de Soria (7), tierra fuertemente

EL ROMANCE NAVARRO ANTIGUO

influenciada por Aragón. En pequeña proporción figuran regiones tan distantes como Galicia, Zamora, Valencia, León, Palencia y Murcia.

Resulta extraño que las Baleares figuren a principios del XIII, pues Jaime el Conquistador las ocupó en 1229. Faltan nombres de Andalucía, lo cual no es de extrañar dadas las fechas tan tardías de su incorporación a los reinos cristianos.

94. Tan importante o más que la población Peninsular fue la del otro lado del Pirineo, principalmente del Mediodía francés como podrá observarse en el estudio de los patronímicos franceses que sigue a continuación.

Apellidos referidos a grupos raciales y entidades políticas de gentes cuyo origen está fuera de la península.

Almurait. AC.Tda. 1131. Furtun almorait. AGN.SC. 1166 Tda. Pa[coal] alaman. AHN.Le. 1414. Lop e[spagnol]. AGN.SC. 1188, E[spannol]. AHN.Fi. 1212. Seimpre de Scoci. AC.Tda. 1128. Hebran angles (ídem). Algrin de Sacconia (ídem). Raimundo german. AGN.SC. 1183. Pero Lombart. AHN.Le. 1117.

Y lo que es más extraño un Lope turco. AGN.SC. 1243 Tda.

Gentes francas como: Gofre bearn. AC.Tda. 1128. Robert Bordel alcaite in Totela. AC. Tda. 1158. Garcia borgonnon. AGN.SC. 1191. Bernart borgoynn. AHN.Le. 1312. Ramo Bigorda. G. An. 71r. Petrus cluyneq. AC.Tda. 1201. Leoynes francos. AGN.SC. 1238. Vitalis ga[co]. AC.Tda. 1128. Pero O[ssitano]. AMT. 1376, 14. Johanes peytain. AGN.SC. 1209. Bernard Tara[con]. AC.Tda. 1158.

Los acompañantes de Rotron de Alperche que en 1114 tomaron Tudela para Alfonso el Batallador en buena parte se quedaron en Navarra. Los podemos reconocer en los documentos tudelanos custodiados en el Archivo General de Pamplona y en la Catedral de Tudela del siglo XII.

Como recuerdan José María Lacarra¹¹ y Defourneaux¹², Estella comienza a poblarse en 1090, siendo albergue de peregrinos. Su calle principal se puebla de francos (Burgo de S. Martín) «Francos de la rua de[steilla, de la parroquia de S. Miguel». AGN.SC. 1258, Est.

En 1187-1188 se pueblan los barrios de San Juan y San Salvador. Pamplona, atravesada por el Camino de Santiago, de burgos cerrados y hostiles en la Edad Media. El de San Cernin sirve de refugio

11. El desarrollo urbano de las ciudades de Navarra y Aragón en la Edad Media. Revista "Pirineos" I. E. P. Año VI, n.º 15. Zaragoza 1950.

12. "Les français en Espagne aux XIe. et XIIe. siècles". Paris 1949.

a mercaderes francos transportados a un ambiente extraño y enemigo. En la segunda mitad del XII crece el burgo de S. Nicolás. San Cernin obtuvo en el XII una especie de monopolio para vender pan y vino a los peregrinos.

Puente la reina (Inzura en vascuence), ciudad de camino, para acoger a los peregrinos que se aposentaban en la calle principal. «Octorgado a no[stros franquos de la Puent de la Reyna». AGN.SC. 1252. Sangüesa continúa acogiendo a los francos hasta 1129.

Alfonso I, en 1122, fundó otra población «prope illo ponte iuxta illo nostro palatio» (Lacarra. «Rutas de peregrinación». Pirineos 1945. Número 2, pág. 22).

En el año 1144 se citan los hospitales para peregrinos en Monreal, recibiendo el fuero de los francos de Estella.

Considera Lacarra (op. cit.) que a partir de 1188 dichas poblaciones no aumentan ni se crean otras nuevas.

Abundan en gran manera los nombres de origen como apellido, referidos a épocas posteriores al siglo XII, lo cual nos advierte que las afirmaciones del docto profesor antes citado, tal vez no puedan mantenerse como definitivas. Ciertamente es, que, los documentos advierten intencionadamente los casos en que el paso de personas es temporal y no de afincamiento.

Tenemos así a: Syre hugo de boyujla, Obispo de Tornay, Arcidiago de braybant. AGN.SC. 1294, de paso por Roncesvalles para tener una vista con el Rey de Castilla y de Sicilia.

Doña Cizilia daluernja. AHN.Ag. 1282. Salhadin dangliera (Obispo de SSanz, gobernan. de Navarra). AMT. 1343. Godafre de Argenton. AC.Tda. 1128. Bartholomeo de Arlas. AC.Tda. 1256. Agnes comdesa de Armaynac. AGN.SC. 1252. Lop. de armi[ot. AC. Tda. 1273 Ablitas. Domingo de armi[ent. AC.Tda. 1270 Tda. Guidaueilli. AGN.SC. 1255 Est. Pierres daubiny, merino en la Ribera. AMT. 1343.

Bernart de Baulion (Jur^o del Concejo de S. J. Pie de Puerto). AM.Pa. 1274. Gastone bearnj F^o. Na. AH. XIV. Syre Joffre de bellamont. AGN.SC. 1255 Est. Sire Iribert de bel puch 1176 Oteiza. Durant de Berri. AC.Tda. 1178. Arnalt de bertet. AGN.SC. 1279 Pa. Johan de bigorra. AGN.SC. 1255. Bartholomeus de boleny. AGN.SC. 1213. W. de Bordel. AC.Tda. 1128. Siro gil de Brion. AGN.SC. 1258 Est. Pere de Briues. AGN.SC. 1214.

C: Ricard de Caorz. AHN.Tda. 1160 Tda. Giraldus de Caorz. AC.Tda. 1175. Anthon de Catayna. APO 1451. Symon de clermont.

EL ROMANCE NAVARRO ANTIGUO

AGN.SC. 1255 Est. *Petrus* de clujnec. AC.Tda. 1183. Belenger de cluner. AHN.Fi. 1226.

Berengarius de Clunnec. AC.Tda. 1239 Tda. Gastion de Codom. AGN.SC. 1173 Tda. Pere Andreu de Conches 1214. *Stephano* de *Concarel* 1215. Johan de Johan de Conflant. AHN.Le. 1348. Hugo de Corneillon. AGN.SC. 1247 Olite.

Joan de la font. AGN.SC. 1163. Renalt de Frealez. AC.Tda. 1156. *Renaldus* de frenay 1162 Tda. Renalt de fridalez (íd.).

Guillermus de Geran. AGN.SC. 1209.

Herart de Jancort. AGN.SC. 1255 Est.

Picot de Laet. AHN.Tda. 1160 Tda. *Guillerm* hunalt de Lantar. AGN.SC. 1276 Oteiza. Martin de Lefet in *petra alta*. AGN.SC. 1147.

Robert de Me[chinges. AGN.SC. 1247 Olite. Robert de Mauranie. AC.Tda. 1131 (Recuérdese Ponz de Moretaynne, viconte de Aunay gob. de Navarra. AMT. 1318, 1-2). Bernart de Montaner. AM.Pa. 1274 (consejero de la rua de S. Martín. Estella). Pontz de Montrodar, bayle de S. J. de Pie de Puerto. AGN.SC. . En el monast.º de Leire tenemos a Pedro de Moncho[er sozprior, Lorenz de Man[elua procurador, Guillem de Montp[at prior. Desde 1415 todos los monjes de Leire son navarros. Respecto al monast.º de Fitero, se observa que todos sus monjes son peninsulares. Así en 1347, AHN.Fi.: ffray aznar de Rada, diago de Peralta, Gonçaluo de Cornago, Garcia de Ceruera.

Otro tanto puede decirse de los Templarios de Ribaforada y de los priores de Tudela.

En un documento de 1194, AHN.Tda., figuran como testigos 18 señores con la misión de guardar las poblaciones fortificadas, todos los cuales de procedencia navarra.

Johan de Nantueyl. AGN.SC. 1255 Est. Ponz de Nazac. AGN.SC. 1276 Los Arcos.

W. doclin. AC.Tda. 1176.

Martin de Seis. AC.Tda. 1128. Guyralt de Seta G.An. 70v. Cre te de Sezanna. AGN.SC. 1258 Est. Martinus de Siart. AC.Tda. 1131. *Raimundus* de Sí[car. AGN.SC. 1167. *Santius* de Sorban. AGN.SC. 1180 Tda. Gui de Sotor. AGN.SC. 1238.

Johannes de Tallet. AC.Tda. 1172. *Raimundus* de Tolo[sa. AC.Tda. 1131. Vidal de Tolo[sa. AC.Tda. 1220. Robert de Torignec. AC.Tda. 1172. *Bernart* de Tripiach. AGN.SC. 1162 Tda. E[teuén de Truillar.

AGN.SC. 1214. Pere de Tors cambjador en Pamplona. AGN.SC. 1299.

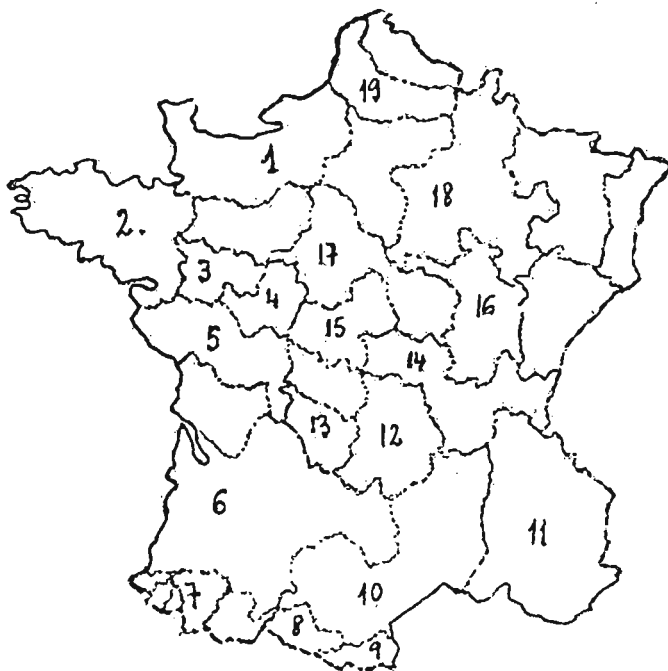
Teniendo presente el mapa de Francia con sus actuales provincias o departamentos se advierte cómo la gran mayoría de dichos pobladores francos son originarios del «Midi», es decir de habla occitana.



- | | | |
|---------------------|------------------------|----------------------------|
| 1. Paso de Calais. | 10. Morbihan. | 19. Landes. |
| 2. Somme. | 11. Loire-Inférieur. | 20. Lot-et-Garonne. |
| 3. Seine-Inférieur. | 12. Maine-et-Loire. | 21. Gers. |
| 4. Eure. | 13. Vendée. | 22. Bas-Pyrénées. |
| 5. Calvados. | 14. Deux Sevres. | 23. Hautes-Pyrénées. |
| 6. Manche. | 15. Charente Maritime. | 24. Ariège. |
| 7. Ile-et-Vilaine. | 16. Charente. | 25. Pyrénées - Orientales. |
| 8. Côtes du Nord. | 17. Gironde. | 26. Aude Hérault. |
| 9. Finisterre. | 18. Dordogne. | |

EL ROMANCE NAVARRO ANTIGUO

- | | | |
|-----------------------|------------------------|---------------------|
| 27. Bouches-du-Rhône. | 44. Doubs. | 61. Eure-et-Loire. |
| 28. Var. | 45. Cotes-d'or. | 62. Sarthe. |
| 29. Hautes Alpes. | 46. Haute-Saône. | 63. Loire-et-Cher. |
| 30. Tarn-et-Garonne. | 47. Haute-Rhin. | 64. Loiret. |
| 31. Tarn. | 48. Haute-Marne. | 65. Nièvre. |
| 32. Aveyron. | 49. Vosges. | 66. Yonne. |
| 33. Gard. | 50. Meurthe-et-Mosele. | 67. Indre-et-Loire. |
| 34. Lauzère. | 51. Bas-Rhin. | 68. Vienne. |
| 35. Ardèche. | 52. Mosele. | 69. Loiret. |
| 36. Drôme. | 53. Meuse. | 70. Allier. |
| 37. Bas-Alpes. | 54. Ardennes. | 71. H. Vienne. |
| 38. Savoie. | 55. Nord, Aisne. | 72. Creuse. |
| 39. Ysere. | 56. Oise. | 73. Puy-de-Dôme. |
| 40. Rhone. | 57. Marne. | 74. Correze. |
| 41. Aine. | 58. Aube. | 75. Chantal. |
| 42. Saone-et-Loire. | 59. Seine-et-Marne. | 76. Lot. |
| 43. Jure. | 60. Seine. | |



- | | | |
|---------------|-----------------------|----------------|
| 1. Normandie. | 5. Poitou. | 8. Foix. |
| 2. Bretagne. | 6. Guyenne. Gascogne. | 9. Roussillon. |
| 3. Anjou. | 7. Bearn. | 10. Languedoc. |
| 4. Touraine. | | 11. Provence. |

RICARDO CIÉRVIDE

- | | | |
|---------------|----------------|----------------|
| 12. Auvergne. | 15. Berry. | 18. Champagne. |
| 13. Limousin. | 16. Bourgogne. | 19. Picardie. |
| 14. Bourbon. | 17. Orléans. | |

Así tenemos:

Ardèche: Frayre Pedro de Montcho[[er. AHN. Le. 1348. Frayre Gujllem de Montpe[[at. AHN.Le. 1348.

Ardennes: Santius de Sorban. AC.Tda. 1156, 1173.

Ariège: Martin de Seis. AC.Tda. 1128.

Auvergne (Puy-de-Dome y Cantal. Alto Loira y Creuse): Syre Symon de Clermont. AGN.SC. 1255 Est. Hugon de Corneyllon (íd.). Gui dauuelli, Johan de Sollenay (íd.). Ylar de aluania (Auvernia ?). AC.Tda. 1220.

Aveyron: Pere Andreu de Conques. AGN.SC. 1214.

Bouches-du-Rhône: Durant Petit Tarascon. AGN.SC. 1146. Bertholomeo de Arles. AC.Tda. 1256. Arnaldo darolas. AC.Tda. fines de XIII.

Beauce: Pontz de Montrodad, baile de S. J. Pie de Puerto. AGN.SC. 1294, 1r. Robert de Torignec (< toriniacum). AC.Tda. 1172. Bernart de Tripiac (franc. Trébiac). AC.Tda. 1172. Johannes de Tallet 1173. Martin de Leeth (franc. Lairac). AHN.Fi. 1164. Ga[ton de Lisnis (franc. Liziniac, Lezat). Entre los gobernadores de Navarra, originarios de la Beauce tenemos: Johan de Sollenay (< Sollemn[acum). Alffon[so de Rouray. AMT. 1325, 1. Clement de Launay. AHN.Le. 1263, 4. Gujllem de.

Calvados: Sampson de Faleisa (franc. Falaise). AGN.SC. 1170 Est.

Cantal: Frayre Lorenz de Man[elua. AHN.Le. 1348.

Cher: Miguel Burzes. APO. 1268 (trasl. 1289). Garcia Burzes. APO. 1315 (franc. Bourges). Durant de Berri. AC.Tda. 1178. Raimundus de Siscar. AC.Tda. 1178.

Dordogne: Arnalt de Brancepuy (jur^o de Sangüesa). AGN.SC. 1276 Pa. (En celt. Brant=fuerte).

Eure-et-Loire: Renalt de Frealez. AC.Tda. 1156.

Gers: Gastion de Codom. AGN.SC. 1173 Tda. Petrus guillermus de Condon. AC.Tda. 1262.

Gascogne (Basses Pyrénées, Landes, Hautes Pyr., Gers): Gofre bearn in castello de Tutela. AC.Tda. 1128. Vitalis gasco (íd.). Agnes conde[[a de Armaynac. AGN.SC. 1252.

EL ROMANCE NAVARRO ANTIGUO

Gironde: W. de Bordel. AC.Tda. 1128. Gilem de Bordell 1172.

Indre: Godaffre de Argenton. AC.Tda. 1128.

Indre-et-Loire: Arnalt de Bertet. Robertus de la Torne (Tours).

Haute Garone: Raimundus de Tolosa. AC.Tda. 1131. Bernat de Via Cap 1156. Johannes de Tolosa (íd.). Vidal de Tolosa 1220.

Haute Loire: Pere de Briues. AGN.SC. 1214.

Haute Vienne: Pierre daubigny merino de la Ribera. AM.Tda. 1343, 5.

Landes: Ramont Arnalt Vizconte de Tartax (Vasallo de Teobaldo I). AGN.SC. 1247 Olite.

Lot: Bernart de caorz. AC.Tda. 1156.

Lot-et-Garonne: Arnaldus de Aichem. AC.Tda. 1186.

Massif Central: Johan de Nantueyl (M. Shok en «La Toponymie Française», de Albert Dauzot, afirma que Nantueil no es usado en Francia, sí Nanteau. Prob. se derive de Nantulianum).

Midi: Rogerius de Beisin. AC.Tda. 1156. Bartholomeus de Bolencs 1162. Bartholomeus de Boleny. AGN.SC. 1211. Syre Goffre de Bellamont. AGN.SC. 1155 Est. Bernart de Belmont 1270 Monreal. Martin de la Font 1205. Herart de Jancort. AGN.SC. 1255 Est. (En fr. Jacquart tiene sentido peyorativo). Guillem Hunalt de Lantar 1276 (fr. Lantier). Sire Giles de Sotor 1270 Tda.

Pyrénées (Basses): Ramon de Baiona. AC.Tda. 1157. Bernardo de Morlans. AGN.SC. 1176, 1189. Guyllem de Laborde. AGN.SC. 1294, 14r. Arnalt de la forgue 1294, 4r. (Fr. Forges-d'Abel). Guillelmus de Geran. AGN.SC. 1209. Martinus de Montaner. AC.Tda. 1239 Tda. Seynnor de Sully (Soule). AMT. 1341, 23; 1343, 11.

Pyrénées (Hautes): Johan de Bigorra. AGN.SC. 1255 Tda.

Pyrénées (Orientales): Johan Synnor de Conflant. AHN.Le. 1348.

Saone-et-Loire: Petrus de Cluynec. AC.Tda. 1183. Belenguer de Cluner. AHN.Fi. 1226. Ferrand de Clunec. APC. 1237, 1. Ferrandus de Crunnec. AC.Tda. XIII (s. f.). Mon(er Renalt de Pont. AMT. 1341, 6.

Seine-et-Oise: Petro de Caonas (Fr. Chalons).

Vienne-Vendée: Johannes peytavin. AGN.SC. 1209.

Gobernadores extranjeros en Navarra durante los siglos XIII y XIV.

A excepción de Pero Sánchez de Montagut, señor de Cascante (1275), todos fueron franceses como: Eustache de Beaumarchais.

RICARDO CIÉRVIDE

G.An. Climent de Launay, senescal en Navarra. AGN.SC. 1258 Est., Le. 1263, 4. Gerin de amplepuis. AHN.Oliva 1281, 1.

Saône-et-Marne: Simon de Meleun, marichalt de Fr., gob. de Navarra. AGN.SC. 1291 Est.

Pyrénées Orient.: Hugo de Conflant, marichal de Champayna, gob. de Navarra. AGN.SC. 1293 Pa.

Beauce: Alfons de Rouray, gob. de Navarra. AMT. 1318, 2. Ponz De Moretaynne, vicconte de Aunay, gobern. de Navarra. AMT. 1318, 1-2.

Seine-et-Marne: Phelip de Meleun, arçobispo de Sajnz, gob. de Navarra. AMT. 1340, 30.

Saone-et-Loire: Monser Renalt de Pont, gob. de Nav. AMT. 1341, 6. Gujlem de Brae, seynnor de Sully, gob. de Nav. AMT. 1343, 11. Pierres de Mare[chalt de Champaynna, gob. de Nav. AHN.Le. 1348.

Se documentan muchos nombres sin acompañamiento de patronímicos o topónimos, todos ellos de clara procedencia francesa y que denominan a gentes occitanas o francas.

Arnaldus>Arnalt. AC.Tda. 1115 (< fr. Arnoult).

Boaldrich, Walderius>Algrin. AGN.SC. 1144. Petro Galdrin 1188 Est. (fr. Gaudrin).

Warnhais Garnar. AC.Tda. 1125 (fr. Garnier, Brisgarnier, Belfort).

Gaudia, Waldia>Galdin. AC.Tda. 1182 (fr.=forêt).

Gilibert. AGN.SC. 1252, de origen franco-germ.

Giraldus, Geraldus>Girald. AC.Tda. 1163 (fr. Giraud, Vendée; Giroult, Ardennes).

Grimaldus>Grimaldus. AC.Tda. 1158 (fr. Grimault, Eure-et-Loire. Le Champ-Grimaud, Puy-de-Dome).

Heimer>Emeric. Almericus. AGN.SC. 1183 (fr. Lemic, Lemery).

Lambertus>Lambert. AC.Tda. 1131 (fr. Lamberville, Eure).

Pontius>Ponz. AHN.Le. 1262. Ponçet. AGN.SC. 1210 (St. Pons. Cantal).

Pipin. AC.Tda. 1162 Tda.

Raguwaldus>Renalt. AC.Tda. 1154 (fr. Renaut, Renand).

Así mismo tenemos: Domingo Barrau. AC.Tda. 1274 (fr. Barrou, Indre-et-Loire), del cogn. lat. Barus, Baro: M. Livocius Barus (C.I.L. III 5265).

EL ROMANCE NAVARRO ANTIGUO

Stephanus de *concorel*. AC.Tda. 1195 (fr. *coquerel*=cuisinier, de lat. *coquinarius*).

Xemen de *guerquet Wil-berth*, wig=combate.

Gandidan>*gandy*, en fr.=*gandie*=perfidie. Johan *Periz* de Gandidan. APO. 1288.

Bernard *Figa*. AC.Tda. 1157, tal vez venga de *ficat* (< *ficā-tu*)=tripier.

Gassion. AC.Tda. 1176, en fr. *Gaston*, es diminutivo de bastón, por disimilación.

Robert de *Me[chinges]*. AGN.SC. 1247 *Olite*, tal vez pueda relacionarse con *Malinges*, *Maligeux*=*Malingre*, de *santé faible*<*maliginosus*.

W. *doclin*. AC.Tda. 1176, del fr. *ocle*, *présent de noces* (*Origines des noms Patronymiques français*, par Paul Chapuy, París 1934, página 99).

Picot de *Laet*. AHN.Tda. 1160, del fr. *Picot*=pic, *pioche* (*Op. cit.* pág. 189).

Bernardus *Sauarich*. AGN.SC. 1176 Tda. (fr. *Savart*, *savarie*, *savarit*, de *Savarta*=*héritage* en *savarts*, *terre friche* ou *ruine*, *op. c.* pág. 203).

Si consideramos la gran influencia de allende el Pirineo sobre la política, el arte y la economía sobre el reino navarro ya desde sus albores, intensificada con la llegada de los cluniacenses con Sancho III a Leire, quienes difundieron la cultura francesa, abriendo así el camino a sus paisanos para ocupar los más altos puestos de la jerarquía eclesiástica, política y militar, disfrutando de ricas donaciones, no nos extrañará el advertir tan copiosa población de francos.

En 1093, el Obispo de Pamplona donó a Conques las iglesias de Caparroso, Murillo, Garitón y Barciagua.

Del año 1082 a 1114, Pedro de Anduc, oriundo de Rouergue, donado de la abadía de Conques, fue Obispo de Pamplona.

El normando *Rotron* II, en 1114, recibió en honor a Tudela y su comarca por la ayuda que prestó a Alfonso I el Batallador en la conquista del Valle del Ebro. Su sobrina Margarita se casó con García el Restaurador¹³.

Reforzóse la presencia franca en Navarra con la subida al trono de los Condes de Champagne D. Teobaldo I (1234-1253), Teobaldo II

13. P. Boissonnade, "Du Nouveau sur la chanson de Roland". París 1923, págs. 54 y siguientes.

(1253-1270). Reyes de Navarra fueron también los franceses: D. Enrique I (1270-1274), Juana I, esposa de Felipe el Hermoso, rey de Francia (1274-1305), Luis el Hutin, rey de Francia y de Navarra (1305-1315), Juana II, esposa de Felipe III el Noble, Conde de Evreux y de Angulema (1328-1349).

Sucede la casa de Evreux hasta el 1447. En el largo paréntesis que va de 1447 a 1479, Castilla con su lengua y con su política influye más y más sobre Navarra, hasta el punto de ser ésta un feudo de aquélla. Ya en el XV y principios del XVI será casi nula la corriente de población de origen francés con los reyes de la casa de Foix: Don Francisco I Febo (1479-1483).

Doña Catalina (1483-1517), esposa de Juan de Albret.

He utilizado como manuales de consulta para los patronímicos franceses:

«Les noms de famille en France», de Albert Dauzat, Payot-París, 2.^a édition. 1949.

«La Toponymie française», del mismo autor, París 1946.

«Origine des noms patronymiques français», suivi d'une étude sur les noms de famille basques, de Paul Chapuy Dorbon-Ainé. París 1934.

95. Onomástica árabe y judía en los documentos medievales navarros.

D. Luis Michelena¹⁴ dice: «En Navarra, claro es, no se puede hablar de romance, sino de romances, porque al lado del Navarro-Aragonés, patrimonial en zonas importantes que va poco a poco desvirtuándose por influencias externas, está el occitano traído por los inmigrantes francos con cuya presencia en muchos núcleos urbanos importantes (Pamplona, Estella, Sangüesa, Puente la Reina, Monreal, etc.), hay que contar siempre.

Detener aquí la enumeración sería dar una imagen falsa por simplista. Había en Navarra, como todos saben, una importante población musulmana, más concentrada que desparramada, cuya lengua, según toda probabilidad, debía estar lejos de ser unitaria.

Hay gentes mozárabes en Navarra, es decir gentes que influidas por la cultura musulmana hablan o han hablado un romance de cuño anterior a los avances cristianos.

14. "Apéndice. Notas sobre nombres de persona en la Navarra Medieval". *Fontes Linguae Vasconum*. Pág. 35.

"Observaciones sobre el vascuence. El Comedio del Sur". *Fontes Linguae Vasconum*. Julio Caro Baroja. Págs. 78, 82.

EL ROMANCE NAVARRO ANTIGUO

No puede pasarse en silencio la existencia de otra minoría importante en tantos aspectos: la de los judíos.»

Trataré especialmente de las aportaciones lingüísticas del elemento árabe, haciendo constancia de los topónimos en la Ribera Navarra. Se pueden citar como muestra: Ahardassales (Tudela). AGN.SC. 1175. Albecham (Fontellas). AC.Tda. 1149. Albepha (Tudela). AC.Tda. 1182. Alberca (Arguedas). AGN.SC. 1213. Alborges (Fontellas). AC.Tda. 1257. Albotef (Tudela). AC.Tda. 1176. Algazira (in soto de Murello quem dicunt de... Murillo). AGN.SC. 1180. Aliduz (Beire). APO. 1344.

Asimismo tenemos una serie de palabras muy frecuentemente reseñadas en la documentación de los siglos XII y XIII de la Catedral de Tudela: Alfema. AC.Tda. 1220, alamjn (íd.), alfemas de albea (íd), albara Tutele. AC.Tda. XIII, alboleca 1237, puerta del alfandega 1247, aliphala. AGN.SC. 1171 Est., adula. AGN.SC. 1238 Tda.; en el vocabulario se verán datos más amplios.

Entre los autores que con más profundidad han estudiado la dominación musulmana en el Sur de Navarra se pueden citar: Levi Provençal¹⁵, Arturo Campión¹⁶ de quien D. Ramón Menéndez Pidal¹⁷ hizo este elogio: «Por fortuna esta empresa, se refiere a una crestomatía de vocablos vascos, ha sido hace tiempo tomada a su cargo, quien la llevará a cabo con la erudición y la crítica, a que nos tiene acostumbrados», y Joaquín Arbeloa¹⁸.

De la lectura de dichos textos se comprende la edificación mora de la ciudad de Tudela¹⁹, la toponimia, los nombres de persona y el vocabulario medievales.

En la introducción expuse brevemente los hechos que motivaron la creación del reino navarro y su desarrollo en la historia, analizando las razones que explican su desenvolvimiento, así como los distintos factores de orden político, social y económico, que en ello influyeron.

15. "Textos inéditos del Muqtabis de Ibn JHayyan sobre los orígenes del Reino de Navarra". Trad. de García Gómez. Al-Andalus. 1954. XIX. Págs. 295-315.

"H.ª de España. España Musulmana". Tomo IV.

16. "Nabarra en su vida histórica". Euskarianas novena serie. Pa. 1925.

17. "Introducción al estudio de la lingüística vasca". Publ. de la Sociedad de Estudios Vascos, 1921. Colec. Austral 1962. Pág. 34.

18. Los "Orígenes del Reino de Navarra", 3 vol. Edt. Auñamendi.

19. "El desarrollo urbano de las ciudades de Navarra y Aragón en la Edad Media. José M.ª Lacarra.

"Documentos para el estudio de la Reconquista y Repoblación del Valle del Ebro", n.º 19, II, III, V. J. M.ª Lacarra.

"Textos navarros del Códice de Roda", J. M.ª Lacarra.

Tudela es un ejemplo típico, según José María de Lacarra de ciudad musulmana nacida y desarrollada toda ella bajo su dominación. Parece ser que fue en el siglo IX cuando la población tuvo un extraordinario desarrollo por razones esencialmente políticas y militares.

Lévi Provençal, escribe Fr. Justo Pérez de Urbel (Op. cit.), afirma que Pamplona fue conquistada definitivamente por Ukba ibn al-Hayyay (734-738), quien puso en ella una guarnición musulmana.

Por estas fechas Tudela contaba con una población musulmana asentada.

Claudio Sánchez Albornoz²⁰, dice que Mutarrif ibn Musa, walfi en Pamplona es asesinado por un tal Velasco, posiblemente gascón el año 788. Como consecuencia Amrus entra en Zaragoza el año 802 y el mismo año fortifica Tudela. En el año 803 los Banu Qasi unidos a los Arista sitian y conquistan Tudela.

El año 898 Pamplona vive bajo la continua amenaza, pues toda la región de Estella con su fortaleza de San Esteban de Deyo pertenecía al Señor de Tudela.

Todo lo cual nos explica el por qué de su apogeo en los siglos IX y X, emigrando buena parte de la población sarracena, judía y mozárabe de Tarazona en dichos siglos a Tudela.

Dentro del recinto de la ciudad había tres barrios: el musulmán en la parte más alta en torno al Castillo, el judío y el cristiano o mozárabe. El cristiano se caracterizaba por su trazado regular sin recodos ni calles sin salida.

En las Capitulaciones se respetó a los moros la propiedad de sus campos y heredades, autorizándoles a seguir la práctica de su religión, regirse por sus autoridades, pagando los mismos impuestos que antes de la ocupación cristiana. Al año debían trasladarse a extramuros.

Las morerías desaparecieron oficialmente hacia 1525 al convertirse sus habitantes y después de 1610 debido a su expulsión.

Con respecto a los judíos, éstos siguieron ocupando los mismos barrios que antes de la conquista. Cincuenta años más tarde se trasladaron al barrio alto o del Castillo.

De acuerdo con José María Lacalle²¹ y citando a Baer y Millás, en 1391 en Navarra los cabezas de familia de la Aljama de Tudela eran 90 y en Pamplona 66; es decir que en el siglo XIII, antes de la deca-

20. "La auténtica batalla de Clavijo".

21. "Los judíos españoles". Barcelona 1961. Págs. 99-102.

dencia experimentada a lo largo del XIV, el censo sería mayor. En conjunto puede considerarse la existencia en Navarra de 300 a 400 familias hebreas.

Prueba de su vigor tenemos a Josef Orabuena, Consejero de Carlos II.

Los documentos medievales abundan en citas como éstas: «Alia-ma de los judios de Estalla». AC.Tda. 1276 Pa. «Actum en Mont Real al entrante de la juderia». AGN.SC. 1276 Monreal. «La e[scri]uanja de los judios de Larraga». AGN.SC. 1291 Olite.

He considerado de interés reproducir unos textos documentales, que muestran las relaciones a veces difíciles entre cristianos y hebreos.

En el libro IX de Extravagantes, documento 39. AM.Tda. 1364, se lee: «... nin tienen aqui lures contos njn aluaras de paguas...».

En el documento 40 del mismo libro, año 1456, se quejan los tudelanos al Rey Juan II de Aragón diciendo: «Alcadi, jurados e aljama de los moros de la ciudad de Tudela...». El Rey ordena: «Mandamos que nengun judio nj moro de que principian dezir las missas agora sea mayor o menor fasta ser acabadas e ditas todas las mjssas del dia no sea osado passar nj passe o entre en la dicha ygle[si]a...».

Con fecha 1411, el Consejo de Tudela (AM.Tda. Libro cit. doc. 41) se expresa en estos términos: «Los quales judios tratan las gentes con que eillos an que fazer por tal manera que todos o la mayor partida daqueillos se playnos e quereilla por tal manera que apenas seynnor lo podian creder nj Reuerencia njnguna non dan auno mas que aotro... e si el xpistiano o judio o moro les dize una palabra eillos en dizen tres... traen a desesperation a las gentes en via de errar o de fazer a uos enuyo».

Dado el carácter del rey Juan II, la insinuación no podía ser más malintencionada.

Muy pocas son las referencias a los mozárabes. En 1173 tenemos a «*Petrus moçarauus*». AC.Tda., como canónigo del Priorato de Santa María de Tudela. Ju[st] mozarau. AC.Tda. 1154.

Romei Tortel y Petri Cardel, son sin duda mozárabes, pues ambos figuran como testigos de un contrato hecho en «Barrio de Moçaraues». AC.Tda. 1260. Tenemos asimismo un documento que habla de: «Carta de currile *dominj ilar in moçaraues*». AC.Tda. 1262.

De los árabes nos ha quedado un grupo importante de topónimos y de palabras usuales como podrá observarse en los apéndices de toponimia mayor y menor y del vocabulario medieval navarro.

De los mozárabes nos quedan algunos topónimos muy discutidos (ver toponimia mayor y menor) y posiblemente los diminutivos en

-el, -iel, -olo; entre los nombres propios de persona que cito, podrá observarse que corresponden preferentemente a moros de la zona tudelana: Abencorel. AC.Tda. 1148, Tda. Abentorel. AC.Tda. 1161. Almilluel moro 1270 Tda. Mahoma albardel 1273 Ablitas. Ardalies 1172 Tda. Ataciel 1212 Tda. Eiça Peitriel in Oblitas 1158. Jayel (dimin. de Yahya) ballestero. AGN.SC. 1243 Tda. Mañiel (tal vez dimin. de Musa) corrector. AGN.SC. 1171 Est.

Del elemento judío nada nos quedó en el dialecto navarro, a excepción de 'rabi': en la falda de [u rabi F.º Na.AH. XIV, 28v. Ello no significa que las comunidades hebreas no tuvieran contacto con la población cristiana de expresión romance, si no que más sencillamente no hablaban el hebreo sino la lengua del medio social en que se encontraban.

A continuación ofrezco algunos ejemplos de la onomástica árabe y judía en la Navarra Medieval.

A. Alj almerini (tal vez sea almedini = el que vive en la ciudad amurallada). AGN.SC. 1243 Tda., moro de Tudela. Farach alca[quanti (= el de Cascante) barbeador. AC.Tda. 1270 Tda. Abdelimek, Aiza (= Jesús), Funes, Fotorl, Zaheit. AC.Tda. 1135, moros todos de Barelás. Abraham de calaorra. AGN.SC. 1177. Aly de cordoua 1243 Tda., moro de Tudela. Biuas albatierra (= el de Valtierra) 1243, moro de Tudela. Boniel atoletoli (= de Toledo. Como se podrá observar Boniel tiene la forma romance derivada de Bono y el diminutivo mozárabe -iel). AGN.SC. 1167. Çalema Tran[monç (= act. Trasmoz, es decir 'detrás del monte'). AGN.SC. 1209. Hacmeth atarazoni (= de Tarazona). AC.Tda. 1139. Joçef nouallas. AGN.SC. 1243, moro de Tudela. Zabazala (= jefe de la oración) de Fontellas. AC.Tda. 1243 Tda., moro de Tudela.

B. He recogido una serie de ejemplos cuyo 'cognomen' es claramente románico, correspondientes a los siglos XII. XIII. XIV y XV.

Véanse: Muça abenardud (judío). AGN.SC. 1146 Tda. Jacob abenuita (judío) 1152 Tda. Çuleima (=Çalema, Salama) arraio[fo (id). Atauzaech auenbaron. AGN.SC. 1142. Hebrahim auencre[pin (judío) 1162. Eiza auencepellos. AC.Tda. 1173. Abdala auenlup (id). Judio baldre[fero 1279. Jayel balle[tero. AGN.SC. 1243 Tda. Ezmael caluo (judío). AC.Tda. XIII (s.f.). Muca cauallo. AC.Tda. 1273 Ablitas. Alberberi (= el berberisco) el ceco. AC.Tda. 1158. Masiel el corretor. AGN.SC. 1171 Est. Euenbarba. AGN.SC. 1243 Tda. Salomon euenper (judío). AGN.SC. 1256 Tda. Juçef fila[ter 1171 Est.

EL ROMANCE NAVARRO ANTIGUO

Mahomet Gauiz. AC.Tda. 1156. Hauencida. AGN.SC. 1173 Tda. Ebraym longo (judío). AC.Tda. XIII (s. f.). Eiza (= Jesús) macho. AGN.SC. 1181. Mahoma nauarro. AC.Tda. XIII (s. f.). Eiza pedrolo. AC.Tda. 1143 Tda. Eiça royo 1208 Ablitas. Juce belita Sarraceno. AC.Tda. XIII (s. f.). Ezmael tinturero (judío). AGN.SC. 1171 Est. Mujeillo e el fiyo de acal el royo e pechuela judíos de Tudela. AM.Tda. Libro de Extrav. 9, documento 41, año 1411.

C. Con 'nomen' románico tenemos: Garfía rahena. AC.Tda. 1162. Fortun zahet. AC.Tda. 1175. Remon rabi (judío). AGN.SC. 1174 Est. Xpistobal alberri. AC.Tda. 1172. Enneco alchirro. AHN.Le. 1193. Johanes moherri. AGN.SC. 1192. Lope gari. AGN.SC. 1192.

D. Adjetivos en -i con valor de apellidos.

En una consulta que hice personalmente al ilustre investigador y catedrático de Árabe en la Universidad Central Elías Terés, dicho profesor me expresó que en estos casos la -i marca la relación de procedencia, familia o tribu.

Tenemos así: Abdela abengalj. AGN.SC. 1157. Muza alazerrri. AC.Tda. 1167. Alborgi (= de Borja) 1158. Alurbeti. AGN.SC. 1243 Tda. Alpelmj alcaldí. AC.Tda. 1167. Mahomet alfeci (= de Fez). AC.Tda. 1158. Abdemelic Alfaqui (docto en la ley musulmana. y de al-hakim: médico). AM.Tda. 1275. Abdala alhori. AGN.SC. 1181. Mahoma almexi. AC.Tda. XIII. Bray alquefali. AC.Tda. 1243. Alet aluazi. AGN.SC. 1243 Tda. Amet alquefali. AC.Tda. 1243. Amet amilecj. AC.Tda. XIII. Mahomat aturobi. AC.Tda. XII. Mahoma chetauj (= de Játiva). AGN.SC. 1243 Tda.

E. Son más de 217 nombres los que se suceden en los documentos navarros, pudiéndose asegurar que pertenecen en su totalidad a la Merindad o Partido Judicial de Tudela, pues aunque varios figuren en documentos custodiados en el Archivo General de Navarra en Pamplona, como se sabe, dichos documentos fueron trasladados de Tudela a Pamplona después de la guerra de 1936.

Abundan las citas tales como: «... in illa algolecha quem es in barrio de moros» (Tudela). AGN.SC. 1180.

A raíz mismo de la toma de Tudela, leemos: «Totas illas mezchitas cum suis hereditatibus que sunt intra tutelam. Mezchitas que sunt in illos ca[stellos] et in illas almunjas que sunt de albaras de Tutela. Mezchitam de fontellas et de mo[querolla], ...de pedolla e de [tercul,

Azut, Murello, Caçetas, Vçeran, Murçan, Ablitas, Pedriz; ubi unquam habuerunt albaras illos moros de tutela. AC.Tda. 1121.

Los testimonios de su permanencia se suceden ininterrumpidamente hasta el año de 1302, en que se dice: «...un ca[[al en la uilla de Montagut de la vna part con la mezquita.». AC.Tda. 1302 Tda.

En la Catedral de Tudela hay un documento en que se citan 18 árabes poseedores de pozos para el riego de las huertas en Ribaforada. AC.Tda. Cajón 30, Letra D, núm. 1, sin fecha y que por su escritura debe corresponder a principios del XIII.

Como ya hice observar en este mismo capítulo al tratar de la población árabe en Navarra, las morerías desaparecieron oficialmente hacia 1525 al convertirse sus habitantes y después de 1610 por su expulsión.

APÉNDICE IV

TOPONIMIA MAYOR NAVARRA EN LA EDAD MEDIA

El interés que tiene para la lingüística el estudio de la toponimia es innegable. Lo puso de manifiesto Luis Michelena¹ diciendo: «Los topónimos están apegados al terreno; tienden a formar áreas continuas y son duraderos, poco sujetos a las modificaciones de la moda, hasta el punto de que suelen sobrevivir a los cambios de la lengua. Los nombres de persona, por el contrario, emigran con éstas, y aun sin éstas, por que la moda puede difundirlos; cambian como los usos y costumbres, y al estudiar su distribución no hay que tener en cuenta tan sólo la dimensión horizontal, el espacio, sino también una coordenada vertical, de clase social».

«La toponimia nos ofrece un material más abundante y a la vez más seguro para ilustrar cómo los hechos de una lengua contribuyen a asegurar la interpretación de fenómenos que se dan en otra».

«En Navarra los hechos románicos, establecidos sobre una base más amplia y minuciosa sirven de guía en el estudio de la onomástica vasca, más bien que al contrario».

En la presente relación se podrá observar el aplastante predominio de terminología vasca, lo cual no tiene nada de extraño si se tiene en cuenta que los documentos medievales de los monasterios de Leire, Iranzu, Irache, Agustinas Calzadas de San Pedro de Rivas y de la Catedral de Pamplona, hacen referencia constante a núcleos de población de la Navarra septentrional, que como es sabido, eran más numerosos que los del llano, si bien menos poblados.

Considerando la extrema cautela y el profundo conocimiento de las lenguas prerrománicas con que se debe tratar el tema, he juzgado oportuno limitarme a dar unas breves notas a lo ya expuesto en los capítulos II y III al hablar de la grafía y fonética, dejando para expertos en la materia su estudio más detenido.

Sin temor a equivocarse, se puede afirmar que siguiendo la línea oscilante que va de Oeste a Este: Sierra de Codés, río Odrón, bajando hasta Los Arcos, continuando por arroyo Salado, arroyo de Riomayor, bajando

1. "Apéndice. Notas sobre los nombres de persona en la Navarra medieval". Páginas 34, 35, 37. F.L.V. Pamplona, año I, n.º 1. Enero-abril 1969.

hasta Lerín, continuando por Miranda de Arga, Tafalla, descendiendo el curso del Cidacos hasta Caparroso, siguiendo río arriba el Aragón, hasta Sangüesa tenemos al Sur de esta divisoria imaginaria el predominio total de topónimos no vascos, cuyos nombres de lugar son de origen prerromano, latino, árabe y romance.

Así tenemos: Açacra, Acecra, Açagra, Azacra, Azafra, Azagra (pues figura de este modo en los documentos), del ár. 'la peña', y con acierto pues el pueblo está edificado bajo un peñasco de cien metros de altura.

Arguedas, según el prof. D. Rafael Lapesa, de origen posiblemente céltico.

Azut, del ár. 'presa del río'.

Bugnol, Bujnol, Bunol, según Asín Palacios², es diminutivo de '-bonus'; M. Pidal³ lo hace derivar de 'balnellu'.

Corela = Corella, según Grace de Jesús C. Alvarez⁴, derivado de 'cora' = división, jurisdicción.

Miraclo = Milagro, según el prof. E. Terés, significa 'puesto de vigía' al igual que Alfaro en ár.; ambos pueblos están sólo separados por el Ebro.

Murchante, Murxant, Murzan, tal vez de origen ár. al igual que Murcia, en ár. 'afincada, fija, firme' (Cf. Asín Palacios).

Na[[urita, tal vez diminutivo de Nagera, en ár. 'águila'.

Olit = Olite, tal vez derivado de Olivetum = lugar de olivos.

Tafalla, según Grace de Jesús C. Alvarez⁴, derivado del hebreo = herrero. Dicha etimología no parece ser muy sólida. Queda descartada por absurda la explicación que la hace proceder de Túbal.

La presente relación presenta el interés de haber sido confeccionada tomando los nombres de lugar de los documentos mismos, no de escritos impresos cuya autenticidad respecto a las grafías es siempre dudosa, puesto que el criterio empleado en esos casos no suele ser filológico, sino meramente histórico.

2. "Contribución a la toponimia árabe de España". Al-An. Madrid-Granada, 1944.

3. "Orígenes del Español" § 365a.

4. "Topónimos en apellidos hispánicos". Estudios de Hispanofilia 7. Adelphi University. Garden City, N.Y. 1968.

TOPONIMIA MAYOR DE NAVARRA

(Sacada de los diplomas reales y documentos notariales medievales)

A

- ABASUBIRI = Abasubiri. Baja Navarra. AGN.SC. 1294, 14r.
 ABLITAS = Ablitas. (En su territorio hubo antiguamente varias almunias, aldeas o pequeños pueblos: Alcaret, Abofageg, Alcabet, Basahon). Part. Jud. Tudela. AGN.SC. 1150.
 AÇACRA = Azagra. (Sançol de...). Ayunt. Part. Jud. Estella. AC.Tda. 1158.
 ACERA = Azagra (Conçalbus de-). Ayunt. Part. Jud. Estella. AC.Tda. 1158. La.
 AÇAGRA = Azagra (Bertrando d'...). Ayunt. Part. Jud. Estella. AC.Tda. 1237.
 AÇANÇA = Azanza. Cinco Villas. Baztán. Part. Jud. Pamplona. AGN.SC. 1268, 15r.
 AÇARO = Baja Navarra. AGN.SC. 1294, 12v.
 AÇPIROTZ = Aspíroz. Lugar Ayunt. Larraun. Part. Jud. Pamplona F.Na. S. VI.
 AÇPUROZ = Aspíroz. Lugar. Ayunt. Larraun. Part. Jud. Pamplona. AHN.Ag. 1334.
 AÇPURUZ = Aspíroz. Lugar. Ayunt. Larraun. Part. Jud. Pamplona. AGN.SC. 1234.
 ADIALIÇARRAGA = Adializarraga. Ergoyena. Part. Jud. Pamplona. AGN.SC. 1268, 15.
 ADOAYN = Adoain. Lug. Valle Urraúl. Part. Jud. Aoiz. AHN.Le. 1270.
 ADORRETA = Adorreta. Valle de S. Esteban. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1268, 11r.
 AEZCHOA = Aézcoa. Valle de..., Part. Jud. Aoiz. AHN.Le. 1132.
 AFRONIZ = Arróniz. Ayunt. Part. Jud. Estella. AHN.Le. 1063.
 AGAYUARR = Agáivar. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1268, 7v.
 AGON (Açnar de-). AC.Tda. 1259, Tda.
 AGONCELLO (Petro Garceyz de...) AC.Tda. 1211, Tda.
 AGORONBILO = Baja Navarra. Ultrapuertos. AGN.SC. 1294, 12v.
 AGORRETA = Agorreta. Valle Esteribar. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1268, 7v.
 AGORTAYRI = Baja Navarra. Ultrapuertos. AGN.SC. 1294, 14v.
 AGUERRE = Baja Navarra. Ultrapuertos. AGN.SC. 1294, 2r.
 AGUILAR (Benedicti de...) = Aguilar. Principado de Viana. Part. Jud. Estella. AC.Tda. 1237.
 AGUINAGA = Aguinaga. Valle de Arriasoiti. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1268, 6v.
 AGUIREGUJ = Despoblado. Valle Araquil. Part. Jud. Pamplona. AGN.SC. 1268, 15.
 AHAXA (Seynñor dé...). Baja Navarra. Ultrapuertos AGN.SC. 1294, 4v.
 AIÇUN = ARGN.SC. 1205, Oliva.
 AILLO = Allo. AGN.SC. 1299 (Ver Aylo).
 AIUAR = Aibar. Ayunt. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1150, AC.Tda. 1205 Olite.
 ALCUNBARRANCA. Baja Navarra. AGN.SC. 1268, 9v.
 ALÇU (Garci d'...) APC. 1280, 5.
 ALÇUÇA = Alzuza. Cuenca Pamplona. Part. Jud. Pamplona. AGN.SC. 1268, 2r.
 ALDAREGUJ = Aldaregui. Valle Esteribar. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1268, 7v.
 ALDAUA (Pere d'...) = Aldaba. Lugar de la Cendea de Iza. Part. Jud. Pamplona. G.An. 65v.
 (Johan d'...) G.An. 71v.
 ALDAZ (Xemeniz d'...) AMT. 1375, 4.
 ALDIART (Johana de) AC.Tda. 1270, Tda.
 ALDUNAT = Aldunate. Lug. Ayunt. Valle Urraúl bajo. Part. Jud. Aoiz. AHN.Le. 1270.

EL ROMANCE NAVARRO ANTIGUO

- ALESPARREN. BAJA NAVARRA. AGN.SC. 1294, 12v.
 ALESUES = Villafranca. Ayunt. Part. Jud. Tudela. AC.Tda. 1149.
 ALGAYRUA. Baja Navarra. AGN.SC. 1268, 9v.
 ALISVES (Sancius de...) Ayunt. Part. Jud. Tudela. AC.Tda. 1230.
 ALMAZARA. Molino de aceite. Despoblado dependiente de Ablitas.
 ALSSATSSU = Alsasua. Burunda. Part. Jud. Pamplona. AGN.SC. 1268, 16r.
 ALTAFALA = Tafalla. Ayunt. Part. Jud. AHN.Tda. 1140 Tda. 1160, Tda.
 ALTAFALIA = Tafalla. Ayunt. Part. Jud. AHN.Oliva 1157, AC.Tda. 1137, AC.Tda. 1157, 1158 Lacarra.
 AMATRIAYN = Amatriain. Ayunt. Leoz. Part. Jud. Tafalla. AMT. 1318, 12.
 AMBEL. Lugar. Tudela. AC.Tda. 1192 (Total) AC.Tda. 1238 Tda.
 AME(COA = Améscoa. Valle de... Part. Jud. Estella. LR.Ira. XIII.
 AMUCOAYN = Amucoain. Part. Jud. Pamplona. AHN.Ag. 1334.
 AMURGIN = Amurguin. Lug. Valle Araquil. Part. Jud. Pamplona. AGN.SC. 1268, 15r.
 ANARDUES. AHN.Le. 1270.
 ANCIBURU. AGN.SC. 1268, 6r.
 ANCIN = Ancín. Ayunt. Part. Jud. Estella. AGN.SC.1268, 12r.
 ANÇORITZ = Anzóriz. Lugar. Valle Esterfbar. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1278, 7v.
 ANDERATZ = Anderaz. Valle de Yerri. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1268, 13r.
 ANDERAZ = Anderaz. Valle de Yerri. Part. Jud. Estella. LR.Ira. XIII.
 ANDIA (Aznar de...) = Andía. Part. Jud. Estella. AC.Tda. 1210. AHN.Ir. 1264, 4.
 ANDOSSELLA = Andosilla. Ayunt. Part. Jud. Estella. AHN.Le. 1170, APC. 1237, 6.
 ANDOSSIELLA = Andosilla. Ayunt. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1276 Oleiza.
 ANDOXIEYLLA = Andosilla. Ayunt. Part. Jud. Estella. LR.Ira. XIII.
 ANGUZTINA = Angustina. Despoblado. Valle Burunda. Part. Jud. Pamplona. AGN.SC. 1268, 10.
 ANIÇU = Anizu. Lugar. Valle Araquil. Part. Jud. Pamplona. AGN.SC. 1268, 15r.
 ANIZ = Aniz. Lugar agregado al Municipio de Baztán. Part. Jud. Pamplona. AGN.SC. 1248 Est.
 ANIZA. Baja Navarra. AGN.SC. 1268, 6r.
 ANOÇ = Anoz. Ayunt. Olló. Part. Jud. Pamplona. F.Na. S. VI. AH. SIV.
 ANSA = Ansa. Valle de Yerri. Part. Jud. Estella. AGN.SC 1268, 13r.
 AOITZ = Aoiz. Ayunt. Part. Jud. AGN.SC. 1244 P.
 AQUERRETA = Aquerreta. Valle Esterfbar. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1268, 7r.
 ARACIEL. Part. Jud. Tudela. Junta a Corella. (Los Arocelitani son nombrados por Plinio). AGN.SC. 1299.
 ARAÇUR (Pero Periz de...) Arazuri. Ayunt. Olza. Part. Jud. Pamplona. AHN. Fitero 1316.
 ARALAR = Aralar. Valle Araquil. Part. Jud. Pamplona. LR.Ira. XIII.
 ARAMENDI = Aramendi. Valle Esterfbar. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1268, 8r. AGN.SC. 1294, 16r.
 ARAMENDIA = Aramendía. Valle de Allín. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1268, 12r.
 ARANATX = Aranaz. Ayunt. Part. Jud. Pamplona. AGN.SC. 1268, 13r.
 ARANBELZ = Aranbeltz. Baja Navarra. AGN.SC. 1268 9r.
 ARANDIGOYEN = Arandigoyen. Valle Yerri. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1268, 13r.
 ARANGUJNETA. LR.Ira XIII.
 ARANGUREN = Aranguren. Merindad Sangüesa. Ayunt. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1268, 2r.
 ARANIANA (Bernard de...) AGN.SC. 1152.
 ARANSUS (Semerot d'...) = Eransus. Ayunt. Egiés. Part. Jud. Aoiz. G.An. 69v.
 ARAQUIL (Jenego d'...) = Araquil. Valle de... Part. Jud. Pamplona. AHN.Ir. 1322.
 ARAQUILL (Pero Peritz de...) = Araquil. G.An., 89r.
 ARA(COSSE = Arascués. Municipio. Part. Jud. Huesca. AHN.Le. 1113.
 ARA(CUES = Arascués. Municipio. Part. Jud. Huesca. Bec. Leire.

RICARDO CIÉRVIDE

- ARAYNNATZ = Aranaz. Ayunt. Part. Jud. Pamplona. AGN.SC. 1268, 15v.
 ARAYNNOTZ = Arañoz. Lugar. Ergoyena. Part. Jud. Pamplona. AGN.SC. 1268, 15v.
 ARAZURI = Arazuri. Ayunt. Olza. Part. Jud. Pamplona. AHN.Tda. 1160, 1166 Tda.
 ARBEIÇA = Arbeiza. Ayunt. Allín. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1299, 1268, 12r.
 ARBEIZA = Arbeiza. Ayunt. Allín. Part. Jud. Estella. AHN. J. P. XI.
 ARBELOA, ARBEROA = Arberou. Cantón de la Baja Navarra, orilla derecha del Nive. AGN.SC. 1294, 2r.
 ARBERETZ = Arberou. AGN.SC. 1268, 9v.
 ARBIÇU = Arbizu. Ergoyena. Part. Jud. Pamplona. AC.Tda. 1158, AGN.SC. 1268, 15v.
 ARBOET. Baja Navarra. AGN.SC. 1268, 9v.
 ARÇANEGUj = Arzanegui. Valle de Leoz. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1268, 3v.
 ARÇORRIZ = Alzórriz. Valle de Unciti. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1268, 3r.
 ARCOS (Semenos de los...) = Los Arcos. Ayunt. Part. Jud. Estella. AC.Tda. 1205.
 ARÇOZ = Arzoz. Lugar. Ayunt. Guesálaz. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1234.
 ARCHETA = Arqueta. Valle Allo. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1268, 15r.
 ARCHOS, LOS = Los Arcos. Ayunt. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1211 Tda., AHN. Fi. 1234, 9.
 ARDANAZ, ARDENAZ = Ardanaz. Ayunt. Valle Izagaondoa. Part. Jud. Aoiz. AHN.Le. 1311.
 ARDANCE ZARRA = AHN.Le. 1171.
 ARDAYTZ = Ardaiz. Valle Erro. Part. Jud. Pamplona. AGN.SC. 1268, 8r.
 ARENDAÇO AC.Tda. 1124.
 ARE{TUY. AHN.Le. 1311.
 AREYLLANO = Arellano. Ayunt. Part. Jud. Estella. AHN.Ir. 1322.
 ARGADAS (Guillermo de...) = Arguedas. Ayunt. Part. Jud. Tudela. AGN.SC. 1163.
 ARGAIZ ((Roderico de...)) = Argaiz. AHN.Fi. 1216.
 (Pero roiz de...) = Argaiz. AHN.Oliva 1225-1281.
 ARGEDAS (Garciarcez d'...) = Arguedas. Ayunt. Part. Jud. Tudela. AC.Tda. 1158.
 ARGEDAS (Johan de...) = Arguedas. Ayunt. Part. Jud. Tudela. AGN.SC. 1183.
 ARGETAS (Petro Sanz d'...) = Arguedas. Ayunt. Part. Jud. Tudela. AC.Tda. 1131.
 ARGILLOÇ = Arguilloz. AHN.Le. 1075.
 ARGUAYÇ (Martin Roiz de...) = Argaiz. AGN.SC. 1286 Taf.
 ARGUINANO = Arguiñano. Valle Yerri. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1268, 13r.
 ARGUINARIZ (Domingo de...) = Arguináriz. Ayunt. de Mañeru. Part. Jud. Estella. AC.Tda. 1211. AGN.SC. 1268, 14v.
 ARGUINDOAYN = Arguindoayn. Valle Araquil. Part. Jud. Pamplona. AGN.SC. 1268, 15v.
 ARGUIROZ = Arguíroz. Cuenca Pamplona. Part. Jud. Pamplona. AGN.SC. 1268, 1r.
 ARICÇALETA = Arizaleta. Valle Esteribar. Part. Jud. Pamplona. AGN.SC. 1268, 13v.
 ARINZANO = Arinzano. Valle Leoz. Part. Jud. Aoiz. AC.Tda. 1143.
 ARISCANO = Ariscano. Valle Leoz. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1268, 3r.
 ARI{TUj. AHN.Le. 1301.
 ARITÇALA = Arizala. Valle Yerri. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1268, 13r. (Miguel d'...) = Arizala. Valle Yerri. Part. Jud. Estella. AC.Tda. 1293.
 ARITÇALETA = Arizaleta. Valle Esteribar. Part. Jud. Pamplona. AGN.SC. 1268, 7v.
 ARIZCUREN = Arizcuren. Valle Arana. AGN.SC. 1268, 6r.
 ARLAS (Ferrando de...) = Arlas. Despoblado. Part. Jud. Aoiz. AC.Tda. 12.
 ARLEGUY = Arlegui. LR. Ira XIII.
 ARLETA = Arleta. AGN.SC. 1268, 7v.
 ARMAYNANÇAS = Armañanzas. Ayunt. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1268, 11r.
 ARMENDARIZ = Armendáriz. Baja Navarra. AGN.SC. 1258, 1294, 2r.
 AROÇTEGUj = Aróztegui. AGN.SC. 1193 P.
 AROZECHEA = Arocechea. Baja Navarra. AGN.SC. 1294, 12v.
 AROZPIDE (Ergoyena) = Arospide. Lugar Ergoyena. Part. Jud. Pamplona. AGN. SC. 1268, 15v.

EL ROMANCE NAVARRO ANTIGUO

- ARQUINANO = Arguiñano. Valle Yerri. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1268, 16r.
 ARRANCA. Baja Navarra. AGN.SC. 1268, 9v. A.
 ARRANZ (Remir perez d'...) AGN.SC. 1238.
 ARRAYÇA = Arraiza. Ayunt. Part. Jud. Pamplona. LR.Ira. XIII.
 ARRAYÇAGA = Arrazaga. Valle Araquil. Part. Jud. Pamplona. AGN.SC. 1268, 1.
 ARRAYÇAGUA = Arrazaga. Valle raquil. Part. Jud. Pamplona. F.Na. S.VI.AH.XIV.
 ARRAZTIA = Arraztia. Lugar. Valle Yerri. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1268, 13r.
 ARRE = Arre. AGN.SC. 1218, Tda.
 ARRESA (Petro de) = Arresa. AC.Tda. 1211.
 ARRIÇAGA ONDOA = Arrizaga ondoa. LR.Ira. XIII.
 ARRITÇALETA = Arrizaleta. Valle Esteribar. Part. Jud. Pamplona. AGN.SC. 1252.
 ARRONCAL = Roncal. Valle. Part. Jud. Aoiz. B.Le. 1126.
 ARRONINÇ = Arróniz. Ayunt. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1217 Sa.
 ARRONIZ = Arróniz. Ayunt. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1268, 12r.
 ARRUÇUN (lope Muniz d'...) AMT. 1376, 22.
 ARRUÇUNj = Arrazubi. Valle de Orba. Ayunt. Leoz. Part. Jud. Tafalla. AGN.SC. 1268, 3r.
 ARRUGAÇU. AGN.SC. 1218, Tda. AGN.SC. 1268, 15r.
 ARSSORITZ = Arsoriz. Baja Navarra. Ultrapuertos. AGN.SC. 1268, 9v.
 ARTAÇE. AGN.SC. 1294, 1r.
 ARTAÇE (Sancio de...) AC.Tda. 1240 Tda.
 ARTAÇU = Artazu. LR.Ira. XIII.
 ARTADIA = Artadia. Cuenca Pamplona. Part. Jud. Pamplona. AGN.SC. 1268, 1r.
 ARTAIÇ(ONA. (Ver Artaxona) AMT. 1243, 2.
 ARTAÇ(ONA. (Ver Artaxona) AMT. 1243, 6.
 ARTATÇU = Artazu. Ayunt. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1268, 14r.
 ARTAUIA = Artabia. Lugar. Ayunt. Leoz. Part. Jud. Tafalla. AGN.SC. 1268, 3v.
 ARTAXONA = Artajona. Part. Jud. Tafalla. AGN.SC. 1218 Tda.
 ARTAYS = Baja Navarra. AGN.SC. 1294, 1r.
 ARTAZCOZ. AGN.SC. 1299.
 ARTEAGA = Arteaga. LR.Ira. XIII.
 ARTEDERRETA = Artederreta (moderno Campanas) Part. Jud. Pamplona. LR.Ira. XI.
 ARTEYTZ = Arteiz. Valle Unciti. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1268, 3r.
 ARTEYZ (Alaman d'...) AGN.SC. 1299.
 ARUOÇH (Pero Sañç de...) = Arbués. AGN.SC. 1247.
 ARUES (Enneco d'...) = Arbués. AGN.SC. 1248.
 ASSIAYN = Asiain. Part. Jud. Pamplona. AGN.SC. 1299.
 AÇUA. LR.Ira. XIII.
 ATAÇE (Aner d'...) Baja Navarra. AGN.SC. 1294, 3v.
 ATEZ = Atez. Part. Jud. Pamplona. AGN.SC. 1193 P.
 AUAIZ (dona bartholomea de...) = Abaiz. Baztán. Part. Jud. Pamplona. APO. 1325.
 AUAITZ = Abaiz Caserío. Ayunt. APO. 1325.
 AUARÇUÇA = Abárzuza. Ayunt. Part. Jud. Estella. LR.Ira. XIII.
 AUEHURREA = Abaurrea. Valle Aézcoa. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1268, 10r.
 AUINÇANO = Abinzano. Ayunt. Argoiti. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1268, 3v.
 AUIÇCAR. AHN.Le. 1301.
 AUJÇANO = Abinzano. Ayunt. Argoiti. Part. Jud. oiz. HN.Le. 1296.
 AYBAR = Aibar. Ayunt. Part. Jud. Aoiz. AHN.Le. 1270.
 AYCOAYN.
 AYÇURRIAGA.
 AYEGUI = Ayegui. Ayunt. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1268, 1v.
 AYERBE (Domingo de...) APO. 1375.
 AYLLIDE. LR.Ira. XIII.
 AYLLO (Val de...) = Allo. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1268, 15r.

RICARDO CIÉRVIDE

AYLLOTZ = Alloz. Valle Yerri. Part. Jud. Estella, LR.Ira. XIII.
 AYLLOZ (Ver Aylloz) LR.Ira. XIII.
 AYNAÇCART. AGN.SC. 1237.
 AYNAZCART. AHN.Le. 1311.
 AYNUES = Anués. AHN.Le. 1274.
 AYVAR. (Ver Aiuar) AC.Tda. 1174.
 AYVARR. (Ver Aiuar) AMT. 1318, 4.
 AZACRA (Gon aluo de ...) = Azagra. Ayunt. aPrt. Jud. Estella. AC.Tda. 1143.
 AZAFRA (Gonzaluo de ...). Ver Azacra. AC.Tda. 1124, AHN.Le. 1157.
 AZAGRA (Gonzaluo de ...). Ver Azacra. AHN.Le. 1144.
 AZEDO = Azedo. La Berrueza. Ayunt. Part. Jud. Estella, AGN.SC. 1268, 12r.
 AZPARREN = Azparren. Valle Arce. Part. Jud. Pamplona. AGN.SC. 1268, 6r.
 AZPUROZ = Aspiroz. Ver Açıpirotz. AHN.Ag. 1334.
 AZQUARAT = Azcárate. Lugar. Ayunt. Aoiz. AGN.SC. 1268, 6r.
 AZQUETA (Ferrando d'...) = AGN.SC. 1299.
 AZUT. En árabe presa del río. Desapareció en 1413. Part. Jud. Tudela.

B

BACAYCO ALLIDE = Babaicoa. Ergoyena .Part. Jud. Pamplona. LR.Ira. XIII.
 BACAYCU = Bacaicoa. Ergoyena. Part. Jud. Pamplona. AGN.SC. 1268, 16r.
 BADOCTAYNN = Badostain. Cuenca Pamplona. Part. Jud. Pamplona. AHN.Ag. 1278.
 BADOZTAN = Badostain. Cuenca Pamplona. Part. Jud. Pamplona. AHN.Le. 1170.
 BADOZTAYN = Badostain. Cuenca Pamplona. Part. Jud. Pamplona. LR.Ira. XIII.
 BADOZTAYNN (Garçia de ...) AMT. 1340, 1.
 BAGOÇOLU ARAN. AHN.Ir. 1264.
 BAIONA (Ramón de ...) = Bayona. AC.Tda. 1152.
 BAQUEDANO = Baquedano. Amézcoa baja. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1268, 12v.
 BAQUIELLAS (Bartholomeus de ...) = Baquillas. Part. Jud. Tudela. AGN.SC. 1196.
 BARA[[OAY (Sancio de ...) = Barasoain. Ayunt. Part. Jud. Tafalla.
 BARA[[OYAN = Barasoain ... LR.Ira. XIII.
 BARA[[UIN (Sancho de...) = Barasoain ... AGN.SC. 1225.
 BARATZÇEART (Seynnor de...) Baja Navarra. AGN.SC. 1294, 15r.
 BARBARIN = Barbarin. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1268, 11r.
 BARELAS = Barillas. Part. Jud. Tudela. AC.Tda. 1135.
 BARIAYN = Variain. Part. Jud. Tafalla. AGN.SC. 1268, 3v.
 BARIEILLAS (Sanchetz de...) = Barillas. Part. Jud. Tudela. AGN.SC. 1244, APC. 1266, 15.
 BASAON. En vascuence, al pie del monte. Part. Jud. Tudela. Desp. dep. Ablitas.
 BA[CACEN. AGN.SC. 1268, 9r. (Ultrapuertos).
 BASSAGAYTZ = Basagaiz. Valle Esteribar. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1268, 7v.
 BASSAGOYENA. Ultrapuertos. AGN.SC. 1294, 3r.
 BATERNJAYN = Paternain. Part. Jud. Pamplona. LR.Ira. XIII.
 BAYGORR = Baigorri. Baja Navarra. AGN.SC. 1258.
 BAYGUERR. Baja Navarra. AGN.SC. 1294, 3v.
 BAYSSOC. Baja Navarra. AGN.SC. 1294, 3v.
 BAZTAN (Fortun de...) Baztán. Valle de... Part. Jud. Pamplona. AGN.SC. 1193.
 BEARIN = Bearin. Ayunt. Part. Jud. Estella. AC.Tda. 1178, Est.
 BECHAUENA. Baja Navarra. AGN.SC. 1294, 5v.
 BEGUIOS. Baja Navarra. AGN.SC. 1269, 9v.
 BEGURIA = Biguria. Valle Yerri. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1268, 13v.
 BELÇUNEGUJ = Belzunegui. Valle Esteribar. Part. Jud. Pamplona. AGN.SC. 1268, 7v.

EL ROMANCE NAVARRO ANTIGUO

- BELÇURICE (M. Garçeit de...) = Belzurice. AHN.Ag. 1312.
 BENEUARREN = Benezarren. Lugar. Ergoyena. Part. Jud. Pamplona. AGN.SC. 1268, 15v.
 BEORIETA = Beorieta. Arriasgoiti. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1268, 6v.
 BEORLEGUJ = Beorlegui. Baja Navarra. AGN.SC. 1294, 1r.
 BEORTEGUI = Beorlegui. Baja Navarra. AHN.Ag. 1334.
 BERAÇARR = Berazar. Valle Allo. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1268, 15r.
 BERAMA (Semen de...) = Berama. AGN.SC. 1276, Pa.
 BERBENCANA = Berbinzana. Ayunt. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1147.
 BERBENÇANA (Martino de...) = Berbinzana. Ayunt. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1175.
 BERBERIGO = Berberigo. Ayunt. de Viana. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1268, 11v.
 BERBINÇANES AMT. 1318, 46.
 BERBINZANA (Blasco Sanz de...) = Berbinzana. Ayunt. Part. Jud. Estella. AC. Tda. 1158.
 BERGUJ = Bergui. Baja Navarra. AGN.SC. 1294, 2r.
 BERINE = Berine. Baja Navarra. AGN.SC. 1294, 1v.
 BEROIZ (Acenar de...) AHN.Le. 1193.
 BEROYTZ (Ochoa de...) AHN.Le. 1262.
 BERRI (Barthomeo de...) = Berri. AGN.SC. 1214.
 BERRIO = Berrio. Part. Jud. Pamplona. AGN.SC. 1205, Olite.
 BERRIOÇARR = Berriozar. Cuenca Pamplona. Part. Jud. Pamplona. AGN.SC. 1268, 18r.
 BERRIO DE {U{O = Berriosuso. Part. Jud. Pamplona. LR.Ira. XIII.
 BERROÇA (La...) = La Berrueza. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1268, 11v.
 BERROYA (M. Xemeniz de...) = Berroya. Cuenca de Pamplona. Part. Jud. Pamplona. AHN.Le. 1262.
 BERROYA CABO = Berroya. Cuenca Pamplona. Part. Jud. Pamplona. AGN.SC. 1268, 1r.
 BIDANGOÇ = Bidángoz. Valle Roncal. Part. Jud. Aoiz. AHN.Le. 1085.
 BIDANGOTZ = Bidángoz. ... AGN.SC. 1268, 5v.
 BIDARRAY (Hespital de...) Baja Navarra. AGN.SC. 1268, 9r.
 BIDAURRE = Vidaurre. AGN.SC. 1268, 13v.
 BIDAXEN. Baja Navarra. AGN.SC. 1294, 13r.
 BIDAYSEN. Baja Navarra. AGN.SC. 1294, 2r.
 BIEÇAL = Biezal. Cuenca Pamplona. Part. Jud. Pamplona. AGN.SC. 1268, 1r.
 BIGURIA (Semen de...) = Biguria. Valle Yerri. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1258, Estella.
 BIORRUM (Rodrigo de...) = Biorrun. Galar. Part. Jud. Pamplona. AGN.SC. 1299.
 BI{CAIA = Vizcay. Rio. Part. Jud. Aoiz. AHN.Tda. 1140, Tda.
 BISCARRET = Biscarret. Part. Jud. Pamplona. AGN.SC. 1268, 8r.
 BISQUARRET = Biscarret. Part. Jud. Pamplona. G.An. 71 r.
 BIURRUN = Biurrun. Galar. Part. Jud. Pamplona. AGN.SC. 1218.
 BIZCAY = Bizcaya. Rio. AGN.SC. 1268, 9v. (Últrapuertos).
 BLA{COAYN = Belascoain. Ayunt. Part. Jud. Pamplona. LR.Ira. XIII.
 BLA{TEGUI = Blastegui. Lugar. Valle Araquil. Part. Jud. Pamplona. AGN.SC. 1268, 15r.
 BLA{TEGUJ GAYTZ = Blastegui gaiz. Valle Araquil. Part. Jud. Pamplona. AGN. SC. 1268, 15r.
 BONAMAISON. Despoblado, hoy campo, depend. de Ablitas.
 BOROUA (Martim de...) AC.Tda. 1157.
 BRU{LADA = Burlada. Part. Jud. Pamplona. AHN.Ca.Pa. 1373.
 BRU{LADA (Johan de...) = Burlada ... AHN.Ca.Pa. 1475.
 BUÇUNARIZ = Buzunariz. AGN.SC. 1268, 9r.
 BUEYTARRI. LR.Ira. XIII.

RICARDO CIÉRVIDE

- BUGNOL (Arnaldus de...) = Buñuel. Ayunt. Part. Jud. Tudela. AC.Tda. 1178.
 BUJNOL (W. de...) = Buñuel ... AC.Tda. 1183.
 BUNOL (Guillelmo de...) = Buñuel... AGN.SC. 1183.
 BURÇUROGARETEA. LR.Ira. XIII.
 BURDA(PAL = Urdaspal. Part. Jud. Aoiz. AHN.Le. 1085, 1311.
 BURGUIEYLLLO = Burguillo. Despoblado. La Berrueza. Part. Jud. Estella. AGN.
 SC. 1268, 11v.
 BURGUIL. La Berrueza. Part. Jud. Estella. AHN.Le. 1301.
 BURGUIJ = Burgui. Valle Roncal. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1268, 5v.
 BURUNÇA. Ver Burunda. AGN.SC. 1268, 9v.
 BURUNDA. Valle de... Part. Jud. Pamplona. LR.Ira. XIII.
 BURU(LADA = Burlada. Ver Bru(lada. AHN.Fi. 1234, 9.
 BU(TO = El Busto. Ayunt. Part. Jud. Estella. LR.Ira. XIII.

C

- CABANIELLAS = Cabanillas. Ayunt. Par. Jud. Tudela. F.Na. AH.XIV. (Cit. documento 1117).
 CABANNIELLAS. Ver Cabaniellas. AC.Tda. 1256, AM.Tda. 1303, 2.
 CABAYNNAS = Cabañas. Lugar. Cuenca Pamplona. Part. Jud. Pamplona. AGN.SC. 1268, 1r.
 CABREGA = Cabrega. Lugar. La Berrueza. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1268, 11v.
 CADREITA = Cadreita. Ayunt. Part. Jud. Tudela F.º.Na. AH. XIV (Cit. doc. A. 1117).
 CALATAYN (Arnaldus de...) = Catalain. Lugar. Valle Orba. Part. Jud. Tafalla. AC.Tda. 1238.
 CALCETAS = Calchetas. Térm. de Tudela, entre Tudela y Urzante, hoy despoblado. Su torre fue demolida el año 1167 para evitar se hiciera fuerte el enemigo. AC.Tda. 1173.
 CALÇETAS. Ver Calcetas. AC.Tda. 1188.
 CALCHETAS. Ver Calcetas. APC. 1264 (10), 1268, AHN.Fi. 1429.
 CALEGUIETA. Valle de Leoz. Part. Jud. Pamplona. AGN.SC. 1268, 3v.
 CAMBON (Johan de...) = Camón. AC.Tda. 1256.
 CAMON. Ver Cambon. AGN.SC. 1294, 9v.
 CAMOROZ. Baja Navarra. AGN.SC. 1294, 9v.
 CAPARRO(O = Caparroso. Ayunt. Part. Jud. Tafalla. AHN. San Juan Peña 1038, AGN.SC. 1238, AMT. 1325, 14.
 CARCA(TIEILLO = Carcastillo. En latín Cara Castelli. Plinio nos habla de los Carenses. La prueba fehaciente la tenemos en la inscripción de una lápida que dice: «Porcius FELIXS KRESIS AL. LXX. H. S. D. SE VIVO FECIT» (Porcio Félix del lugar karence, en el año 70 de su edad se construyó en vida este sepulcro) AHN. Oliva 1222.
 CARCASTIELLO. Ver Carca(tieillo. AGN.SC. 1299.
 CA(CANT = Cascante. Ayunt. Part. Jud. Tudela. AM.Tda. 1220, 2 APO. 1328, 1.
 CA(EDA = Caseda. Ayunt. Part. Jud. Aoiz. AHN.Le. 1270, AM.Tda. 1310, 11.
 CA(TEILLON (Johan de...) = Castejón. (Significa castillo grande) Ayunt. Part. Jud. Tudela. AGN.SC. 1255.
 CA(TELLON. Ver Ca(teillon. AM.Tda. 1220, 10.
 CATELAYN. Ver Calatayn.
 CEMBOÇAYN. Cuenca Pamplona. AGN.SC. 1268, 1r.
 CEMBORAYN (Garcia de...) = Cemborain. Valle Unciti. Part. Jud. Pamplona. AGN.SC. 1299.
 CENTINUEGO = Cintruénigo. Ayunt. Part. Jud. Tudela. AGN.SC. 1118. Moret habla de Centobriga, que no se registra en ningún documento.

EL ROMANCE NAVARRO ANTIGUO

- CENTRONEGO. Ver Centinuego. AHN.Fi. 1218.
CENTRONICO. Ver Centinuego. AC.Tda. 1158.
CENTRUENEGO. Ver Centinuego. F.º Na. AH. XIV (cit. doc. de 1117), APC. 1237, 10.
CIÇA. Baja Navarra. AGN.SC. 1294, 9r.
CIRAUQUI (Martin Ochoa de...) = Cirauqui. AGN.SC. 1248 Est.
CIRIÇA = Ciriza. Valle Yerri. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1268, 13r.
CIROTZ = Ciroz. Valle Leoz. Part. Jud. Pamplona. AGN.SC. 1268, 3v.
CJNTRUENIGO. Ver Centinuego. AHN.Fi. 1296.
CODES = Codés. Lugar. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1268, 11v.
CONGOSTINA (Jennego de...) = Congostina. AC.Tda. 1260.
CORELA = Corella. Ayunt. Part. Jud. Tudela. AHN. Oliva. 1157. Procede del árabe
Cora = división, jurisdicción. Está situada junto al río Alhama.
CRISPANT. Lugar. Ayunt. Los Arcos. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1268, 17r.
CUHEUAS = Cuevas. Lugar. Ayunt. Los Arcos. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1268, 17r.
CYTRUEYNEGO. Ver Centinuego. AHN.Fi. 1272.

Ç

- ÇABALCETA DE YRANTZ = Zabalceta de Iranzu. Lugar Valle Unciti. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1268, 3r.
ÇALBA = Zalba. Ayunt. Arriasgoiti. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1268, 6v.
ÇALUA. Ver Çalba. AHN.Ag. 1334.
ÇAUALÇA = Zabalza. Lugar Ayunt. Urraul Alto. Part. Jud. Aoiz. AHN. Le. 1311.
ÇALDAYTZ. Arriasgoiti. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1268, 6v.
ÇALURRUIARR. AHN.Le. 1270.
ÇARAQUIAYN = Zaraquiain. AGN.SC. 1268, 3r.
ÇAREQUIETA = Zarequieta. Valle de Arce. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1268, 6r.
ÇARIQUEGUJ = Zariquiegui. Lugar. Ayunt. Cizur. Part. Jud. Pamplona. LR.Ira. XIII.
ÇAUAL = Zabal. Lugar. Ayunt. Yerri. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1268, 13v.
ÇAUALDICA = Zabaldica. Lugar. Ayunt. Esteribar. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1268, 7v.
ÇAUALEGUJ = Zabalegui. Lugar. Ayunt. Elorz. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1268, 3r.
ÇAZPE (Garcia de...) = Zazpe. AHN.Le. 1299.
ÇENGUITU = Cenguitu. Burunda. Part. Jud. Pamplona. AGN.SC. 1268, 16r.
ÇIORDIA = Ciordia. Valle Burunda. Part. Jud. Pamplona. AGN.SC. 1268, 16v.
ÇINTRUEYNEGO. Ver Centinuego. AHN.Fi. 1296.
ÇOLINA = Zolina. Lugar Ayunt. Aranguren. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1268, 2r.
ÇORAQUIEIN. AGN.SC. 1214.
ÇUAZTI = Zugasti. Cuenca Pamplona. AGN.SC. 1268, 1v.
ÇUAÇU = Zuazu. Lugar. Ayunt. Araquil. Part. Jud. Pamplona. AGN.SC. 1268, 15.
ÇUAZU (Bertran de...) Ver Çuaçu. AHN.Le. 1188.
ÇUDAYRE = Zudaire. Amezcoa. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1268, 12v.
ÇULOETA = Zulueta. Lugar. Ayunt. Elorz. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1268, 3r.
ÇULUETA (Miguel Ortiz de...) Ver Çuloeta. AGN.SC. 1298.
ÇUMEDIA. AHN.Le. 1224, 4.
ÇUNÇAREN = Zunzarren. Lugar. Ayunt. Arriasgoiti. Part. Jud. Aoiz. AHN.Ag. 1334.
ÇURICOYN = Zuricoain. Lugar. Valle de Yerri. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1268, 13v.
ÇURINDOAYN = Zurindoain. Lugar. Valle de Yerri. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1268, 13v.

RICARDO CIÉRVIDE

ÇURUANO = Zurbano. AMT. 1318, 4.
 ÇUTZA = Zuza. Lugar de la Lónguida. Part. Jud. Aoiz. AHN.Le. 1188.
 ÇUTÇA. Ver Çutza. AGN.SC. 1268, 1v.
 ÇUUIELQUI = Zubielqui. Lugar. Ayunt. Allín. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1268, 12v.
 ÇUUIJRI = Zubiri. Ayunt. Esteribar. Part. Jud. Aoiz. AHN.Le. 1270.
 ÇUUIURRUTIA. AGN.SC. 1252 Larraga.

D

Desoio (Pero Miguel de...) = Desojo. Ayunt. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1299.
 DESSOIO. Ver Desoio. AGN.SC. 1268, 11v.
 DIACA[TELLUM = Dicastillo. Ayunt. Part. Jud. Estella AGN.SC. 1205 Olite.
 DIACA[TIELLO. Ver Diaca[tellum. AGN.SC. 1299.
 DIHOUT. Baja Navarra. AGN.SC. 1258 Sam Juan de Pie de Puerto.
 DOMEYNNO = Domeño. Romanzado. Part. Jud. Aoiz. AHN.Le. 1270.

E

ECÇA = Eza. Lugar. Valle Yerri. Part. Jud. Estella AGN.SC. 1268, 13r.
 EÇA (Miguel d'...). Ver Ecça. AGN.SC. 1248 Est.
 ECOYENGAYÇ = Ecoyengaiz. Valle Arguinariz. Part. Jud. Aoiz. LR-Ira. XIII.
 EÇTUYNNEGA (Yenego Ortiç d'...) = Zúñiga. Ayunt. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1255.
 ECHAGUE = Echagüe. Valle Oloriz. Part. Jud. Tafalla. AGN.SC. 1237.
 ECHALARR (Sancio de...) = Echalar. APT. 1429, 2.
 ECHALAT (Pere d'...). Ver Echalar. G.An. 69 r.
 ECHALATZ (Pero d'...). Ver Echalar. AGN.SC. 1255 Pa., AM.Tda. 1274, 20.
 ECHANO = Echano. Lugar. Valle Orba. Part. Jud. Tafalla AGN.SC. 1268, 3v.
 ECHAONDO (Aner d'...) Baja Navarra. AGN.SC. 1294, 14v.
 ECHARRI = Echarri. Valle Arguinariz. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1268, 14r.
 ECHARRIN. Ver Echarri. AGN.SC. 1268, 15v.
 ECHAURI = Echauri. Par. Jud. Pamplona. AM.Tda. 1220, 32. G.An. 73r.
 ECHAUARRI (Garcie Sancie de...) = Echevarri. AGN.SC. 1188.
 ECHAUERRE = Echaverri. Valle de Araquil. Part. Jud. Pamplona. AGN.SC. 1268, 15r.
 ECHAUERRI. Ver Echauerre. También Lugar del Valle de Allín. Part. Jud. de Estella. AGN.SC. 1268, 12 v.
 ECHEUERRI. Baja Navarra. AGN.SC. 1294, 3v.
 ECHEUERRIA (Belcho de...) = Echeverría. LR.Ira. XIII. AHN.Le. 1224, 14.
 ECHEUERRIE. Baja Navarra. AGN.SC. 1294, 13r.
 ECHO (Aner d'...) AGN.SC. 1294, 13r.
 EGOZCUE (Domjngo d'...) = Egozcue. Ayunt. Anué. Part. Jud. Pamplona. AGN. SC. 1255 Pa.
 EGUIART = Eguiarte. Valle de Yerri. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1268, 13r.
 EGUILEORR (Jenego Ochoa de) AGN.SC. 1299.
 EGUIRRE (Eneco de Guirreta de...) LR. Ira. XIII.
 EGUIROZ = Egiroz. Valle de Allo. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1268, 15r.
 ELCANO = Elcano. Cuenca Pamplona. Part. Jud. Pamplona. AGN.SC. 1268, 2r.
 ELEQUI (Ennequo d'...) AHN.Le. 1303.
 ELESUES. Ver Alesues. AGN.SC. 1150.
 ELIÇALDE = Elizalde. AHN.Le. 1303.
 ELIÇAMENDI = Elizamendi. Cuenca Pamplona. Part. Jud. Pamplona. AGN.SC. 1268, 2r.

EL ROMANCE NAVARRO ANTIGUO

- ELIÇAUERRIA = Elizaberría. AHN.Le. 1301.
 ELIÇOAYN (Martin Periz de...) AGN.SC. 1299.
 ELIZALDEA = Ver Eliçalde. AHN.Le. 1224, 2.
 ELORCE (Johan de...) = Elorz. Valle de... Part. Jud. Pamplona. AGN.SC. 1252 Pa.
 ELORZ. Ver Elorce. AGN.SC. 1299.
 EQUIÇA = Equiza. Valle Arce. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1268, 6r.
 EQUIE (García de...) = Equie. Despoblado. Ayunt. Esteribar. Part. Jud. de Aoiz. AGN.SC. 1252, Pa.
 ERAUL = Eraul. Valle Yerri. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1268, 13r.
 ERE(PURU = AHN.Le. 1263, 21-22.
 ERICE (Aznar de...) = Erice. Ayunt. Atez. Part. Jud. Pamplona. LR.Ira. XIII.
 ERITCE = Ver Erice. AGN.SC. 1299.
 ERIZTAN (Miguel Periz de...) = Eristain. Ayunt. Leoz. Part. Jud. Tafalla. APO. 1315.
 ERIZTAYN. Ver Eriztan. AGN.SC. 1268, 2v.
 ERRO = Erro. Ayunt. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1268, 8r.
 E(CUSSAGA = Escusaga. Valle Unciti. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1268, 3r.
 E(LAUA = Eslava. Ayunt. Part. Jud. Aoiz. AHN.Le. 1270.
 E(PARÇA = Esparza. Ayunt. Part. Jud. Aoiz. AHN.Ag. 1303.
 E(PAYNA (Johan de...) = España. AGN.SC. 1252 Pa.
 ESPEDOLLA. Despoblado entre Mosqueruela y Esterciel. Ayunt. Tudela.
 E(PRONCEDA = Espronceda. Ayunt. Part. Jud. Estella. LR.Ira. XIII.
 E(QUIDI = Esquidi. Ayunt. Los Arcos. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1268, 17v.
 E(AUER = Javier. Lugar. Ayunt. Yesa. AC.Tda. 1195, 1256.
 ESTELA = Estella. Ayunt. Part. Jud. AHN. Oliva 1157, AGN.SC. 1166 Tda.
 ESTERCUEL = Despoblado, Ayunt. de Tudela. Tal vez fue fundado por los árabes.
 E(TEYLLA. Ver Estela. AHN.Ir. 1322, AM.Tda. 1274, 3.
 E(TREMBLO. Valle Burunda. Part. Jud. Pamplona. AGN.SC. 1268, 12r.
 ETE(PURU. AHN.Le. 1263, 22-23.
 EUGUJ = Eugui. Valle de Esteribar. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1268, 8r.
 EULATE = Eulate. Valle Arana. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1268, 13r.
 EU(A (Pero Garceiz d'...) = Eusa. Ayunt. Valle Ezcabarte. Part. Jud. Pamplona. AGN.SC. 1237.
 EXARRI. Ver Echarri. AHN. San Juan de la Peña XI.
 EX(AUIERR. Ver E(Auer. AGN.SC. 1268, 1v.
 EXAUERRI. Ver Echauerri. También Echaverri. Monte. Part. Jud. Pamplona. AGN. SC. 1189 Est.
 EXAUIDE. AHN.Le. 1301.
 EY(A (Lop. de...) AC.Tda. 1274.
 EYTÇAGA = Eizaga. Lugar. Valle Burunda. Part. Jud. Pamplona. AGN.SC. 1268, 16r.
 EZPILAGA. Cuenca Pamplona AGN.SC. 1268, 1v.
 EZPOROGUI = Ezprogui. Ayunt. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1268, 3v.
 EZPOTZ. Arriagoiti. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1268, 6r.
 EZPUN. AMT. 1318, 25.
 EZQUAROTZ = Ezcaroz. Valle de Salazar. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1268, 5v.
 EZQUAY. Valle Arce. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1268, 6r.

F

- FAIOL. AGN.SC. 1150.
 FALCES = Falces. Ayunt. Part. Jud. Tafalla. AC.Tda. 1139.
 FALÇES. Ver Falces. AHN.Ir. 1289, 5.
 FAZUELO AGN.SC. 1268, 11v.

RICARDO CIÉRVIDE

- FERRADIELLAS. AC.Tda. 1202.
 FILERA. AC.Tda. 1139.
 FINI(TRIELLAS = Finistrellas. Lugar. Part. Jud. Tudela. APC. 1328, 1.
 FITERO. Monasterio Ntra. Sra. de la Asunción de... AHN.Fi. 1156. Significa hito, fito o mojón. Situado entre Navarra, Castilla y Aragón.
 FONTEILLAS = Fontellas. Ayunt. Part. Jud. Tudela. AGN.SC. 1264. Significa fuente-cillas.
 FONTELLAS. Ver Fonteillas. AGN.SC. 1167.
 FO(TINNANA = Fustiñana. Ayunt. Part. Jud. Tudela. F.Na. AH. XIV. (Cit. doc. 1117).
 FO(TJNANA. Ver Fo(tinnana. AM.Tda.
 FUNES = Funes. Ayunt. Part. Jud. Tafalla. AGN.SC. 1147.
 FU(TINNENEC (Joan). Ver Fo(innana. AC.Tda. 1205.

G

- GALARR (Gregorio de...) = Galar. AM.Tda. 1274, 20.
 GALDIANO = Galdeano. Valle de Allín. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1268, 12r.
 GALIPENÇ = Gallipienzo. Ayunt. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1193.
 GALIPENÇU. Ver Galipenç. AHN.Le. 1171.
 GALIPENZO. Ver Galipenç. AHN.SC. 1166 Tda.
 GALLIPIENÇO. Ver Galipenç. AHN.Le. 1270.
 GALUHIES = Gallués. Ayunt. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1268, 5v.
 GANDIDOAYN = Gandidoain. Valle de Orba. Part. Jud. Tafalla. AGN.SC. 1268, 3v.
 GANUÇA = Ganuza. Lugar. Ayunt. de Metauten. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1268, 12r.
 GARBALA = Garbala. Cuenca Pamplona. AGN.SC. 1268, 1v.
 GARÇAYN = Garzain. Valle Esteribar. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1268, 7v.
 GARÇUETA. LR.Ira. XIII.
 GARDE = Garde. Ayunt. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1268, 5v.
 GARDIAN, LA. Ver La Goardia. AGN.SC. 1211. Tda.
 GARDIEN = Guarda. Monte. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1193 Pa.
 GARINOAYN = Garinoain. Ayunt. Part. Jud. Tafalla. AGN.SC. 1268, 3v.
 GARI(UYN = Garisoain. Ayunt. Part. Jud. Tafalla. AGN.SC. 1268, 13v.
 GARRAYTZ = Garraiz. Cuenca Pamplona. Part. Jud. Pamplona. AGN.SC. 1268, 2r.
 GARRUES = Garrués. Ayunt. Ezcabarte. Part. Jud. Pamplona. AHN.Le. 1301.
 GA(AREN. AHN.Le. 1301.
 GATIZANO. Valle Araquil. Part. Jud. Pamplona. AGN.SC. 1268, 11r.
 GAYÇARIN. AHN.Le. 1311.
 GAZOLAÇ = Gazólaz. AHN.Le. 1263, 22.
 GOMACIN. Valle Arguinariz. Ayunt. Guirguillano. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1264, 14r.
 GONGORA = Góngora. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1264, 2v.
 GONTROA (Johanes de...) AGN.SC. 1194.
 GORO(CARAY. AHN.Le. 1270.
 GORRIÇA = Gorriça. Valle de Arce. Part. Jud. Pamplona. AGN.SC. 1268, 6v.
 GORRIÇLUCEA = Gorriçlucea. Part. Jud. AGN.SC. 1234.
 GORRIS (dona guyralda de...) = Gorriz. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1294, 13v.
 GORRITE = Gorriti. Ayunt. Larraun. Part. Jud. Pamplona. AGN.SC. 1205 Olite.
 GORRITZ. Ver Gorris AGN.SC. 1268, 11r.
 GORRIZ. Ver Gorris AGN.SC. 1268, 3r.
 GORRIZ LUCEA. Ver Gorriçlucea. AGN.SC. 1264.
 GORTAYRY. Baja Navarra (Ennequo de...) AGN.SC. 1294, 11r.
 GOYLLANO = Gollano. Valle de Arnezcoa. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1268, 12v.

EL ROMANCE NAVARRO ANTIGUO

- GOYNJ = Goñi. Ayunt. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1268, 15r.
GUARRIS. AGN.SC. 1294, 1v.
GUA(T. AGN.SC. 1294, 9v.
GUEMBE = Gembe. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1268, 13v.
GUNDULAYN = Guendulain. Ayunt. Esteribar. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1268, 1v.
GUERADARR. Valle de Aibar. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1268, 3v.
GUERAYNNO = Garanio. AGN.SC. 1252.
GUEREZ = Guerez. Cuenca Pamplona. Part. Jud. Pamplona. AGN.SC. 1268, 1r.
GUERGUETIN = Guerguetiain. Ayunt. Izagaondoa. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1268, 2v.
GUETADARR = Guetadar. Ayunt. Ezprogui. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1299.
GUE(A = Güesa. Ayunt. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1268, 5v.
GUEYSA. Ver Gue(a. AHN.Le. 1301. G.
GUEZZE. Ver Gue(a. AGN.SC. 1150.
GUICAYONDIAGA = Guizayondiaga. Valle Araquil. Part. Jud. Pamplona. AGN.SC. 1268, 11r.
GUIRGUJLLANO = Guirguillano. Ayunt. Part. Jud. Estella. Lr.Ira. XIII.
GUIRIZ (Sancha de...) = Ver Guerez. APO. 1344.
GUJÇAYRUDIAGA. LR.Ira. XIII.
GULBATI = Gilbeti. AGN.SC. 1268, 2r.
GURBIÇORR. Valle Ergoyena. Part. Jud. Pamplona. AGN.SC. 1268, 8r.
GURBINDO. Valle Esteribar. AGN.SC. 1268, 7v.

H

- HABAYZ (Seynnor djriuarren de...) = Abaiz. AGN.SC. 1294, 3v.
HANIZ (Michael de) = Aniz. Lugar agregado al Municipio de Baztán. Part. Jud. Pamplona. AC.Tda. 1124.
HARRONIZ. Ver Arroninç. AGN.SC. 1210.
HASAN. AGN.SC. 1268, 1r.
HAYET (dona Peyrona de...) Baja Navarra. AGN.SC. 1294, 2r.
HECOYEN = Ecoyen. Valle de Allo. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1268, 15r.
HECOYEN GAYZ = Ecoyengaiz. Ver Ecoyengayç. AGN.SC. 1268, 14r.
HEGUES = Egües. Ayunt. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1268, 2r.
HEGUIARRETA = Eguiarreta. Valle de Araquil. Part. Jud. Pamplona. AGN.SC. 1268, 15r.
HELUREN = Elcurren. Valle Burunda. Part. Jud. Pamplona. AGN.SC. 1268, 14r.
HELETA. Baja Navarra. AGN.SC. 1294, 3v.
HEPELOA = Epelloa. Despoblado. Valle de Araquil. Part. Jud. Pamplona. AGN.SC. 1268, 15.
HEQUALA = Ecuala. Valle Amezcoa. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1268, 12v.
HEQUOY = Ecoy. Valle Arriasgoiti. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1268, 6r.
HERAN(US = Eransus. Cuenca Pamplona. Part. Jud. Pamplona. AGN.SC. 1268, 2r.
HERDAÇOYN = Erdozain. Cuenca Pamplona. Part. Jud. Pamplona. AGN.SC. 1268, 1v.
HERDOÇAYN = Erdozain. Ayunt. Longuida. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1268, 1v.
HEREGORTES. AGN.SC. 1268, 11v.
HERENDATÇU = Erendazu. Lugar. Valle Yerri. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1268, 13v.
HERROTZ = Erroz. Valle de Erro. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1268, 15r.
HETAYO = Etayo. Ayunt. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1268, 12r.
HYRACH = Irache. Monasterio. Part. Jud. Estella. LR.Ira. XIII.
HOCINANO. La Berrueza. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1268, 11v.

RICARDO CIÉRVIDE

- HODIAGA = Odiaga. Ergoyena. Part. Jud. Pamplona. AGN.SC. 1268, 15v.
 HODIETA. Ver Odieta. AGN.SC. 1268, 6r.
 HOLIT. Ver Olit. AGN.SC. 1147 (En copia del siglo XIII).
 HORINDIAYN = Orindoain. Valle de Arguináriz. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1268, 14r.
 HORON. Ver Orontz. AGN.SC. 1268, 6r.
 HORRDOYÇA. AGN.SC. 1268.
 HO|QUINA = Osquia. Monte. Valle de Ollo. Part. Jud. Pamplona. AGN.SC. 1268, 15r.
 HO|TJNANA = Fustiñana. Ayunt. Part. Jud. Tudela. AM.Tda. 1310, 14.
 HOTX. AGN.SC. 1268, 14r.
 HOZTE. Baja Navarra. AGN.SC. 1294, 9r.
 HUANJ (Domingo de...) = Duani o Ubain. Ayunt. Zabalza. Part. Jud. Pamplona. AGN.SC. 1252, Pa.
 HUARRIÇ (Garcia exemeni de...) AGN.SC. 1234.
 HUART = Huarte. Ayunt. Huarte-Araquil. Part. Jud. Pamplona. AHN.Le. 1224, 1.
 HUBAGO. La Berrueza. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1268, 11v.
 HULI = Uli. Ayunt. Arce. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1268, 6r.
 HUNANUA = Unanua. Ayunt. Part. Jud. Pamplona. AGN.SC. 1268, 15v.
 HUNÇUE. Ver Unçue. AGN.SC. 1268, 3v.
 HURAYARR. Burunda. Part. Jud. Pamplona. AGN.SC. 1268, 16r.
 HURDACI. Guirguillano. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1268, 6r.
 HURIZ (Yenego Lopiz de...) = Uriz. Valle Arce. Part. Jud. Aoiz. LR.Ira. XIII.
 HUUIIÇIETA. Valle Salazar. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1268, 5v.
 HYÇU = Izu. Ayunt. Olza. Part. Jud. Pamplona. LR.Ira. XIII.
 HYTAIO. Ver Hetayo. LR.Ira. XIII.

I

- ICÇO (Pedro de...) = Izco. Ayunt. Ibargoiti. Part. Jud. Aoiz. AHN.Ag. 1335.
 IÇAGONDO = Izagaondoa. Valle. Part. Jud. Aoiz. AHN.Le. 1296.
 IÇU (Lop. Gil d'...) Ver Içço. AGN.SC. 1299.
 IDOÇIN = Idocin. Ayunt. Ibargoiti. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1268, 3v.
 IDOY = Idoya. Ayunt. Isaba. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1299.
 IGUSGUIÇA = Iguzquiza. Ayunt. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1290.
 ILURDOZ (Martin Perez d'...) AGN.SC. 1290.
 INÇURA = Inzura. AGN.SC. 1211, Tda.
 INDACO (Orti d'...) AHN.Le. 1295.
 INDART (Remón d'...) Baja Navarra. AGN.SC. 1294, 3r.
 INDURAYN = Indurain. Ayunt. Izagaondoa. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1299.
 INDUREIN. (Ver Indurayn). AHN.Le. 1205.
 INT|JURA. (Ver Inçura). AGN.SC. 1268, 9v.
 IPUSCOA = Guipuzcoa. AC.Tda. 1143.
 IRACH = Hirache. Monasterio. Part. Jud. Estella. AHN.Ir. 1264, 3.
 IRANZQUETA. AHN.Le. 1270.
 IRIBERRI (Garcia de...) AHN.Le. 1188.
 IRIGOYEN (Garcia d'...) Baja Navarra. AGN.SC. 1294, 2v.
 IRI|JARRI (Petrus Santz d'...) Baja Navarra. AGN.SC. 1294, 3v.
 IRIUARREN. Baja Navarra. AGN.SC. 1294, 3r.
 IRIUERRI = Iriberrí. AC.Tda. 1124.
 IRUMBIDEA DE SAGUES. AGN.SC. 1299.
 IRUNIA = Pamplona. AHN. M.Ca. XII.
 IRURETA = Irurita. Ayunt. Part. Jud. Pamplona. AGN.SC. 1205, Olite.
 IRUYNUELA = Iruñuela. AGN.SC. 1299.

EL ROMANCE NAVARRO ANTIGUO

I{URI. Baja Navarra. AGN.SC. 1294, 3r.
ITÇAYLL = Izal. Valle Salazar. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1268, 5v.
IZA (Pedro d'...) = Iza. G.An. 70v.
IZCO (Pedro de...) Ver Içço. AHN.Ag. 1335.
IZPURA (Maçanas de...) Baja Navarra. AGN.SC. 1294, 1v.
IZTONDOA (Domequa d'...) AHN.Le. 1303.
IZTURRIZ. Baja Navarra. AGN.SC. 1268, 9v.

J

JANERITZ = Janériz Valle de Erro. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1268, 1v.
JANERIZ (Garcia de...) Ver Janeritz AGN.SC. 1294, Pa.
JANGOAS = Yanguas. AHN.Le. 1295.
JANUAS (Bertholomeo de...) Ver Jangoas. AGN.SC. 1211.
JAT{U (Mendie de...) Baja Navarra. AGN.SC. 1294, 14r.
JAURIETA = Jaurrieta. Valle de Salazar. Part. Jud. Aoiz.
JE{A = Yesa. Part. Jud. Aoiz. AHN.Le. 1263, 5.
JDOTÇIN = Idocin. AGN.SC. 1290, Pa.

K

KARDET, A.C.Tda. 1175, Tda.
KA{EDA = Caseda. Ayunt. Aibar. Part. Jud. Aoiz. AC.Tda. 1157.

L

LABARRA (Miguel de) AGN.SC. 1191.
LABORDE (Guyllém de-) Baja Navarra. AGN.SC. 1294, 14r.
LABRAÇA AGN.SC. 1211. Tda.
LACAUE (Arnalt de-) Baja Navarra. AGN.SC. 1294, 13r.
LACORTEGUJ. Valle de Araquil. Part. Jud. Pamplona. AGN.SC. 1268, 15r.
LACUNÇA = Lacunza. Burunda. Part. Jud. Pamplona. AGN.SC. 1268, 15v.
LA GOARDIA = Laguardia. Ayunt. Rioja Alavesa. AGN.SC. 1268, 17r.
LA GUARDIA = Laguardia. AGN.SC. 1218.
LARARÇA = Learza. La Berrueza. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1268, 12r.
LA RAGA = Larraga. Ayunt. Part. Jud. Tafalla. AGN.SC. 1218.
LARRAGA = Larraga. Ayunt. Part. Jud. Tafalla. AGN.SC. 1270 Est.
LA RAYA = Larraya. Ayunt. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1299.
LAREGUJ = Laregui. Ayunt. Urrual alto. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1268, 1v.
LA RE{ONJA = Larrasoaña. Ergoyena. Part. Jud. Aoiz. AHN.Le. 1270.
LARUMBE (Ochoa de-) = Larumbe. Part. Jud. Aoiz. G.An. 70v.
LARRANGO. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1268, 8r.
LARRANGONTZ = Larrangoz. Ayunt. Longuida. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1268, 1v.
LARRAON = Larraun. Ayunt. Part. Jud. Pamplona. AHN.Le. 1270.
LARRAONA. Lugar. Ayunt. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1268, 13.
LARRA{OAYNA = Larrasoaña. Ergoyena. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1268, 7v.
LARRAUN (Sancha de-) = Larraun. AHN.Le. 1303.
LARRAYNNA (Miguel de-) = Larraina. G.An. 42v.
LARRAYNETA Larrañeta. AHN.Ag. 1335.
LARRAYÇA = Larrainza. LR.Ira. XIII.
LARRAZ (Pedro de-) AGN.SC. 1243, Tda.
LARRECHI = Larregui. AHN.Le. 1102.
LARRION = Larrion. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1268, 12v.

RICARDO CIÉRVIDE

- LASCOTZ. Ergoyena. Part. Jud. Pamplona. AGN.SC. 1268.
 LA(CUN (Domingo de-) AGN.SC. 1276 Pa.
 LAT((AGA. Ayunt. Ituren. Part. Jud. Pamplona. AGN.SC. 1268, 9v.
 LATURLEGUI (Martin de-) Despoblado. Part. Jud. Pamplona. G.An. 70v.
 LAUAYRA (Toda de-) LR.Ira, XIII.
 LAUEAGA = Laveaga. Valle de San Esteban. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1268, 11r.
 LAUETZ = AGN.SC. 1268, 9v.
 LAVERRI = AGN.SC. 1268, 1v.
 LAUIANO = Laviano. Cuenca de Pamplona. Part. Jud. Pamplona. AGN.SC. 1268, e2v.
 LAUOHA. AGN.SC. 1234, 1298 Pa.
 LEACH = Leache. V. Aibar. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1268, 3v.
 LEÇAUN = Lezaun. Valle Yerri. Part. Jud. Estella.
 LEDENA = Liédena. Ayunt. Part. Jud. Aoiz. AHN.Le. 1270.
 LEGARDA = Legarda. Ayunt. La Berrueza. Par. Jud. Estella. AGN.SC. 1268, 14v.
 LEGARIA = Legaria. Ayunt. La Berrueza. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1268, 12r.
 LEGARRAGA. AGN.SC. 1268, 9v.
 LEGUARDIA. A.M.Tda. 1274, 4. (Ver La Goardia).
 LEGUIN = Leguín. Despoblado. Part. Jud. Aoiz. AC.Tda. 1137 La.
 LEGUREN(IS. Monasterio de San Salvador de Leire. Part. Jud. Aoiz. AHN.Le 1042.
 LEIEREN(E. Monasterio de San Salvador de Leire. Part. Jud. Aoiz. AHN.Le. 1015.
 LEIUREN(IS. Monasterio de San Salvador de Leire. Part. Jud. Aoiz. AHN.Le. 1042.
 LEIRO (Santo Salvatore de-) Monasterio... AHN.Le. 1090.
 LEORIN. AHN.Le. 1296.
 LEOTZ, LEYOTZ = Leoz. Ayunt. Part. Jud. Tafalla. AGN.SC. 1268, 3v.
 LEOZ (Sancho Sánchez de-) Leoz. Ayunt. Part. Jud. Tafalla. AGN.SC. 1298 Est.
 LEPUÇAYN = Lapuzain. Ayunt. Leoz. Part. Jud. Tafalla. AGN.SC. 1268, 3v.
 LERANOZ. Valle de Esteribar. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1268, 7v.
 LERAT = Lerate. Ayunt. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1268, 13v.
 LERDA. AHN.Le. 1296. AHN.Le. 1308, 2.
 LERGA = Lerga. Ayunt. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1268, 3v.
 LERIN = Lerín. Ayunt. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1150.
 LERIOREN(E. Monasterio de S. Salvador de Leire. AHN.Le. 1015.
 LERRUZ (M. Miguel de-) AGN.SC. 1299.
 LEYÇARRA = Elizarra. Estella. Part. Jud. Estella. LR.Ira XIII (Medida de Estella).
 LIÇABERRIA DE YUARGOJTJ. AHN.Le. 1270.
 LIÇAGORRIA. LR.Ira. XIII.
 LIÇARACU. AGN.SC. 1268, 10r. (Lizarazu).
 LICA((OAYN = Lizasoain. Ayunt. Olza. Part. Jud. Pamplona. AHN.Le. 1270.
 LIÇAUERRIE. AHN.Le. 1270.
 LICOAYN = Lizoain. Ayunt. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1268, 2r.
 LIEDENA = Liédena. Ayunt. Part. Jud. Aoiz. AHN.Le. 1270.
 LIGEREN(IS. Monasterio de San Salvador de Leire. AHN.Le. 1015.
 LOÇA = Loza. Ayunt. Cendea. de Ansoain. Part. Jud. Pamplona. LR.Ira. XIII.
 LOGROINO = Logroño, AGN.SC. 1166 Tda.
 LOGRONNO = Logroño, AC.Tda. 1174.
 LOMBERRE = Lumbier. Ayunt. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1217.
 LOMBERRI = Lumbier. Ayunt. Part. Jud. Aoiz. AHN.Le. 1102.
 LOMBIERR = Lumbier. Ayunt. Part. Jud. Aoiz. AHN.Le. 1279, AGN.SC. 1298 P.; AHN.Le. 1304.
 LONGUIDA = Lónguida. Valle de. Part. Jud. Aoiz. AHN.Le. 1268, 1r.
 LOR. Despoblado, dependiendo de Varillas. El año 1467 Ojer Pasquier, Señor de

EL ROMANCE NAVARRO ANTIGUO

- Varillas vendió el Lugar y Castillo de Lor a D. Fernando Baquedano. Después se perdió su noticia.
LORQUA (la mayor e la menor) = Lorca. Ayunt. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1268, 14r.
LOYURRY. AHN.Ag. 1334.
LUMBERRI = Lumbier. AHN.Le. 1174.
LUMBIERR = Lumbier. AHN.Le. 1493 Sa.
LU[[ARRETA = Lusarreta. Valle de Arce. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1268, 6r.
LUXA. AHN.Le. 1188.
LYERDA. AHN.Le. 1301.

M

- MAGORRA. Baja Navarra. AGN.SC. 1268, 9v.
MAGUYTURRI. Baja Navarra. AGN.SC. 1294, 3v.
MALLEN (Johanes de-) = Mallén. AC.Tda. 1210.
MAL LEON (Oger de-) = Mauleón. AGN.SC. 1294, 17r.
MALUEZIN. AC.Tda. 1174.
MAQUIRIAYN = Maquirriain. Lugar. Ayunt. Leoz. Part. Jud. Tafalla. AGN.SC. 1276, P.º.
MARANJON = Marañón. Ayunt. Part. Jud. Estella. AC.Tda. 1157.
MARANIONE = Marañón. Ayunt. Part. Jud. Estella. AHN.Le. 1063. AGN.SC. 1166 Tda.
MARANNON = Marañón. Ayunt. Part. Jud. Estella. AC.Tda. 1174.
MARAYNON = Marañón. Los Arcos. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1268, 17r.
MARCELLA = Marcilla. Ayunt. Part. Jud. Tafalla. AC. P.º. 1102 P.º.
MARÇIEYLLA = Marcilla. Ayunt. Part. Jud. Tafalla. AGN.SC. 1252.
MARCHOERRI (Per Arnalt de-). Baja Navarra. AGN.SC. 1294, 2r.
MARQUE[[AYN. AHN.Le. 1311.
MAR[AYN = Marsain. Valle Ibañeta. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1268, 3v.
MARZIELLA = Marcilla. AGN.SC. 1299.
MAYÇA = Maiza. Ergoyena. Part. Jud. Pamplona. AGN.SC. 1268, 15v.
MAZPERRANCA. Baja Navarra. AGN.SC. 1294, 9v.
MEAOÇ = Meoz. Lugar. Ayunt. Lónguida. Part. Jud. Aoiz. AHN.Le. 1270.
MEATZ = Meoz. Lugar. Ayunt. Lónguida. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1268.
MEDIA BILA (Petro de-) = Mediavilla. AC.Tda. 1178, Est.
MENDAUIA = Mendavia. Ayunt. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1218, Tda.
MENDAÇA = Mendaza. Ayunt. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1268, 12r.
MENDIA = Mendia. Monte. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1268, 7r.
MENDICOA = Mendicoa. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1268, 15r.
MENDICOAGUA (Per Arnalt de-) AGN.SC. 1294, 2v.
MENDIGORRIA = Mendigorria. Ayunt. Part. Jud. Tafalla. AGN.SC. 1211 Tda.
MENDIRIUARRI (Semen Garciaz de-) = Mendiribarri. La Berrueza. Part. Jud. Estella. AC.Tda. 1131, AGN.SC. 1268, 12r.
MENDILORRI = Mendilorri. Part. Jud. Pamplona. AGN.SC. 1268, 2r.
MENDOÇA (Guillermo de-) = Mendoza. AGN.SC. 1218, Tda.
METAUTEN = Metauten. Ayunt. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1268, 12v.
MEZQUIRITZ = Mezquíriz. Ayunt. Leoz. Part. Jud. Tafalla. AGN.SC. 1268, 8r.
MIRACLO = Milagro. Ayunt. Part. Jud. Estella. (Clementi de-) AC.Tda. 1175 Tda.
MjRACLO (Martín de-) = Milagro... AGN.SC. 1231 Tda.
MIRACULO = Milagro ... AGN.SC. 1122, 1150.
MIRAGLO (Sancho de-) = Milagro AC.Tda. 1293, Tda. AHN.Fi. 1237. AGN.SC. 1248, Est.
MIRAFUENTES = Mirafuentes. La Berrueza. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1268, 11v.

RICARDO CIÉRVIDE

- MIRANDA (Dominicus de-) = Miranda. Ayunt. Part. Jud. Tafalla. AGN.SC. 1196.
 (Miguel Ortiz de-) AMT. 1340, 38.
 MIXA. Baja Navarra. AGN.SC. 1294, 1v.
 MIXCA = Miranda ... AGN.SC. 1274, Olite.
 MOÇA. LR.Ira. XIII.
 MONDELA. Cuenca de Pamplona. AGN.SC. 1268, 1v.
 MONREAL = Monreal. Ayunt. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1218, Tda.
 MONTACUT = Monte Agudo. Ayunt. Part. Jud. Tudela. AHN.Fi. 1272.
 MONTAGUT (Sancho Ferrándiz de-) AGN.SC. 1246, Est.
 MONTEACUTO = Monte agudo ... AC.Tda. 1157.
 MONTE REIAL = Monreal. Ayunt. Part. Jud. Aoiz. AHN.Tda. 1140, Tda.
 MONTE{URA = Montejurra. Monte. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1268, 11r.
 MORA. Despoblado. Part. Jud. Tudela. (Actualmente es un campo del que sólo se conoce el nombre).
 MOREDA = Moreda. Ayunt. Part. Jud. Laguardia. Rioja Alavesa. AGN.SC. 1268, 17v.
 MORENTIAYN (Gonçaluo de-) = Morentin. Ayunt. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1238.
 MORIETA = Murieta. Ayunt. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1268, 12v. AGN.SC. 1193 P.º.
 MORIONES = Moriones. Lugar Ayunt. Ezprogui. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1268, 3v.
 MOSQUERIELLA. Término de Tudela. Fna. AH. XIV (cit.º doc.º de 1117).
 MOSQUERUELA. Despoblado a fines del siglo XIII; situado en la ribera derecha del Ebro entre Tudela y Fontellas. Término de Tudela.
 MUÇQUIZ = Múzquiz ... AGN.SC. 1234.
 MUEÇ = Muez. Ayunt. Part. Jud. Estella. AHN.Le. 1270.
 MUETZ = Muez. Ayunt. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1252.
 MUGUETA = Mugueta. Ayunt. Lónguida. Part. Jud. Aoiz. AHN.Le. 1296.
 MUNDUYS. Baja Navarra. AGN.SC. 1294, 9v.
 MUNIAYN = Muniain. Ayunt. Guesálaz. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1268, 3v.
 MURCHANT = Murchante. Ayunt. Part. Jud. Tudela. F.Na. AH. XIV. (cit.º doc.º 1117).
 MURCHANTE. Durante el siglo XVIII (año 1766), en un manuscrito en tres vol. sobre la Geografía de Navarra aparece como Murxant, Murzan.
 MUREL = Murillo. Ayunt. Part. Jud. Tafalla. AC.Tda. 1158.
 MURELLO = Murillo ... AHN.Oliva. 1222.
 MURIEL FRITO = Murillo ... AHN.Oliva. 1330.
 MURIELLO FRIETO = Murillo ... AHN.Oliva. 1330.
 MURIELO = Murillo ... AGN.SC. 1234.
 MURIELLO = Murillo ... AHN.Oliva. 1222.
 MURIEILLO = Murillo ... AHN.Le. 1279.
 MURIEYLLO = Murillo ... AGN.SC. 1268, 17r.
 MURGUYART (Garcia Arnalt de-). Baja Navarra. AGN.SC. 1294, 3v.
 MURU = Muru. Despoblado. Ayunt. Urraúl bajo. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1234.
 MURUGARREN = Murugarren. Lugar. Ayunt. Yerri. Part. Jud. Estella. AC.Tda. 1178 Tda.
 MURRUARREN = Murugarren ... AGN.SC. 1122.
 MU{QUIZ = Múzquiz. Lugar. Ayunt. Imoz. Part. Jud. Pamplona. AGN.SC. 1252.
 MUTILOA = Mutiloa. Cuenca de Pamplona. AGN.SC. 1268, 2v.

N

- NAGARA = Nágera. AHN.M.Ca. XII.
 NAGERA = Nágera. B.Le. 1129.
 NAGORE = Nagore. Ayunt. Arce. Part. Jud. Aoiz. AGN.-SC. 1268, 6r.

EL ROMANCE NAVARRO ANTIGUO

- NAIARA = Nágera. AGN.SC. 1225.
 NAIERA = Nágera. G.Le. 1129.
 NAPAL = Napal. Ayunt. de Romanzado. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1268, 1r.
 NAPARDUES. AGN.SC. 1268, 1r.
 NAPAS (Guillem de-) APO. 1308.
 NARBAIZ (Eximinius de-) AC.Tda. 1210.
 NARBONIES = Narboniés. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1268, 1r.
 NARDUEHES = Nardués. Lugar. Ayunt. Urraúl Bajo. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1268, 1r.
 NADUES = Nardués ... AGN.SC. 1299.
 NARUAÇ (Yenego de-) = Narvaz. APC. 1266.
 NARUAEZ (Eximinius de-) = Narvaez. AC.Tda. 1212.
 NAURITA (Ennequo de-) AGN.SC. 1255, Pa.
 NAUA (Juan de-) = Nava. Término de las Bardenas. Part. Jud. Tafalla. AC.Tda. 1256.
 NAUARDUN (Martin perez) AHN.Le. 1308, 31.
 NAUARZ (Gracia de-) AHN.Le. 1303.
 NAUA/COS = Navascués. AHN.Le. 1095.
 NAUA/CUES (Sancho de-) = Navascués. AGN.SC. 1294, Tda.
 NAUA/CUHES = Navascués. AGN.SC. 1268, 5v.
 NAZARA = Nágera. AC.Tda. 1125 La.
 NAZERA = Nágera. AHN.Le. 1127.
 NECONA (Lorenç de-) AC.Tda. 1270, Tda.
 NOAYN = Noain. Ayunt. Elorz. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1299.
 NOAYNN = Noain. Ayunt. Elorz. Part. Jud. Aoiz. AHN.Ag. 1278.
 NOUALIAS = Novallas. Ayunt. Prov. Zaragoza, en el límite con Navarra. Junto al río Pueilles. B. Irch. 1102 (cit.º Lacarra).
 NOUAR = Nozar. Señorío. Ayunt. Yerri. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1268, 13v.
 NOUELARES = Novelares. Lugar. Part. Jud. Tudela. AC.Tda. 1158.
 NOUIELLA (Forz de-) AGN.SC. 1183.

O

- OARRIÇ (Garcia Semeneiç d'-) AGN.SC. 1238.
 OBANOS (Garcia de-) = Obanos. Ayunt. Part. Jud. Pamplona. AC.Tda. 1220.
 OBLITAS = Ablitas. Part. Jud. Tudela. AHN.Oliva, 1157. AC.Tda. La. 1158. AGN.SC. 1167.
 OBLITAS (Romeus -) AC.Tda. 1175, Tda.
 OBLITAS (Petro Sanz de-) AGN.SC. 1152.
 OBLIDAS (Petro Sanz de-) = Ablitas. Part. Jud. Tudela. AC.Tda. 1136.
 OCHAGAUIA = Ochagavía. Salazar. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1268, 5v.
 OCHON. AC.Tda. 1174.
 OCHOUj = Ochovi. Lugar. Ayunt. Iza. Part. Jud. Pamplona. LR.Ira. XIII (C.ª P.ª).
 ODIETA = Odieta. Ayunt. Part. Jud. Pamplona. AHN.Le. 1270.
 OILLOCARIÇQUETA (Furtado d'-) AGN.SC. 1237.
 OILLOGOYEN = Ollogoyen. Lugar. Ayunt. Metauten. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1299.
 OILLOQUI (G. Petri de-) = Olloqui. AGN.SC. 1237.
 OLANDAIN. AHN.Le. 1170, 12.
 OLANDOYN = Olandoain. Valle Esteribar. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1268, 7v.
 OLAUE (Esteuenja de-) = Olave. Ayunt. Oláibar. Part. Jud. Pamplona. AGN.SC. 1293, Pa.
 OLAUERRI = Olaverri. Cuenca de Pamplona. AGN.SC. 1268, 1v.
 OLAZ = Olaz. Ayunt. Egiés. Part. Jud. Pamplona. AHN.Le. 1311.

RICARDO CIÉRVIDE

- OLAYTZ (Domingo d'-) = Olai. Ayunt. de Oláibar. G.An. 71r.
 OLCOC (Lupus Guarsie de-) = Oloz. Ayunt. Valle Ilzarbe. Part. Jud. Pamplona.
 AGN.SC. 1237, Tda.
 OLEXOA = Olejua. Ayunt. Part. Jud. Estella. LR.Ira. XIII.
 OLEY[[OA = Olejua ... AGN.SC. 1268, 8r.
 OLIT = Olite. Ayunt. Part. Jud. Tafalla. AM.Tda. 1274, 3.
 OLORIZ = Olóriz. Ayunt. Part. Jud. Tafalla. AGN.SC. 1268, 3v.
 OLORITZ = Olóriz ... AGN.SC. 1268, 6r.
 ONDARSA (Bernardon d'-) Baja Navarra. AGN.SC. 1294, 14v.
 OPACO = Opacua. Lugar. Ayunt. Salvatierra. Alava. AGN.SC. 1234.
 OQUO = Oco. Ayunt. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1268, 12r.
 ORBAYCETA. APT. 1429, 2.
 ORBAYTZ = Orbaiz. Valle de Arce. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1268, 6r.
 ORBEGUj (Martin d'-) Baja Navarra. AGN.SC. 1294, 1v.
 ORBEIA. AC.Tda. 1136.
 ORDIRIZ (Pedro d'-) = Ordériz. Ayunt. Iza. Part. Jud. Estella. LR.Ira. XIII.
 ORERYISA = Ororbia. Ver Ororobia. AHN.Le. 1301.
 ORIÇIAN = AHN.Le. 1270.
 ORINDOAYN = Horindiayn. AGN.SC. 1234.
 ORI[[OAYN = Orisoain. Ayunt. Leoz. Part. Jud. Tafalla. AGN.SC. 1264, 3v.
 ORIZ (Enego de ...) AC.Tda. 1174.
 ORONDIRITZ = Orondíriz. AGN.SC. 1268, 8r.
 ORONTZ = Oronz. Ayunt. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1268, 5v.
 OROROBIA = Ororbia. Ayunt. Cendea de Olza. Part. Jud. Pamplona. AHN.Le.
 1270.
 OROROUIA = Ororbia ... AHN.Le. 1311.
 OROTZ = Oronz ... (Ver Orontz) AGN.SC. 1268, 2r.
 ORQUEYEN = Orcoyen. Ayunt. Olza. Part. Jud. Pamplona. AHN.Ag. 1300.
 ORO[[URGUJ. AGN.SC. 1268, 8r.
 ORRADRE = Orradre. Ayunt. Romanzado. Part. Jud. Aoiz. AHN.Le. 1042, 1102.
 ORREA = Orrea. Arriasoiti. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1268, 6r.
 ORTAPEGUJ = Ortapegui. Valle Esteribar. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1268, 7v.
 ORZAYDA = Orzaida. Cuenca Pamplona. AGN.SC. 1268, 1v.
 O[COS = Ocoz. Ayunt. Imoz. Part. Jud. Pamplona. AGN.SC. 1294, 13r.
 O[O (Petro de ...) AGN.SC. 1144.
 O[[ES = Osés. Baja Navarra. AGN.SC. 1258.
 O[TEUALES. Ostabat. Baja Navarra. AGN.SC. 1247 Olite.
 OTANO = Otano. Ibargoiti. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1268, 3r.
 OTEIÇA = Oteiza. Ayunt. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1234.
 OTEYÇA (Johanes d'...) = Oteiza. G.An. 71v.
 OUANOS (Garçia de) = Obanos (ver Obanos) AGN.SC. 1186.
 OYARBERRO (Johan d'...). Baja Navarra. AGN.SC. 1294, 4r.
 OYERÇA. LR.Ira. XIII.
 OYLLAUARREN = Ollavarren. Valle de Allín. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1268,
 12v.
 OYLLETA = Olleta. Ayunt. Leoz. Part. Jud. Tafalla. AGN.SC. 1251.
 OYLLO = Olo. Ayunt. Part. Jud. Pamplona. AGN.SC. 1268, 15r.
 OYLLOGOYEN = Ollogoyen. Ayunt. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1268, 12v.
 OYAYDE. AGN.SC. 1268, 8r.
 OZQUARIZ = Ozcáriz. Part. Jud. Aoiz. AHN.Ag. 1334.
 OZTICAYN (Garcia Ximeniz d'...) AM.Taf. 1340.
 OZTIQUAYN. AMT. 1351, 14.

EL ROMANCE NAVARRO ANTIGUO

P

- PALLIARES. AHN.Le. 1205.
PAMPILONA. (Johans de...) Pamplona. AGN.SC. 1174 Est.
PAMPILONIA = Pamplona. AHN. Oliva. 1157.
PEDRIÇ = Pedriz. Lugar. Ayunt. Part. Jud. Tudela F.º Na. AH. XIV. (Citado documento del año 1117).
Tal vez es una alusión a terreno pedregoso. En el año 1766 sólo contaba con 25 personas.
PELFORAT (Garffia de ...) = Belorado. AC.Tda. 1136.
PENALEN = Peñalén. Despoblado Ayunt. Funes. Part. Jud. Tafalla. AGN.SC. 1150.
PENVALEN (Martin Pereç de ...) = Peñalén. AGN.SC. 1283.
PERALTA (Sancho de) = Ver Petralta. AM.Pa. 1274, AM.Tda. 1274 (22). AGN.SC. 1298.
PETELLA = Pitillas o Petilla. Part. Jud. Aoiz. Part. Jud. Tafalla. AGN.SC. 1150.
PETRALTA = Peralta. Ayunt. Part. Jud. Tafalla. AC.Pa. 1102. AC.Tda. 1137. AC.Tda. 1155. AC.Tda. 1158. AHN.Fi. 1164. AGN.SC. 1166 Tda. AHN.Le. 1170. AC.Tda. 1174.
PEDRALTA = Peralta. AHN.Tda. 1140, 1160, AGN.SC. 1194, 1211 Tda., 1234, 1266. AC.Tda. 1242.
PEYNAFLOR = Peñaflor. AGN.SC. 1276 Oteiza.
PEYNALEN. Ver Penalén. AGN.SC. 1226.
PEZUELAS = Pezuelas. Los Arcos. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1268, 17r.
PIEDPAMEYLLERA = Piedramillera. Ayunt. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1268, 11v.
PIEDFOLA (Petro remigij de ...) AGN.SC. 1237.
PIETRA ALTA. Ver Petralta. AHN.Le. 1042.
PITELA. Ver Petella. AC.Tda. 1139.
PITIELLAS. (Martin de ...). Ver Petella. AC.Tda. 1260.
PITIEYLLAS. Ver Petella. AGN.SC. 1268.
PODIO (Michael de...) Pueyo. Ayunt. Part. Jud. Tafalla. AGN.SC. 1211.
POMPLONA = Pamplona. AHN. Ir. 1287.
POYO. Ver Podio. B.Le. 1131, LR.Ira. XIII.
PUEIO. Ver Podio. AHN.Le. 1113.
PUENT LA REYNA = Puente la Reina. Part. Jud. Pamplona. AM.Tda. 1274 (26).
PUEYO LA REYNA. APT. 1429, 9.
PULIERA = Pullera. F.º Na. AH. XIV. Citando doc.º 1117.
PULLERA. Despoblado. Part. Jud. Tudela. Citado el año 1766 en un manuscrito sobre la Geografía Navarra.
PUNJCA{TRO = Puñicastro. Prov. Alava. En los límites de Navarra, entre Marañón, Laguardia y Logroño. AHN.Le. 1063.
PUY DEL CA{TIEYLLO. Baja Navarra. AGN.SC. 1294, 1r.
PUYO. Ver Podio. AGN.SC. 1299.

Q

- QUA{fEDA. Ver Cáseda. AGN.SC. 1268, 3r.

R

- RABADE. Cuenca de Pamplona. AGN.SC. 1268, 1r.
RADA (Enecho de...) = Rada. Despoblado Ayunt. Murillo. Part. Jud. Tafalla. AGN.SC. 1150.
REDIN = Redín. Lugar. Ayunt. Lizoain. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1268, 2r.

RICARDO CIÉRVIDE

- RE[PURU. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1268, 3v.
 RETA = Reta. Ayunt. Izagaondoa. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1268, 2v.
 REYÇU. Ver Rietçu. AGN.SC. 1268, 8r.
 RIEÇU (Joan Peritz de ...). Ver Rietçu. AGN.SC. 1252.
 RIETÇU = Riezu. Lugar. Ayunt. Yerri. AGN.SC. 1252.
 RIPAFORADA (Dominico de ...) = Ribaforada. Ayunt. Part. Jud. Tudela. AGN.SC. 1178 Tda.
 RIPA FORATA. Ver Ripaforada. AC.Tda. 1192.
 RIPALDA = Ripalda. Ayunt. Güesa. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1268, 5v.
 RIPODAS = Ripodas. Ayunt. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1268, 1r. AHN.Le. 1308, 31.
 RONCAL. Ver Arroncal. AGN.SC. 1166 Tda.
 RONCALI. Ver Arroncal. AHN.Le. 1085.
 RONCA[UAYLLES. Ver Ronça[uailles. LR.Ira. XIII.
 RONCHAL. Ver Arroncal. AHN.Le. 1170, 10.
 RONÇ[UALLES. Ver Ronça[uailles. AHN.Ira. 1289, 3.
 RONÇA[UAILLES. Roncesvalles. Ayunt. Part. Jud. Aoiz. AHN.Ir. 1287, AM.Tda. 1274, 4.
 RUE[TA (Semen garceiz de). Ver Rueta. AHN.Le. 1308, 32.
 RUETA = Rueta. Valle de Unciti. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1268, 3r.

S

- SABALÇA = Zabalza. AHN. JP. XI. (Ver Çauçalça.)
 SADA (Açnar de ...) = Sada. Ayunt. Part. Jud. Aoiz. AHN.Le. 1263. AGN.SC. 1268, 3v.
 SAGA[ETA = Sagasetta. Ayunt. Egüés. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1268, 2r.
 SALADO (Río ...) = Salado, río. Part. Jud. Estella. LR.Ira. XIII.
 SALDI[E. Valle de Allo. AGN.SC. 1268, 15r.
 SALINAS = Salinas. Valle de Yerri. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1268, 13v.
 SALLINAS, SAYLLINAS = Salinas ... LR.Ira. XIII.
 SANGO[A: Const. durante todo el Siglo XII. = Sangüesa. Part. Jud. Aoiz. Siglo XIII: (Burgum de ...). AHN.Le. 1205.
 (Arnalt de ...) AGN.SC. 1215.
 (-veterem) AGN.SC. 1234.
 (-la uiella) AGN.SC. 1234.
 (Sant Jacme de ...) = San Jaime de Sangüesa. AGN.SC. 1268, 3v. AHN.Le. 1270, 1274, 11.
 SANGUE[A = Sangüesa. AGN.SC. 1255. AHN.Le. 1263, 6-7. AHN.Le. 1262-96. AGN. SC. 1298, Pa. (Durante los siglos XIV, XV, siempre Sanguessa.)
 SAN JOHAN DEL PE DEL PORT = San Juan de Pie de Puerto. AGN.SC. 1258.
 SAN JULIAN DESQUIDI = San Julián de Esquidi. AGN.SC. 1268, 17r.
 SAN[OAYN DARTIGA = Sansoain de Artiga. AHN.Le. 1270.
 SAN[OAYN = Sansoain. Ayunt. Leoz. Part. Jud. Tafalla. AGN.SC. 1268, 18r.
 SAN[OMAYN = Sansomain. Ayunt. Leoz. Part. Jud. Tafalla. AGN.SC. 1268, 3v.
 SAN[UMAYN (Pascoal de ...). Ver San[omayn. APO. 1283.
 SAYN[OAYN = Sansoain. AHN.Le. 1270.
 SANSSOL = Sanzol. Ayunt. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1268, 11v.
 SANT ADIAN DE SANGO[A. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1268, 3v.
 SANTA CARA = Santa Cara. Ayunt. Part. Jud. Tafalla. APO. 1344.
 Muy bien pudiera ser la población ocupada por los Carenses citados por Plinio.
 SANT ESTEUAN DE CASTEYLLON. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1268, 3v.
 SANT JOHAN DEL PIE DEL PUERTO. AM.Tda. 1274, 4.
 SANTA MARIA DEL ANZINA. Los Arcos. Part. Jud. Estella AGN.SC. 1268, 17v.

EL ROMANCE NAVARRO ANTIGUO

- SANT MARTIN DAZPA. Cuenca Pamplona. GN.SC. 1268, 2r.
 SANTA MARIA DE HUÿUE = Santa María de Ujué. Part. Jud. Tafalla AGN.SC. 1268, 3v.
 SANT MIGUEL UIEYLL. AGN.SC. 1268, 9r.
 SANT PERE DE AYERRE. AGN.SC. 1268, 9r.
 SARACOYTZ = Soracoiz. Ayunt. Guirguillano. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1268 14r.
 SARAGUHETA = Zaragieta. Valle Arce. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1268, 6r.
 SARAZ = Salazar. (Valle de ...) Part. Jud. Aoiz. AHN.Le. 1132, 1170, 10; 1174.
 SARAÿA = Sarasa. AGN.SC. 1237, 1268, 6r.
 SARAÿAÇO = Salazar. Part. Jud. Aoiz. AHN.Le. 1171.
 SARATÿU. Burunda Part. Jud. Pamplona. AGN.SC. 1268, 16r.
 SARAUE = Sarave. Valle Burunda. Part. Jud. Pamplona. AGN.SC. 1268, 16r.
 SARDEA (Castieillo de ...) = Badez. AGN.SC. 1237.
 SARRAÿIUAR = Saracibar. Valle Esteribar. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1268, 7v.
 SARRIA = Sarria Valle Arguináriz. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1268, 14r.
 SARRIES = Sarríes. Ayunt. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1268, 5v.
 SARRIGUREN = Sarrigurren. Cuenca Pamplona. AGN.SC. 1268, 2r.
 SARROLA (Pasto de ...). Baja Navarra. AGN.SC. 1294, 2v.
 SARRONDOA. AHN.Le. 1224, 10.
 SARRUSLADA = Sorlada. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1268, 11v.
 SARTA = Sarda. Término Part. Jud. Tafalla. AGN.SC. 1268, 17r.
 SAUALÇA. Ver Çauałça. AHN.Le. 1301. 1485 Le.
 SAUAYÇA = Sabaiza. Lugar. Ayunt. Leoz. Part. Jud. Tafalla AGN.SC. 1268, 3v.
 SAYSAYGOS = Sagüés. Ayunt. Cizur. Part. Jud. Pamplona. AGN.SC. 1268, 7r.
 SENDOA (Gomiz de ...) AGN.SC. 1237.
 SENGARIZ = Sengariz. Ibargoiti. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1268, 3v.
 SEYTOAIN. Valle Esteribar. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1268, 7v.
 SILEGUE. Baja Navarra. AGN.SC. 1268, 9v.
 (LAUA (lop. de ...). Ver Eñlaua. AGN.SC. 1180.
 SOBIZA = Subiza. Ayunt. Galar. Part. Jud. Pamplona. AGN.SC. 1193.
 SOLA = Sola. Los Arcos. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1268, 17r.
 SOLCHAGA. Lugar. Part. Jud. Tafalla. AMT. 1378, 19.
 SORABURU. Baja Navarra. AGN.SC. 1268, 16r.
 SORACOTZ = Soracoiz. AGN.SC. 1252.
 SORBAN. Entre Tulebras y Cascante. Se le llamó así por haber abundado su territorio en árboles cormales («Uenerunt ad uifas de los cormales») AM.Tda. 1220, 18.
 SOTES = Sotés. AGN.SC. 1276.
 SOTHERS (Lop. López de ...). Ver Sotés. AC.Tda. 1131.
 SSORAQUOYZ. Ver Soracotz. AGN.SC. 1298.
 SUBIÇA. Ver Sobiza. AGN.SC. 1218 Tda.
 SUEÿCUN = Suescun. AGN.SC. 1268, 9r.

T

- TAFAILA = Tafalla. Ayunt. Part. Jud. AHN.Fi. 1164.
 TAFALA = Tafalla. Ayunt. Part. Jud. AC.Tda. 1155.
 TAFALIA = Tafalla. Ayunt. Part. Jud. AGN.SC. 1150, AC.Tda. 1174.
 TAFALLA = Tafalla. Ayunt. Part. Jud. AGN.SC. 1147.
 (Semeno de ...) AC.Tda. 1175. Tda. AGN.SC. 1211 Tda., AMT. 1253, 2.
 TAFALLIA = Ver Tafaila. AHN.Le. 1049, 1205, AMT. 1378, 3.
 TAFAYLLA (Don Marcho de ...). Ver Tafaila. LR.Ira. XIII.
 TAFFAILLA. Ver Tafaila. AM.Tda. 1373, 2. AHN.Le. 1170, 3.
 TAFFALLA. Ver Tafaila. APT. 1429, 10. AMT. 1365, 2.

RICARDO CIÉRVIDE

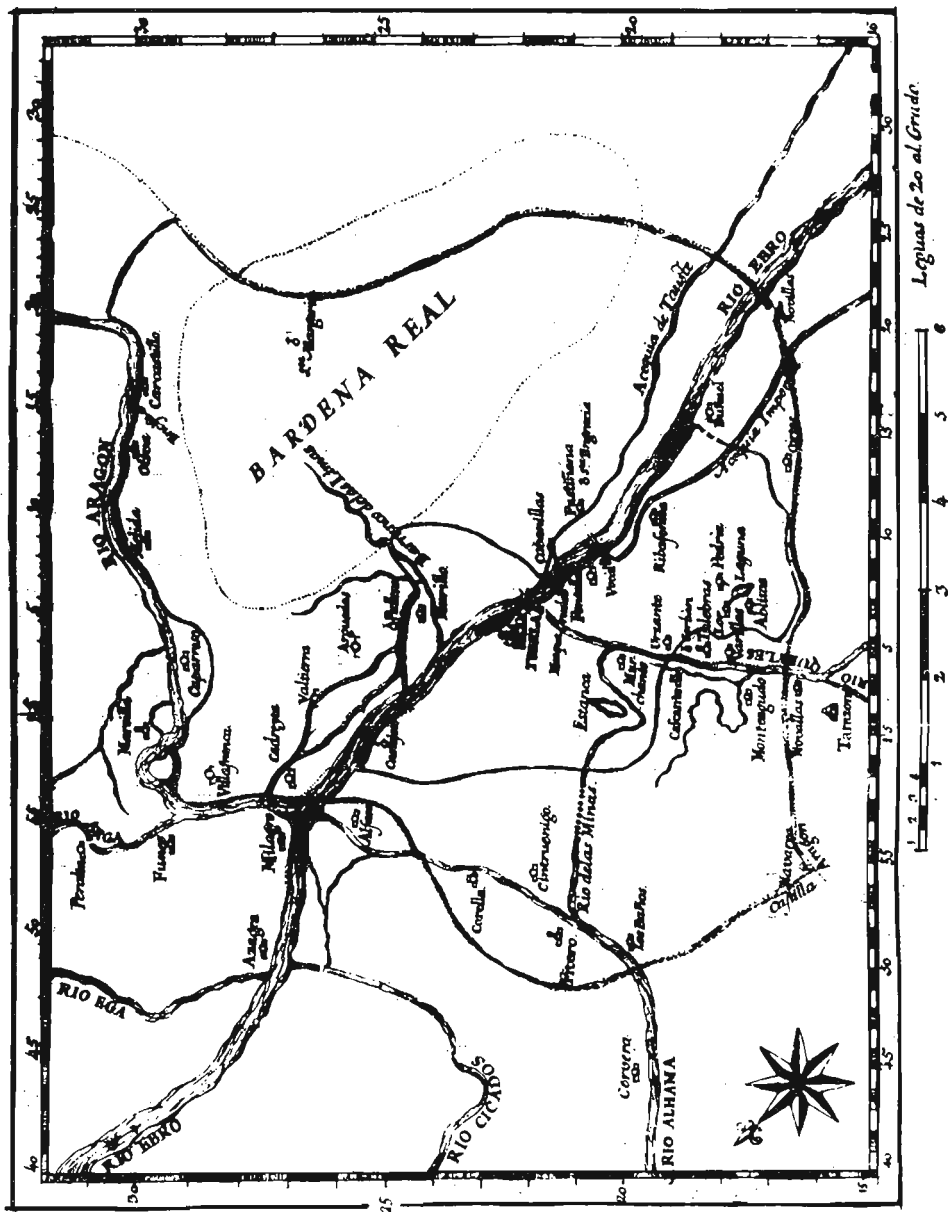
- TAFFAYLLA. Ver Tafaila. AGN.SC. 1268, 3r. AMT. 1351, 1.
 THAFFAYLLA. Ver Tafaila. AMT. 1340, 8-9.
 THAPHALIA. Ver Tafaila. HN.Le. 1075.
 TATAYS (Bizconde de ...). Baja Navarra. AGN.SC. 1294, 5v.
 TAXONAR = Tajonar. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1299.
 TERMES = Tiermas. Junto a Sangüesa. Prov. Zaragoza. AHN.Le. 1301.
 THEBAS = Tebas. Part. Jud. Aoiz. AMT. 1325, 16.
 TOLOBRAS = Tulebras. Ayunt. Cascante. Part. Jud. Tudela.
 TOLUBRAS = Ver Tolobras. AC.Tda. 1195.
 TORRALBA = Torralba. Ayunt. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1268, 11v.
 TORRANO = Torrano. Ergoyena. Part. Jud. Pamplona. AGN.SC. 1268, 15v.
 TORRAUIENTO. AGN.SC. 1268, 17r.
 TORRES (Eximinius de ...) = Torres. Ayunt. Elorz. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1205 Olit.
 TORRILLAS (Fernant Muniz de ...) = Turrillas. Part. Jud. Aoiz. AC.Tda. 1131.
 TOTELA = Tudela. AC.Tda. 1125 La.
 TRASCA/TIELLO. AHN.Le. 1321.
 TULOBRAS. Ver Tolobras. AGN.SC. 1171 Larraga, AM.Tda. 1220, 5.
 TULUEBRAS. Ver Tolobras. AC.Tda. 1266, 2.
 TURRILLAS = Turrillas. AGN.SC. 1268, 2v.
 TUTELA = Ver Totela. AC.Tda. 1121.
 Poblaciones dependientes del Priorato de Santa María de Tudela:
 Totas illas mezchitas *cum* suis hereditatibus *que sunt* intra tutelam.
 Mezchitas *que sunt* in illos castellos et in illas almunjas *que sunt* de albaras de Tutela.
 Mezchitam de fontellas et de mosquerolla:
 — de/pedolla e de /tercul, Azut, Murello. Calcetas, Vceran, Murcan, Ablitas, Pedriz.
 ... Ubi unquam habuerunt albaras illos moros de Tutela. AC.Tda. 1121. Fontellas, Calcetas, Murzan, Usceran, Sorban, Tolobras, Ablitas, Pedriz, Almunia de alcaidi, Samaias, Espedolla, Estercul, Azut, Moscherola. AC.Tda. 1156.
 TUDELA. Ver Totela. AGN.SC. 1189, Estella.
 THUDELA. Ver Totela. AM.Tda. 1307, Pa. 3.

U

- UART (de maçanas d'...) = Uarte. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1294, 1v.
 UBAGO = Ubago. Lugar. Ayunt. Mendoza. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1299.
 UARRIZ (Garcia Semeniz d'...) AGN.SC. 1238.
 UCARR. AM.Tda. 1274, 25.
 UÇERARI = Ver Uzeran. AGN.SC. 1175.
 UGARR = Ugar. Ayunt. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1252.
 UGARZETA = Ugarceta. AHN.Le. 1095.
 UIN(UA. AC.Pa. 1155 Lacarra.
 UHART = Uarte. Ver Uart. AGN.SC. 1150.
 UNCA(TIEYLLO = Uncastillo. Ayunt. Cinco Villas de aZragoza. AHN.Le. 1274.
 UNÇUE (SSemen Martiniz de ...) = Unzué. Valle Olóriz. Part. Jud. Tafalla. APO. 1342.
 UNDIAIN (Miguel d'...) AM.Tda. 1264, 12.
 UNDIANO (Miguel d'...) = Undiano. Ayunt. Part. Jud. Pamplona. AGN.SC. 1264.
 UN(E = San Martín de Unx. Ayunt. Part. Jud. Tafalla. AC.Pa. 1139 Lac.
 UPACO (Garcia Ochoa de ...) = Ubago. Ver ... AGN.SC. 1281.
 URAGAÇAUN (Hespital d'...). Baja Navarra. AGN.SC. 1268, 9r.
 URBICAYN (Eximino ...) = Urbicain. Ayunt. Izagaondoa. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1237.

División del Reyno
 División de la Merindad
 División del Obispado

MAPA DE LA MERINDAD Y OBISPADO DE TUDELA.



Tomado de "Descripciones de Navarra con dos mapas dibujados a mano". 3 volúmen Siglo XVIII. Manuscrito anónimo. Academia de la Historia. Madrid.

RICARDO CIÉRVIDE

- URBIOLA = Urbiola. Ayunt. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1268, 11r.
 URCERAN = Urzante. Despoblado. Part. Jud. Tudela. AC.Tda. 1281.
 En Arabe = perdición, desesperación. Desapareció en 1515 al marchar los moriscos.
 URÇAQUI = Urzainqui. Valle Roncal. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1268, 5v.
 URÇURRUN. Valle Allo. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1268, 15r.
 URDAIS. Guirguillano. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1268, 11r.
 URDANIZ = Urdániz. V. Esteribar. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1268, 7v.
 URDANOTZ = Urdánóz. Cinco Villas. Baztán. Part. Jud. Pamplona. AGN.SC. 1268, 15r.
 URDIEYN = Urdiain. Burunda, Part. Jud. Pamplona. AGN.SC. 1268, 16r.
 URDIROTZ = Urdíroz. Valle Arce. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1268, 6r.
 URINCAYN. Valle Izagaondo. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1268, 2v.
 URITZ = Uriz. Valle Arce. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1268, 6r.
 URIÇUN = (Hospital de ...). Baja Navarra. AGN.SC. 1268, 9r.
 URNIÇA = Urniza. Valle Erro. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1268, 8r.
 UROZ = Urroz. Ayunt. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1234.
 URQUIÇU = Urquizu. Ergoyena. Part. Jud. Pamplona. AGN.SC. 1268, 15v.
 URRRA = Urrea. Amézcoa. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1268, 12v.
 URRICEGUI. Valle de Araquil. Part. Jud. Pamplona. AGN.SC. 1268, 15v.
 URRICELQUE = Urricelqui. Valle Arriasgoiti. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1268, 6v.
 URRICELQUI = Urricelqui. Valle Arriasgoiti. Part. Jud. Aoiz. AHN.Ag. 1334.
 URRIÇOLA = Urrizola. Valle Araquil. Part. Jud. Pamplona. AGN.SC. 1268, 15v.
 URRITZELQUI. Ver Urricelque. AGN.SC. 1293.
 URROUJ = Urrobi. Valle Arce. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1268, 6r.
 URROZ = Urroz. Ayunt. Part. Jud. Aoiz. AHN.Ag. 1334.
 URROZGUA. AGN.SC. 1268, 1v.
 URRUNÇA. Ver Araquil. Part. Jud. Pamplona. AGN.SC. 1268, 15r.
 URTARQZ. Cuenca Pamplona. AGN.SC. 1268, 2r.
 URTAÇUN = Urtazun. Valle Esteribar. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1268, 7v.
 UÇERA = Urzante. Despoblado. Ayunt. Cascante. Part. Jud. Tudela. AGN.SC. 1144.
 UÇOE = Ujué. Part. Jud. Tafalla. AHN.Le. 1205.
 UÇUA. Ver UÇoe. AHN.Fi. 1164.
 UÇUE. Ver UÇoe. AHN.Le. 1063.
 UTERGA = Uterga. Ayunt. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1268, 12r.
 UXUA (Santa María de ...) = Ujué. AHN.Tda. 1140. AGN.SC. 1147, AC.Tda. 1157. AC.Tda. 1137 Lacarra.
 UXUE (Pedro Yniguez d'...) = Ujué. AM.Tda. 1251.
 UZERAN = Urzante. AGN.SC. 1175.
 UZQUITA = Uzquita. Valle Orba. Part. Jud. Tafalla. AGN.SC. 1268, 3v.
 UZTARROZ = Ustárroz. Valle Roncal. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1268, 5v.

V

- VALTERRA (Torre de ...) = Valtierra. Ayunt. Part. Jud. Tudela. AHN.Fi. 1216.
 VALTIERRA (G. Lupi de ...) AGN.SC. 1237 Valtierra.
 VARIELLAS (Pero Sánchez de ...) = Varillas. Part. Jud. Tudela. AGN.SC. 1258.
 VENEGORRI = Benegorri. Valle Orba. Part. Jud. Tafalla. AGN.SC. 1268, 3v.
 VERAYTZ (Salvador de ...) G.An. 71r.
 VERNEDO = Vernedo. Los Arcos. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1268, 17r.
 VEÇQUITZ = Bézquiz. Valle Orba. Part. Jud. Tafalla. AGN.SC. 1268, 3v.
 VIANA (Martín Sanz de ...) = Viana. Ayunt. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1125.
 VIDAURRE (Gil de ...) = Vidaurre. Ayunt. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1287, Tda.

EL ROMANCE NAVARRO ANTIGUO

VILAMAYOR = Villamayor. Ayunt. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1268, 11r.
 VILANOVA. Valle Arce. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1268, 9r.
 VILORIA = Vitoria. Ayunt. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1268, 14r.
 VILLAÇURUE. APO. 1274. Situado en las Bardenas. No existía en 1766.
 VILLA NUEVA (Guyllém de ...) = Villanueva. Valle Arce. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC.
 1294, 4r.
 VINA(PRE. Los Arcos. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1268, 17r.
 VURDE(PAL. Ver Burda(pal. AHN.Le. 1301.

Y

YANIZ = Yániz. AGN.SC. 1268, 11r.
 YARNOTZ = Yárnoz. Ayunt. Valle Elorz. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1268, 3r.
 YAUARR = YAVAR. Ayunt. Part. Jud. Pamplona. AGN.SC. 1268, 15r.
 YBIRITU (Martixo de ...) = Ibiricu. Part. Jud. Estella. AHé.Le. 1485 Le.
 YÇANOTZ. AGN.SC. 1268, 2v.
 YÇEYÇALOA. AHN.Le. 1270.
 YÇPILÇE. Baja Navarra. AHN.Ag. 1278.
 YDOAT = Idoate. Valle Izagaondoa. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1268, 2v.
 YDOY. Ver Idoy. AGN.SC. 1268, 2v.
 YDOYETA = Idoyeta. Valle Esteríbar. Part. Jud. Aoiz. Aoiz. AGN.SC. 1268, 7r.
 YEITZ. Valle de Salazar. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1268, 5v.
 YE|A = Yesa. Ayunt. Part. Jud. Aoiz. AHN.Le. 1270, 1301.
 YHE|A. Ver Ye|a. AHN.Le. 1174.
 IGA = Iga. Monte. Part. Jud. Aoiz. AHN.Le. 1301.
 IGIL. AHN.Le. 1301.
 YGUZQUIÇA (Hespital de ...). Ver Iguzquiça. ABN.SC. 1268, 11v.
 YKURI. AHN.Le. 1188.
 YLARDIA = Ilardia. Despoblado. Valle Araquil. Part. Jud. Pamplona. AGN.SC.
 1268, 15r.
 YLARRA. Baja Navarra. AGN.SC. 1268, 9v.
 YLUNDAYN. Cuenca de Pamplona. AGN.SC. 1268, 2v.
 YLURDOZ. Valle de Esteríbar. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1268, 7r.
 YLLOZ. AHNAg. 1334.
 YMARCOAIN = Imarcoain. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1299.
 YMIZCOTZ. Valle de Arce. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1264, 6r.
 YNURIETA = Iñurieta. Valle de Araquil. Part. Jud. Pamplona. AGN.SC. 1268, 15r.
 YPUÇI (Miguel de ...). Ver Ipuscoa. AHN.Le. 1305.
 YPURÇUN. Valle Araquil. Part. Jud. Pamplona. AGN.SC. 1268, 15r.
 YPUZCA. Ver Ipuscoa. AGN.SC. 1150.
 YPUZCOA DE RAZTIA. LR.Ira. XIII.
 YQUIRRI = Iquirre. Monast. Santa María de ... Suburbio de Arrienzo en Iturgo-
 yen. AGN.SC. 1268, 13v.
 YRACIO. Ver Irach. AHN.Le. 1205.
 YRACH. Ver Irach. AHN.Ir. 1264.
 YRANÇO = Iranzu. Monasterio. Part. Jud. Estella. LR.Ira. XIII.
 YRANGOT. Valle de Aibar. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1268, 3v.
 YRANZQUETA (Hespital del ...). Baja Navarra. AGN.SC. 1268, 9r.
 YRIUERRI. Ver Iriuerri. AGN.SC. 1268, 14r.
 YRIBERRI = Iriberrí. Valle Aézcoa. Part. Jud. Aoiz. AHN.Le. 1188.
 YRIUERRI CHIPIA. Valle de Artozqui. Guirguillano. Part. Jud. Estella. AGN.SC.
 1268, 6r.
 YRIURRE = Yurre. Valle de Yerri. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1268, 13v.
 YROTZ. Valle de Esteríbar. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1268, 7r.

RICARDO CIÉRVIDE

- YRURITA. Ver Irureta. AGN.SC. 1268, 16r.
YRUYNNA. Ver Irunia. AHN.Le. 1075.
YRUYNETA = Yruñeta. Valle de Yerri. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1268, 13v.
YRUYŷŷO = Irujo. Valle de erri. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1268, 13r.
YRUYXO. Ver Yruyŷŷo. AHN.Le. 1339.
YSAUA = Isaba. Valle del Roncal. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1268, 5v.
YSSARRACCIO. Ergoyena. Part. Jud. Jamplona. AGN.SC. 1268, 15v.
YSSARRAÇU. Valle de Araquil. Part. Jud. Pamplona. AGN.SC. 1268, 15v.
YSSASPERRI. Valle de Araquil. Part. Jud. Pamplona. AGN.SC. 1268, 15v.
YŷŷIRITZ. Baja Navarra. AGN.SC. 1268, 9v.
YŷŷU. AHN.Le. 1102.
YŷŷO. AGN.SC. 1268, 1r.
YTAIO. Ver Hetayo. YR.Ira. XIII.
YTÇAL. Ver Itçayll. AGN.SC. 1268, 5v.
YTOY TZ = Itoiz. Lugar. Ayunt. Lónguida. Part. Jud. Aoiz. AGN.SC. 1268, 6r.
YTURGOYEN = Iturgoyen. Ayunt. Guesálaz. Part. Jud. Estella. AGN.SC. 1268, 13r.
YTURRAN. Burunda. Part. Jud. Pamplona. AGN.SC. 1268, 16r.
YTURRMENDI = Iturmendi. Ayunt. Part. Jud. Pamplona. AGN.SC. 1268, 16r.
YUTSSUE. Baja Navarra. AGN.SC. 1294, 13r.
YZURO. AGN.SC. 1268, 9r.

Z

- ZOLINA. Ver Çolina. AMT. 1157, 1.

A P E N D I C E V

TOPONIMIA MENOR NAVARRA

Don Luis Michelena (op. cit. pág. 37) afirmó que «los nombres de lugar menor constituyen para la antroponimia un sistema de referencia suficientemente estable».

Tratándose de Navarra, el interés filológico de la toponimia menor es grande puesto que en la Navarra medieval está de una parte la lengua vasca cuya posición era evidentemente dominante en términos cuantitativos en amplias zonas y lo siguió siendo por mucho tiempo en forma hablada, no escrita. Su reflejo en los textos alcanza un punto óptimo, en cuanto a fidelidad con que se transcriben nombres y títulos vascos, alrededor del año 1200. Por otra parte están el latín y su sucesor el romance, que primero acepta el revestimiento, a veces muy ligero de las formas latinas, a las que presta su propia sustancia y termina por suplantarlas.

Dada la dificultad que entraña el estudio de este aspecto lingüístico, me limito a ofrecer una lista de nombres de términos, contribuyendo así al conocimiento de la Toponimia menor Navarra, que a decir de Francisco Yndurain, «es la más valiosa por la riqueza de formas y por la persistencia a través de vicisitudes históricas». (Prologo a la Toponimia Navarra en la Edad Media. Corona Baratech, 1943.)

A los topónimos medievales he añadido una serie de términos comarcas de Tafalla, Ujué, Artajona y el Valle de Orba en una encuesta personal realizada en dichas poblaciones durante el mes de agosto de 1969; la razón que me ha movido a ello, ha sido la de estar situados en la zona divisoria de influencia vasca. Lo cual prueba la absoluta mayoría de topónimos vascos en Artajona, Valle de Orba y Ujué, frente a Tafalla.

La traducción que figura en los topónimos de Artajona me fue facilitada en un escrito de dicha población por un erudito vascófilo de Pamplona, Sr. Aranzadi.

Los topónimos de origen árabe tienen su traducción, dada por M. Asín Palacios en sus obras: «Contribución a la toponimia árabe en España» (citada), y «Glosario de voces romances» Al-An. Madrid-Granada 1943.

TOPONIMIA MENOR NAVARRA

(Términos, fuentes, montes y ríos.)

A

- Abaco (en las inmediaciones de Tafalla) Tafalla. Encuesta personal agosto 1969.
 En el Fuero de Tafalla: «los lauacos» 4/1157.
- Abisares: Olleta, Valdorba, Part. Jud. Tafalla. Encuesta personal agosto 1969.
- Aborral de Bescos (Ujué). Encuesta personal agosto 1969.
- Acabelarra ó Aquerbelarra (hierba no buena): Artajona. Encuesta personal agosto 1969.
- Acarmendia (monte de cabras): Artajona. Encuesta personal agosto 1969.
- Accutiel (Soto *qui dicitur*.) AGN.SC. XII.
- Adoberias = Olleta (Part. Jud. Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
- Ahardassales = Tudela. AGN.SC. 1175. Tal vez del ár. Arahal = masía, finca campestre. Tb. Ardachales (Cf. Asín Palacios).
- Aitayo = Artajona. Encuesta personal agosto 1969.
- Aitanzur = Benegorri (Part. Jud. Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
- Albareç (Fuerà de la puerta de...) Tudela AGN.SC. 1285 Tda.
- Albecham (*unam peciam Terre apud...*) = Fontellas. AC.Tda. 1149. Cf. voc.
- Albepha (*Et hec peça est in...*) Tudela. AC.Tda. 1182.
- Alberca = Arguedas. AGN.SC. 1213. Del ár. birka = depósito de agua.
- Alborges = Fontellas. AC.Tda. 1257. Tda. Del ár. 'la torre'.
- Albotef = Tudela. AC.Tda. 1176. Del ár. Hayyay' = Alborageg, n. prop. pers.
- Alcamba = Murillo. AC.Tda. 1148 Tda. Del ár. al + campo = el campo.
- Alcoreri (in via de...). Del ár. = colina, plural = las colinas. AC.Tda. 1196.
- Aldabea = AHN.Le. 1485.
- Aldamara = (corraliza de...): Ujué. Encuesta personal agosto 1969.
- Aldauea de Azandieta = Ujué. Encuesta personal agosto 1969.
- Aldeuea Furtumbera = Ujué. Encuesta personal agosto 1969.
- Alenchist = AC.Tda. 1202.
- Alendues (in rigo de...) = Murchante. Tal vez del ár. Aledua = crecida del río. AC.Tda. 1172.
- Algarces. Tal vez = algazira, en ár. = la isla. AGN.SC. 1167., AC.Tda. 1173.
- Algarz = Tudela. AGN.SC. 1243.
- Algazira = Murillo (In Soto de Murello *Quem dicunt...*) AGN.SC. 1180.
- Aliaga = Ujué. Encuesta personal agosto 1969.
- Aliaçira = Murillo. AC.Tda. 1148 Tda. Cf. Algazira.
- Aliduz = Beire (Part. Jud. Tafalla). Tal vez del ár. aliud = los judíos. APO. 1344.
- Almara = Artajona. Del ár. = el labrantío. Almaraz en Cáceres, Zamora. Encuesta personal agosto 1969.
- Almalchal. Del ár. lugar pantanoso, los prados. AC.Tda. 1256.
- Almargale = AC.Tda. 1260. Cf. Almalchal.
- Almarial = AC.Tda. 1279, Tda. Cf. Almalchal.
- Almaz = Ujué. Encuesta personal agosto 1969.
- Almendrolar = Tafalla. Encuesta personal agosto 1969.
- Almoznet = Tudela (ex parte fontibus de...) AC.Tda. 1175.
- Altabagues: Del ár. = la olivareda. Cf. Altabacas, Almería. AGN.SC. 1194.

EL ROMANCE NAVARRO ANTIGUO

- Altaparrea = Artajona. Encuesta personal agosto 1969.
Altierlas (cequia de la fuent de...) AC.Tda. 1262.
Amanalobos = Leoz, Uzquita (Part. Judi. Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Amanecretea = Benegorri (Part. Jud. de Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Amberrecua = Bezquiz (Part. Jud. de Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Amecça (In rivo de -) AGN.SC. 1213.
Amendachuri = Benegorri (Part. Jud. de Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Andiaga = Ujué. Encuesta personal agosto 1969.
Andiuz = Artajona. Encuesta personal agosto 1969.
Aquitana = Artajona, Tafalla. Encuesta personal agosto 1969.
Aralar = Bustalizas de -: Aloça, Arrasu.
Ataria, Burugoycoa, Buztinate, E[quiaxo.
Garaycoa, Gorro[tiaga, jturrioça, Oñçens.
Orma, Uarnea, Yerata, ygaçale, Çamjolla,
Çaorra, Çarieta. LR.Ira. XIV, 51r.
Arana (Corraliza) Ujué. Encuesta personal agosto 1969.
Arancedia = Espinal. Artajona. Encuesta personal agosto 1969.
Arandulo = Artajona, Amatriain (Part. Jud. de Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Ardacebidea = AHN.Le. 1485.
Ardachales (vinea de —) AC.Tda. 1175.
Ardaches (vinea de —) AC.Tda. 1172.
Ardella (acequia de —) AC.Tda. 1175.
Arduy = Ujué. Encuesta personal agosto 1969.
Arellano (corral de —) = Carcastillo. Encuesta personal agosto 1969.
Arenas = Monteagudo. AC.Tda. 1302 Tda.
Arizandi = Artajona. Encuesta personal agosto 1969.
Arizbarreta: AHN.Ag. 1335.
Argindain = Amatriain (Part. Jud. de Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Arlategui = Artajona. Encuesta personal agosto 1969.
Arlegui (Fuente —): Iracheta (Part. Jud. de Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Arquetas = AC.Tda. 1256 Tda.
Arranchal = Uzquita (Part. Jud. de Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Arrandoba = Amatriain (Part. Jud. de Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Arrasate = Artajona. Encuesta personal agosto 1969.
Arregui = Artajona. Encuesta personal agosto 1969.
Arriarán = (Valle de piedra) Artajona. Encuesta personal agosto 1969.
Artadia (Encinar) Artajona, Olleta (Par. Jud. de Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Artemuro = Olleta (Part. Jud. de Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Artetaran = Bezquiz (Part. Jud. de Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Artichapela = Artajona. Encuesta personal, agosto 1969.
Artucha = Leoz (Part. Jud. de Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Arzambrisqui = Artajona. Encuesta personal agosto 1969.
Assarbe (en laua de —): Tudela AC.Tda. 1279.
A[staria = Olite APO. 1284.
Astigarros = Amunarizqueta (Part. Jud. de Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Astuciaga = Ujué. Encuesta personal agosto 1969.
Ataburu (qui dicebatur rustico vocabulo —) AHN.Le. 1006.
Aujandu = Artariain (Part. Jud. de Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Auntxamacurra (moderno Zamacurra) Artajona. Encuesta personal agosto 1969.
Aurrieta: Olleta (Part. Jud. de Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Axarbe (agua de) Tudela AC.Tda. 1237. Ver Assarbe. Del hisp.-ár. Sarb = canal.
Ayarretequo: AHN.Ag. 1353.

RICARDO CIÉRVIDE

Ayesa (Corraliza de —): Ujué. Encuesta personal agosto 1969.
Ayestaran: Artajona. Encuesta personal agosto 1969.
Ayçorroça: LR.Ira. XIII.
Açocah: Tudela AGN.SC. 1243 Tda.
Azpabidea: AHN.Le. 1485.

B

Badaran (Corral de —) Carcastillo. Encuesta personal agosto 1969.
Badoztaynbidea AHN.Le 1485.
Bagarran: Olleta (Part. Jud. Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Bagoçulo arana: LR.Ira. XIII. AHN.Ir. 1264, 4.
Baigorrotegui Artajona. Encuesta personal 1969.
Balbea: AHN.Le 1485.
Balmuerta: Arguedas AGN.SC. 1279 Tda.
Baloria, Baylloria: Olite. AC.Tda. 1263.
Balsa de Lancedia: Carcastillo. Encuesta personal agosto 1969.
Barcha: Leoz (Part. Jud. Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Barranco: (— del pato) Artajona. Encuesta personal agosto 1969.
 (— de sarasa) Artajona. Encuesta personal agosto 1969.
 (— del Toro) Artajona. Encuesta personal agosto 1969.
Barranquiel: Tafalla. Encuesta personal agosto 1969.
Barrendida: Artajona. Encuesta personal agosto 1969.
Bartagua: AHN.Le. 1485.
Basandia: Ujué. Encuesta personal agosto 1969.
Bassatarruidea: AHN.Ag. 1353.
Bayllacuera: Olite APO 1308.
Bayonar: Olleta (Part. Jud. Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Bazcoare (pieça de —) AHN.Ag. 1335.
Belestar: Sangüesa AHN.Le. 1417.
Belforat: Tudela AC.Tda. 1213.
Beracate: Artajona. Encuesta personal agosto 1969.
Beracien: Maquirriain (Part. Jud. Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Beracha: Tafalla (Carretera de Estella). Encuesta personal agosto 1969.
Berbestin: Bezquiz (Part. Jud. Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Berrendegui: Iracheta (Part. Jud. Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Berro (El —) Artarain (Part. Jud. Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Berroberria: Leoz (Part. Jud. Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Berruuiel (Puente de — clamada del Salobrar) Tudela AC.Tda. 1279.
Besagar: Olleta (Part. Jud. Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Bicorralea: Artajona. Encuesta personal agosto 1969.
Biona: Carcastillo. Encuesta personal agosto 1969.
Bioscas (ad illam terram de—) AC.Tda. 1213.
Bisarcuas: Iracheta (Part. Jud. Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Bisquiles (corraliza de cabras) Carcastillo. Encuesta personal agosto 1969.
Borbecha: Tudela AC.Tda. 1171 Tda.
Bouierca: Tudela AC.Tda. 1243 Tda.
Buujerca: Tudela AC.Tda. 1279 Tda.
Bonafonte: (corraliza de —) Ujué. Encuesta personal agosto 1969.
Burunda: Olleta (Part. Jud. Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Burugorri: (cabezo pelado) AHN.Ag. 1335.
Busá: Ujué. Encuesta personal agosto 1969.
Busquil: Tafalla (limitando con Pueyo). Encuesta personal agosto 1969.
Buztineguja: AHN.Le. 1485.
Buzunáriz: Artajona. Encuesta personal agosto 1969.

EL ROMANCE NAVARRO ANTIGUO

C

- Cabezo: Tafalla. Encuesta personal agosto 1969.
Caidero: Tafalla. Encuesta personal agosto 1969.
Caldera (La —): AC.Tda. 1243 Tda.
Calçetas: Tudela AC.Tda. 1243 Tda.
Calças royas: Milagro (Soto de—) AGN.SC. 1248 Est.
Campadera nueva (corraliza): Artajona. Encuesta personal agosto 1969.
Campanadescar: Iracheta (Part. Jud. Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Campiello en rraças dallent la puent debro: Tudela AC.Tda. 1277.
Camparat (calella *que es clamada* —) AC.Tda. 1277 Tda.
Campo San Gil: Artajona. Encuesta personal agosto 1969.
Candaraiz: Tafalla, lindante con Miranda de Arga. Encuesta personal agosto 1969.
Cannares: Arguedas AGN.SC. 1213.
Cantalobos: AGN.SC. 1243 Tudela.
Cantinalobe: Amatriain (Part. Jud. Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Capazulo: Olleta (Part. Jud. Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Capillao: Artajona. Encuesta personal agosto 1969.
Caracierzo: Artajona. Encuesta personal agosto 1969.
Caraquidoya Artajona. Encuesta personal agosto 1969.
Cardet (in rigo de—) AGN.SC. 1172.
Caretegain: Amatriain (Part. Jud. Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Carra vieja (antiguo Çarra vieja) Tafalla, lindante con San Martín de Unx.
Carrera de los Remjros: Olite APO 1451.
Cascaeluba: Amatriain (Part. Jud. Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Cascajos: Tafalla. Encuesta personal agosto 1969. Cascallar en el Fuero de Tafalla 1157.
Ca[calleta: AHN.Le. 1485.
Casquiturria (fuente en alto) Artajona. Encuesta personal agosto 1969.
Ca[ftellar: AGN.SC. 1208.
Ca[ftiluzar (= castillo viejo): Iracheta (Part. Jud. Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Cataldapa: Uzquita (Part. Jud. Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Caynet (rio de —) Corella. AGN.SC. 1286 Tafalla.
Ceia: AC.Tda. 1131.
Cercondoa (= junto al cerco) Artajona. Encuesta personal agosto 1969.
Çidacos (= río de Tafalla) AMT. 1365, 9.
Clusa (La) Ablitas AC.Tda. 1273 Ablitas.
Condamjna: Tudela AGN.SC. 1284 Tda.
Congostina: Tudela AM.Tda. 1267, 4.
Congo[to (Arguedas. Tafalla. AGN.SC. 1213 AMT. 1365, 19.
Corteberría (= corral nuevo) Artajona. Encuesta personal agosto 1969.
Corte Txiquia (mod.º Cortechiquita) Artajona. Encuesta personal agosto 1969.
Cortes del Soto: APO. 1280.
Cortina: Tafalla. Encuesta personal agosto 1969.
Coya (La): Artajona. Encuesta personal agosto 1969.
Cuarto Chiquito: Ujué. Encuesta personal agosto 1969.
Culantriello: Monteagudo AC.Tda. 1302.
Curtido: Tafalla (lindante con Olite). Encuesta personal agosto 1969.

CH

- Chamara (antiguo Txiamarra) Carcastillo. Encuesta personal agosto 1969.
(corral de —). Encuesta personal agosto 1969.
Chana: Artajona. Encuesta personal agosto 1969:

RICARDO CIÉRVIDE

Chandoa: Iracheta (Part. Jud. Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Chapalar: Maquirriain (Part. Jud. de Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Chapardia: Amatriain (Part. Jud. de Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Chaparral: Artajona. Encuesta personal agosto 1969.
Chapelan gortea: Artajona. Encuesta personal agosto 1969.
Chapelau: Maquirriain (Part. Jud. Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Characal: Artariain (Part. Jud. Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Charagata: Artajona. Encuesta personal agosto 1969.
Chargüete-Charguite: Bezquiz (Part. Jud. Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Chicoto (El —): Olleta (Part. Jud. Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Chigorra (La —): Leoz (Part. Jud. Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Chipialdea: AHN.Le. 1485 Le.
Chirimendia: (antiguo Achurri mendia) Carcastillo. Encuesta personal agosto 1969.
Chirriturria. Artajona. Encuesta personal agosto 1969.
Chofeta: Artajona. Encuesta personal agosto 1969.
Choringo: Leoz (Part. Jud. Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Churingo: Olleta (Part. Jud. Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Chucho: Ujué. Encuesta personal agosto 1969.

D

Domezain (corraliza) Carcastillo. Encuesta personal agosto 1969.
Dominiri: Olleta (Part. Jud. Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Donamaria: Leoz (Part. Jud. Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Dongalindo: Tafalla. Encuesta personal agosto 1969.
Dorre (El —): la Torre: Artajona. Encuesta personal agosto 1969.

E

Echagaray: AHN.Ag. 1335.
Echauacoiz: Leoz (Part. Jud. Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Echeuerria (= casa nueva): Artajona. Encuesta personal agosto 1969.
Echurieta: Leoz (Part. Jud. Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Elicaondo: AHN.Ag. 1353.
Elizaldea: Artajona. Encuesta personal agosto 1969.
Encisa: (despoblado cerca de —) Carcastillo. Encuesta personal agosto 1969.
Eras (Las —): Arguedas AGN.SC. 1213 Arguedas.
Erremauba (moderno: remahua): Artajona. Encuesta personal agosto 1969.
Escopalea: Artajona. Encuesta personal agosto 1969.
Espartel: Tudela AGN.SC. 1243 Tudela.
Estamborruga: Amunarizqueta (Part. Jud. Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Estremal: Tafalla. Encuesta personal agosto 1969.
Ezpeleta: Ujué. Encuesta personal agosto 1969.
Expezate: Leoz (Part. Jud. Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.

F

Falconera (La —): Tafalla, limitando con San Martín de Unx. Encuesta personal agosto 1969.
Farangortea: Artajona (Antiguamente: Ferrangortea). Encuesta personal agosto 1969.
Figueroles: AGN.SC. 1243 Tda.
Figueroles (moderno Figarol): Carcastillo. Encuesta personal agosto 1969.

EL ROMANCE NAVARRO ANTIGUO

Filla del molino (La —): Ablitas AC.Tda. 1273, Ablitas.
Financho: Carcastillo. AC.Tda. 1158.
Fontana ujeylla: Pamplona AGN.SC. 1293 Pamplona.
Fontanaza: Tafalla. Encuesta personal agosto 1969.
Fontes: AGN.SC. 1243 Tda.
Fuente del rey: Tafalla. Encuesta personal agosto 1969.
Fuent de Situellos: Tudela AC.Tda. 1279 Tda.
Fuent de Siet uellos: Tudela AC.Tda. 1270 Tda.
Fayos (Los —) Monteagudo AC.Tda. 1302 Tda. Tal vez del árabe Hayyun. n. prop.
de pers. Cf. Fayón en Zaragoza.

G

Galindarte: Tafalla. Encuesta personal agosto 1969.
Galindo (Don —): Tafalla. Encuesta personal agosto 1969.
Galochera: AC.Tda. 1243 Tda.
Gallos cantan: Tafalla. Encuesta personal agosto 1969.
Garayoa (corraliza de —): Ujué. Encuesta personal agosto 1969.
Gariposa: Tafalla. Encuesta personal agosto 1969.
Garrartebidea: AHN.Le. 1485.
Gasteluzar: (castillo viejo): Artajona. Encuesta personal agosto 1969.
Genestares: Tudela AC.Tda. 1176.
Genestares en Mosquera: Tudela. AC.Tda. 1247 Tda.
Genistares: Tudela. AC.Tda. 1279 Tda. Del lát. Enesta, Yenesta = retama, hiniesta.
Geron: Tafalla. Encuesta personal agosto 1969.
Gilingortea (Corral de Gil): Artajona. Encuesta personal agosto 1969.
Girolibaria (antiguo Gil Olibaria) Artajona. Encuesta personal agosto 1969.
Glara (Alto de la —): Arguedas AC.Tda. 1279 Tda.
Goicoechea (casa de arriba): Artajona. Encuesta personal agosto 1969.
Gordazar: Iracheta. Part. Jud. de Tafalla. Encuesta personal agosto 1969.
Grisera (Ortale de —) AC.Tda. 1195.
Guence: Artajona. Encuesta personal agosto 1969.
Guencelaya: Artajona. Encuesta personal agosto 1969.
Guesalecos: Artajona. Encuesta personal agosto 1969.
Guinchal: Uzquita. Part. Jud. de Tafalla. Encuesta personal agosto 1969.
Guindalor: Iriberry. Part. Jud. de Tafalla. Encuesta personal agosto 1969.
Guniadon: Bezquiz. Part. Jud. de Tafalla. Encuesta personal agosto 1969.
Gurguz: Iracheta. Part. Jud. de Tafalla. Encuesta personal agosto 1969.

H

Hayas (Las —) Tafalla. Encuesta personal agosto 1969.
Henet: Cascante AC.Tda. 1158.

I

Íbircubideberria: AHN.Le. 1485 Le.
Icidor: Leoz. Part. Jud. de Tafalla. Encuesta personal agosto 1969.
Idurdota: Artajona. Encuesta personal agosto 1969.
Igarán: Artajona. Encuesta personal agosto 1969.
Iiuna: Leoz. Part. Jud. de Tafalla. Encuesta personal agosto 1969.
Iurbe: Artariain. Part. Jud. de Tafalla. Encuesta personal agosto 1969.
Indarte: Olleta. Part. Jud. de Tafalla. Encuesta personal agosto 1969.

RICARDO CIÉRVIDE

Ireta: Tafalla (en las inmediaciones de Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Iriarte (Corral de —): Carcastillo. Encuesta personal agosto 1969.
Iribarren (Pueblo de abajo) Artajona. Encuesta personal agosto 1969.
Iturgay: Olleta. (Part. Jud. de Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Iturizaldea: Benegorri. Part. Jud. de Tafalla. Encuesta personal agosto 1969.
Iturralde (junto a la fuente): Artajona. Encuesta personal agosto 1969.
Iturria (fuente): Artajona. Encuesta personal agosto 1969.
Iturroz: Amatriain (Part. Jud. de Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Iturrusugui: Iracheta (Part. Jud. de Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Itusendo: Olleta (Part. Jud. de Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Izabalas: Artajona. Encuesta personal agosto 1969.
Izcozabala: Olleta. Part. Jud. de Tafalla. Encuesta personal agosto 1969.
Izura: Artajona. Encuesta personal agosto 1969.

J

Janaçzucea: Artajona. Encuesta personal agosto 1969.
Jugondo (junto a la muga): Artajona. Encuesta personal agosto 1969.
Juncal: Tafalla. Encuesta personal agosto 1969.
Junca (Soto de —): Arguedas. AGN.SC. 1213 Arguedas.
Jurio (Corraliza de —): Ujué. Encuesta personal agosto 1969.

K

Kasolona (en el río de —) AC.Tda. 1158.

L

Lacoya: Artajona. Encuesta personal agosto 1969.
Lalobera: AC.Tda. 1260.
Lancedía: Artajona. Encuesta personal agosto 1969.
Landas (Soto de las —) AGN.SC. 1234 Tda.
Landerdoya Artajona. Encuesta personal agosto 1969.
Landio: Ujué. Encuesta personal agosto 1969.
Landiturria (= fuente en llano o pieza) Artajona. Encuesta personal agosto 1969.
Larana: Amatriain (Part. Jud. de Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Larrain: Tafalla. Encuesta personal agosto 1969.
Larrandía: Amunarizqueta (Part. Jud. de Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Larraynçaraga: AHN.Ag. 1339.
Larreluchi: Olleta (Part. Jud. de Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Latrain: Tafalla. Encuesta personal agosto 1969.
Lauzubia (4 puentes): Artajona. Encuesta personal agosto 1969.
Laualana (uineam de —) AC.Tda. 1195.
Lazarau: Tafalla. Encuesta personal agosto 1969.
Legarburua: AHN.Ag. 1335.
Lejardia: Maquirriain (Part. Jud. de Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Lerbeta: Ujué. Encuesta personal agosto 1969.
Leza: (corral de —): Ujué. Encuesta personal agosto 1969.
Lezcain (Barranco de —): Ujué. Encuesta personal agosto 1969.
Liace: Iracheta (Part. Jud. de Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Lizadia: Amatriain (Part. Jud. de Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Lizarraga (= bosque de fresnos): Artajona. Encuesta personal agosto 1969.
Lodares (agua horra de —) Tudela AC.Tda. 1238 Tda.

EL ROMANCE NAVARRO ANTIGUO

Longar: AC.Tda. 1207.
Lotero: AGN.SC. 1248 Est.

M

- Macocha: Tafalla. Encuesta personal agosto 1969.
Machingorri: Amatriain (Part. Jud. de Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Machundia: Amunarizqueta (Valdorba. Part. Jud. de Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Maicerri: Amatriain (Valdorba. Part. Jud. de Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Maillada: APO. 1321.
Maluide: Artariain (Valdorba. Part. Jud. de Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Mallera (en la inuela del molino de meo de la puent debro que es dita la —) Tudela. AC.Tda. 1270 Tda.
Mallolo (fonte de —) AC.Tda. 1179.
Mangoain: Amatriain (Valdorba. Part. Jud. de Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Manzoain: Amatriain (Valdorba. Part. Jud. de Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Marazúa: Artajona. Encuesta personal agosto 1969.
Marcuelles: Carcastillo. Encuesta personal agosto 1969.
Margalla: Tafalla (en las inmediaciones de —) Encuesta personal agosto 1969.
Mariamendia (= monte de María) Artajona. Encuesta personal agosto 1969.
Marlain: Leoz (Valdorba. Part. Jud. de Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Marquiel: Mués. AGN.SC. 1248 Est.
Marsain: Leoz (Valdorba. Part. Jud. de Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Mascarria: Artariain (Valdorba. Part. Jud. de Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Matasia: Artajona. Encuesta personal agosto 1969.
Mayoras (Las —) Olite. APO. 1274.
Mazuria: Ujué. Encuesta personal agosto 1969.
Meano (río de —) AC.Tda. 1270 Tda.
Mendiandia: Iracheta (Valdorba. Part. Jud. de Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Mendico: Artajona. Encuesta personal agosto 1969.
Mendiendoa: Olite. APO. 1317.
Mendigain: Maquirriain (Valdorba. Part. Jud. de Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Mendigáriz: Bézquiz (Valdorba. Part. Jud. de Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Mendiondoa: AHN.Le. 1485 Le.
Mendiurdina: AGN.SC. 1248 Est.
Merchan (Peza de —) AC.Tda. 1184.
Merdancho (río de —) Tudela. AC.Tda. 1277 Tda. APC. 1280, 3.
Mirabuenos: Artariain (Valdorba. Part. Jud. de Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Mocolocoa: Benegorri (Valdorba. Part. Jud. de Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Monchiel (riuum de —) AC.Tda. 1196.
Monte (El —): Tafalla. Monte chucho: Ujué. Encuesta personal agosto 1969.
Morales: Ablitas AC.Tda. 1273 Ablitas.
Morcellar: Tafalla. Encuesta personal agosto 1969.

RICARDO CIÉRVIDE

- Moschera: Tudela AC.Tda. 1179.
Moskera (affueras de —): Tudela. AC.Tda. 1176.
Muchil (Corraliza) Ujué. Tal vez como Monchiel = monasterio. Cf. Monchiel. Granada.
Mugaluce: Leoz (Valdorba. Part. Jud. de Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Mugarra: Carcastillo. Encuesta personal agosto 1969.
Mugazuria: Ujué. Encuesta personal agosto 1969.
Murugain: Uzqueta (Valdorba. Part. Jud. de Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Muruzar: Benegorri (Valdorba. Part. Jud. de Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Mustacur: Iracheta (Valdorba. Part. Jud. de Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.

N

- Nahou (río de —): Monteagudo. AGN.SC. 1302. Tda.
Naua (La —): Tafalla. AMT. 1351, 49.
Naua de bel: Tudela AGN.SC. 1209.
Nauas (in riuuo de las —) AC.Tda. 1192.
Nauilla (La —): Arguedas. AGN.SC. 1213 Arg.
Nauilla: Tafalla. Encuesta personal agosto 1969.
Negriella (es a la fuent de Siet uellos). Tudela AC.Tda. 1270 Tda.
Nobla (La —): Iracheta (Valdobra. Part. Jud. Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Nouo (in riuo —) AC.Tda. 1196.

O

- Ocha cardi LR.Ira. XIII.
Odialicarraga LR.Ira. XIII.
Oficialdegui: Artajona. Encuesta personal agosto 1969.
Olagorria (= herrería roja) Artajona. Encuesta personal agosto 1969.
Olatzare gortea: Artajona. Encuesta personal agosto 1969.
Ollarcues: Leoz (Valdorba. Part. Jud. Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Onducuas: Amatriain (Valdorba. Part. Jud. Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Ondues: AC.Tda. 1212.
Ongay (corraliza de —): Ujué. Encuesta personal agosto 1969.
Ordanchuelos: Amatriain (Valdorba. Part. Jud. Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Ordoriz: AGN.SC. 1248 Est.
Orduña: Sansomain (Valdorba. Part. Jud. Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Orelurre: LR.Ira. XIII.
Oriñate: Olleta (Valdorba. Part. Jud. Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Orquoyenbidea: AHN.Ag. 1353.
Ortanco (moderno Orzanco) Tafalla. Encuesta personal agosto 1969.
Orzalo: Maquirriain (Valdorba. Part. Jud. Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Osaragui: Olleta (Valdorba. Part. Jud. Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Ossagarte goyticoa: LR.Ira. XIII.
Ostadia: Iracheta (Valdorba. Part. Jud. Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Otrollos: Ujué. Encuesta personal agosto 1969.
Ouieta: Pamplona AGN.SC. 1293 Pa.
Oxondoa (= sitio de lobos): Artajona. Encuesta personal agosto 1969.

EL ROMANCE NAVARRO ANTIGUO

Oyamburu: Olleta (Valdorba. Part. Jud. Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Oyanzuelo: Uzquita (Valdorba. Part. Jud. Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Ozcamendi: Sansomain (Valdorba. Part. Jud. Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.

P

Panueva: Tafalla (en las inmediaciones de la población). Encuesta personal agosto 1969.
Pa(storiça: Sangüesa AHN.Le. 1437 Taf.
Pecullar (una *que dicitur*) AC.Tda. 1172.
Pedrera (La —): Tafalla. Encuesta personal agosto 1969.
Penna tallada (in —) AC.Tda. 1196.
Penziellas: AGN.SC. 1215.
Piedracita: Tafalla. Encuesta personal agosto 1969.
Pinadia: Bezquiz (Valdorba. Part. Jud. Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Pingoletero: Artajona. Encuesta personal agosto 1969.
Pipiratu: Ujué. Encuesta personal agosto 1969.
Poçaderos: Ablitas AC.Tda. 1273 Ablitas.
Planillo: Tafalla. Encuesta personal agosto 1969.
Plano (El —) Olite, Tafalla APO. 1308.
Podio (Santa María de —) Estella AGN.SC. 1171 Est.
Podio (in vinea de —): AGN.SC. 1183.
Poi (Sante Marie del — super Lizarraga) Estella AGN.SC. 1174.
Poliel: Ablitas. AC.Tda. 1208. Ablitas.
Pontarrón: Tafalla. Encuesta personal agosto 1969.
Ponti de Çala: Arguedas AGN.SC. 1213 Arguedas.
Porputiain: Tafalla. Encuesta personal agosto 1969.
Pozolos: AGN.SC. 1216.
Pozuelo cerrado. Encuesta personal agosto 1969.
Prado del Escal: Tafalla. Encuesta personal agosto 1969.
Prado de Rentería: Tafalla. Encuesta personal agosto 1969.
Prado de Solcanto: Tafalla. Encuesta personal agosto 1969.
Pratella: AGN.SC. 1192.

Q

Queyles (riuo de —) Tudela AC.Tda. 1247 Tda.
Quinones de Bardena: Tudela AC.Tda. 1193.
Quiñón: Tafalla. Encuesta personal agosto 1969.
Quiñueta: Artariain (Valdorba. Part. Jud. de Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.

R

Reazar: Iracheta (Valdorba. Part. Jud. de Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Recarte: En las inmediaciones de Tafalla, en dirección a Pueyo (= entre arroyos).
Recueja: Tafalla. Encuesta personal agosto 1969.
Redondiaga: Ujué. Encuesta personal agosto 1969.
Remunnar (in —): AC.Tda. 1196.
Requin: Iracheta (Valdorba. Part. Jud. Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Reta: Artajona. Encuesta personal agosto 1969.
Ripaue: Pamplona AGN.SC. 1293 Pa.

RICARDO CIÉRVIDE

Riuomonnar (riuus de —) AC.Tda. 1196.
Romerales: Tafalla. Encuesta personal agosto 1969.
Roya (La —): Ablitas AC.Tda. 1273.
Rozaldapa: Leoz (Valdorba. Part. Jud. Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Rusiana: Ujué. Encuesta personal agosto 1969.

S

Saizabal: Artariain (Valdorba. Part. Jud. de Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Salauerri (Corraliza de —) Ujué. Encuesta personal agosto 1969.
Salobral: Tafalla. Encuesta personal agosto 1969.
Sandizuría: Artajona. Encuesta personal agosto 1969.
Sansoain: Artajona. Encuesta personal agosto 1969.
Sarabi: Olleta (Valdorba. Part. Jud. Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Saragorri (sitio rojo): Artajona. Encuesta personal agosto 1969.
Sarasetta (sitio de sauces): Artajona. Encuesta personal agosto 1969.
Sara[[aco: LR.Ira. XIII.
Sarda: Tafalla. Encuesta personal agosto 1969.
Sario (El —): Amatriain (Valdorba. Part. Jud. de Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Sarrea: Artajona. Encuesta personal agosto 1969.
Saso (El —): Tafalla. Encuesta personal agosto 1969.
Sa[[o: Olite APO 1308.
Sazortea: Artajona. Encuesta personal agosto 1969.
Sazuluzea (matorral largo): Artajona. Encuesta personal agosto 1969.
Sentero clauero: Olite APO 1375.
Serrallo: Tafalla. Encuesta personal agosto 1969.
Simanes: Carcastillo. Encuesta personal agosto 1969.
Sol ladrero (que se tene —) AC.Tda. 1212.
Solladron: AC.Tda. 1216.
Somatilla. Encuesta personal agosto 1969.
Sopenna: Arguedas. AGN.SC. 1213 Arguedas.
Soraburu: AGN.SC. 1294.
Sorban: Tudela AC.Tda. 1193. Del árabe Sorban = olla de arena, tierra arcillosa y refractaria.
Soxet: AC.Tda. 1149.
Spartel: AC.Tda. 1149.
Sugartegujeta: LR.Ira. XIII.

T

Taffaillamendi: molino de = Tafalla: AMT. 1365, 19.
Tajubo: Tafalla. Encuesta personal agosto 1969.
Tantillon: Olleta (Valdorba. Part. Jud. de Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Tarranca: Amatriain (Valdorba. Part. Jud. de Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Torrellon (piça dita del —). Mues. AGN.SC. 1248 Est.
Torrient (La —): Mues. AGN.SC. 1248 Est.
Tulingortea: Artajona. Encuesta personal agosto 1969.

EL ROMANCE NAVARRO ANTIGUO

U

- Ucariz: Uzquita (Valdorba. Part. Jud. Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Uncetas: Amatriain (Valdorba. Part. Jud. Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Unchicos (Los —) Benegorri (Valdorba. Part. Jud. Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Uradiaga: Olleta (Valdorba. Part. Jud. Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Urdubi: Iracheta (Valdorba. Part. Jud. Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Uribela: Amatriain (Valdorba. Part. Jud. Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Uriz (Corraliza —): Ujué. Encuesta personal agosto 1969.
Urrau: Olleta (Valdorba. Part. Jud. Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Urrayturri: Pamplona AGN.SC. 1293 Pa.
Urricelqui: Artajona. Encuesta personal agosto 1969.
Urrizabal: Uzquita (Valdorba. Part. Jud. Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Urroz bidea: AHN.Ag. 1335.
Urroz Urdaburua: AHN.Ag. 1335.
Urruti (Lejos): Artajona. Encuesta personal agosto 1969.
Ursua: Artajona. Encuesta personal agosto 1969.
Urriaga: Ujué. Encuesta personal agosto 1969.
Urtiriain: Bezquiz (Valdorba. Part. Jud. Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Usabal: Uzquita (Valdorba. Part. Jud. Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Uztarroz: AHN.Le. 1485 Le.

V

- Valderrabias: Iracheta (Valdorba. Part. Jud. Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Valdesperies: Olite APO. 1315.
Valdetina: Tafalla. Encuesta personal agosto 1969.
Valdetellas: AC.Tda. 1216.
Valdiferrer: Tafalla. Encuesta personal agosto 1969.
Valditrés: Tafalla. Encuesta personal agosto 1969.
Valgorra: Tafalla. Encuesta personal agosto 1969.
Valmayor: Tafalla. Encuesta personal agosto 1969.
Valmediano: Tafalla. Encuesta personal agosto 1969.
Valpertuna: Tudela AC.Tda. 1243 Tda.
Valpertuna: Tudela AC.Tda. 1270 Tda.
Valprofonda: Olite APO 1315.
Valle forcij de bigorra: AC.Tda. 1216.
Varrenydesquia: AHN.Ag. 1335.
Verachico: Artajona. Encuesta personal agosto 1969.
Vereterretoa: AHN.Le. 1335.
Vergales (Sotos clamados Los —): Funes. AGN.SC. 1266.
Viliella: Tudela AC.Tda. 1270 Tda.
Vinerba: Amatriain. Encuesta personal agosto 1969.
Vrenje erdia: LR.Ira. XIII.

Y

- Yiçaurrgureneta: AHN.Ag. 1335.
Yriondoa: AHN.Le. 1485 Le.
Yrjuarregolarraça: AHN.Ag. 1335.
Yryuarre: AHN.Ag. 1335.
Yturgayz: AHN.Le. 1485 Le.

RICARDO CIÉRVIDE

Yturriarraç: AHN.Ag. 1355.
Yturrondoa: AHN.Ag. 1335.
Yuileta: AHN.Ag. 1335.

Z

Zabala: Amunarizqueta (Valdorba. Part. Jud. Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Çabala: (moderno Zabala) AHN.Le. 1485 Le.
Çabal: (moderno Zabal) AHN.Ag. 1335.
Zabalegui (corral de —): Carcastillo. Encuesta personal agosto 1969.
Zabalegui (= lugar dilatado): Artajona. Encuesta personal agosto 1969.
Zabaleta (= ancho): Artajona. Encuesta personal agosto 1969.
Çaharrin detrás el mont: AGN.SC. 1248 Est.
Çalatamor (moderno: Salatambor. Castillo que fue de Aragón, empeñado por Jaime I a Sancho VII). Estella AGN.SC. 1232.
Zaliel: Arguedas. AC.Tda. 1279 Tda.
Zalduendo (corraliza): Carcastillo. Encuesta personal agosto 1969.
Zamacurra (= anca torcida): Artajona. Encuesta personal agosto 1969.
Zandio: Artajona. Encuesta personal agosto 1969.
Zardoya: Iracheta (Valdorba. Part. Jud. Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Zazu: Benegorri (Valdorba. Part. Jud. Tafalla). Encuesta personal agosto 1969.
Çoqualhat: AGN.SC. 1142. (Zocallate).
Zumadia (= juncal): Artajona. Encuesta personal agosto 1969.
Zurriagaldea: Artajona. Encuesta personal agosto 1969.

Para los topónimos de origen árabe he consultado: «Contribución a la toponimia Árabe de España», por Miguel Asín Palacios. II Ed. Madrid, Granada 1944.
«Glosario etimológico de las palabras españolas de origen oriental», por L. de Eguílaz y Yanguas. Granada 1886.

INDICE DE NOMBRES PROPIOS: NOMBRES DE PERSONAS,
APELLIDOS Y TOPONIMOS

A

- Abayona (n. prop. de mujer) 90.
 Abdala auenlup (n. prop. de pers. Apellido patr.) 95B.
 Abencord (apell. patr.) 95.
 Abengalj: Abdela (Apell. patr.) 95D.
 Abdelimek (n. prop. de pers.) 95A.
 Abraham de calaorra (n. prop. de pers.) 95A.
 Acelina (n. prop. de mujer) 90.
 Açenari: Senior... (Patron.) 85,1.
 Acenariz: Sancio... (Patron.) 86 F.
 Açnar (top., act. Aznar) 21 a II.
 Açnareç: Per... 86 C.
 Açpuruz (top. act. Aspiroz) Cf. Topon.* M. Açpuruz, 21c.
 Aznaric: Sancho... (Patron.) 86 F.
 Aznariz: Ferrant... (Patron.) 86 F.
 Adefon[us: (n. prop. de pers.) Cf. Alfonso. 66f.
 Adeua (n. prop. mujer) 90.
 Aezchoa (top. Cf. Topn. M. Aezchoa) 9Cd.
 Agolas (top.) 37 c.
 Agonçello (top. Cf. Topn.* M. Agoncello) 12 d., 33 B.a.
 Agreda: Domingo de... (Apell. de proced.) 93 B.
 Agreda: Johan de... 93 B.
 Aguncieylo (top. act. Agoncillo) 33 A.b.
 Aichem: Arnaldus de... (gent.) 94 C.
 Aiza (n. prop. de pers.) 95 A.
 Ajmeric: Petro... (apell. apos.) 68, 87 B.
 Aymerio: Dominico... 87 B.
 Aizquoayn (top. Cf. Topn.* M. Aizcuoayn) 10 B. a.
 Alaman: Pa[coal... (gent.) 94.
 Alaues: Martin Garcia... (gent.) 93 A.
 Alaues: Miguel Santz... (gent.) 93 A.
 Alazerri: Muza... (ape. árabe) 95 D.
 Albardel: Mahoma... (n. prop. de pers.) 95.
 Albaréz, aluarez. (Patr.) 86 A.b.
 Alberberi el ceco (n. prop. pers.) 95 B.
 Alberta: (n. prop. de mujer) 90.
 Alborgi: (top. en árabe: La torre, Tudela. Cf. Topn.* Menor: Alborge) 74 b. 95 D.
 Alburbeti: (n. prop. de pers.) 95 D.
 Alcaldi: Alpelmj... (n. prop. de pers.) 95 D.
 Alda: (n. prop. de mujer) 90.
 Alduença: (n. prop. de mujer) 90.
 Aley[andré (n. prop.) 14 f.
 Alfaqui: Abdemelic... (n. prop. pers. y apellido) 95.
 Alfaro: Domingo de... carnicero. (gent.) 93 B.
 Alfaro: Lop. de... (gent.) 93 B.
 Alfaro: Pardo de... (gent.) 93 B.
 Alfeci: Mahomet... (n. prop. de pers. y apellido) 95 D.
 Alfonso (n. prop. = Alfonso) 66 f.
 Alfonso (n. prop. = Alfonso) 66f.
 Alhori: Abdala... (n. prop. pers. y apellido) 95).
 Alinz (patro. = Galindiz. Petro..., Sanz... alcait) 49a.
 Tb. Linç: Garcia... de mal corlo. 86 D.
 Alj almerini (n. prop. de pers. y apellido) 95 A.
 Allion (Domingo... patron.) 12f.
 Almengarde (n. prop. de mujer) 90.
 Almeniard (n. prop. de mujer) 90.
 Almexi: Mahoma (n. prop. de pers. y apellido) 95.
 Almorait: Furtun... (gent.) 94.
 Alquefali: Amet... (n. prop. de persona) 95.
 Al[at[au (top. act. Alsua. Cf. Topn.* M. Al[at(u.) 19 c.
 Altafalia (top. Cf. Topn.* M. Altafalia) 12 a.
 Aluania: Ylar de... (gent.) 94 C.
 Aluazi: Alet... (n. prop. pers. y apellido) 95.
 Aly de cordoua (n. prop. pers. gent.) 95 A.
 Amabilia (n. prop. mujer) 90.
 Amelina (n. prop. mujer) 90.
 Amilecj: Amet. (n. prop. pers. y apellido) 95 B.
 Amilluel: (n. prop. pers.) 95.
 Amplepuis: Gerin de... (gent.) 94 C.
 Amucoayn (top. Cf. Topn.* M. Amucoayn. 9 C.d.
 Anardues (top. Cf. Topn. M. Anardues) 37 b.

- Anaye: Lope... (apell.) 91.
 Andia: Yenegro Lopez dicho... 91.
 Andiones: Pa[coal... 91.
 Andolin: Miguel... (apell. apos.) 87 B.
 Ando[ella. (top. Cf. Topon.* M. 33 B.a.
 Ando[fiella (top. Cf. Topon.* M. 33 A. b.
 12d.
 Andoxieylla (top. Cf. Top. M. 14 a.
 Andrea: Dona... (n. de mujer) 91.
 Andregoto: Uxor mea... (n. de mujer) 91.
 Andreguaylla (n. de mujer) 91.
 Andremaria (n. de mujer) 91.
 Andrumea (n. de mujer) 91.
 Angles: Hebran... (gent.) 94.
 Anglesa: ... de Lerat. (n. de mujer) 90.
 Annai (n. p. de mujer) 90.
 Annues (top. Cf. Topon.* M.) 37 b.
 Anthon (n. prop.) 26.
 Aradas: Guillerm de... (gent.) 93 B.
 Aragones: Domingo... (gent.) 93 A.
 Aragones: Dominicus... (gent.) 93 A.
 Aranbetz (top. Cf. Topon.* M.) 19b.
 Araniana (top. Cf. Topon.* M.) 13a.
 Aran[us (top. act. Eransus. Cf. Topon.* M.)
 30 d.
 Arçaya: E[teuan... (apell. apos.) 91.
 Arceyç: Lop... de v[otç (patr.) 19 a.
 Arçoz (top. act. Arzoz) Cf. Topon.* M. 21
 a II. 21 c.
 Ardalies (n. prop. de pers.) 95.
 Arenborc (n. prop. de mujer) 90.
 Argenton: Godafre de... (gent.) 94.
 Arlas: Bartolomeo de... (gent.) 94.
 Arles: Bertholomeo de... (gent.) 94 C.
 Armif[ent: Dominguo de... (gent.) 94.
 Armif[ot: Lop de... (gent.) 94.
 Arnalda (n. prop. de mujer) 90.
 Arnaldi: Poncius... (Patr.) 85.1.
 Arnalt (= n. prop. Arnaldus) 41 IV c.
 94 C.
 Arnalt (Pedro...) 68.
 Arnalt: Gassia... (apell. apos.) 87 B.
 Arramon: Bernart... (apell.) 69.
 Arremon: Enric... (apell. apos.) 87 B.
 Arremont: (Domingo... (apell.) 69.
 Arritçaleta (top. act. Arizaleta. Cf. Topn.*
 M) 19*.
 Arroncal (top. = Roncal. Cf. Topon.* M.)
 23a. 69.
 Arronchal (top. Cf. Arroncal. Cf. Topon.*
 M.) 23 a., 69.
 Artai[ona (top. Cf. Topon.* M.) 14 f.
 Artai[ona (top. = Artajona) 14 g.
 Artaxona (Cf. Artai[ona) 17 a.
 Artay[ona (top.) 14 f.
 Arthaxona (Cr. Artai[ona) 26.
 A[fiinus: Vital... (apell.) 88.
 Atauzaech auenbaron (n. prop. pers.) 95B.
 Aturobi: Mahomat... (n. prop. de pers.)
 95 D.
 Axtça: Pa[choal... (apell. apost.) 19 a. 91.
 Aynaçcart (top. Cf. Topon.* M.) 13 c.
 Aznarez: Guillem... (patr.) 86 c.
 Azudillo (top. Cf. Topon.* M. Azut) 13 c.
 33.
B
 Bacaico allide. (Cf. Topon.* M.) 9 C.d.
 Baiona: Ramon de... (gent.) 94 C.
 Balaguer: Bernardus de... (gent.) 93 B.
 Balaguer: Dominicus de... (gent.) 93 B.
 Balaguerj: Dominicus... (patr.) 85, 1.
 Balça: Sancho... (apell. apos.) 91.
 Tb. balsç: Petrus... (apell. apos.) 91.
 Baldoin: Duran... (apell. apos.) 87 B.
 Baldouino: Johanes... 87 B. (apell. apos.).
 Ballestero: Domingo... (apell. apos. ofic.)
 92.
 Tb. vaylle[tero: Pero... 92.
 Ballestero: Jayel... (n. prop. de pers.) 95.
 Baquiellas: Per Sanchez de... (gent.) 93 B.
 Baquiellas: top. act. Baquillas) 33Ab.
 Baratzçcart: (top. Cf. Topon.* M.) 19b.
 Barba[tro: Petrus de... (gent.) 93 B.
 Bardiellas (top. Cf. Topon.* M.) 12 d.
 33 A.b.
 Barellas (top. Cf. Topon.* M.) 33 B.a.
 Bariellas (top. Cf. Topon.* M.) 33 A.b.
 Barras: Guillen de las... (gent.) 93 B.
 Barrau: Domingo... (apell.) 94 C.
 Bartholomeo (n. prop.) 26.
 Ba[aiude: Orti... (apell. de lugar) 91.
 Baulion: Bernart de... (gent.) 94.
 Bayo: Aparicio de [an del... (gent.) 93 B.
 Bearn: Gofre... (gent.) 94.
 Bearnj: Gastone... (gent.) 94.
 Beatzça (Pascal...) 19 b.)
 Beaumarchais: Eustache de... (gent.) 94 C.
 Beguyn: Arnalt... (apell.) 89.
 Beguyurdina: Domenca... (apell. apos.) 91.
 Beisin: Rogerius de... (gent.) 94 C.
 Bel: ohan... (apellido) 88.
 Belcha: Orti... (apell. apos.) 91.
 Belmont: Bernart de... (gent.) 94 C.
 Bel puch: Sire Iribert de... (gent.) 94.
 Bellamont: Syre Goffre de... (gent.) 94C.
 Bellamont: Syre Joffre de... (gent.) 94.
 Belueder (n. prop.) 88.
 Benedicta. (n. prop. mujer) 90.
 Benedit (n. prop. Cf. Beneyt) 57 A. II.

EL ROMANCE NAVARRO ANTIGUO

Benisa: *Martin Periz* de... (gent.) 93 B.
 Beraçqueç, belasqhez, bla[queç (patr.)
 86 B.b.
 Beraçqueç, (Senjor Lope...) (Part. = Ve-
 lazquez) 73 k.
 Berozosa: *Martin* de... (gent.) 93 B.
 Bernard (n. prop. *Bernardus*) 41 IV c.
 Bernardet (n. prop. dimin.) 76 h.
 Berri: *Durant* de... (gent.) 94 C.
 Berrueç: *Domingo*... (apell. apos.) 91.
 Bertet: *Arnalt* de... (gent.) 94 C.
 Beylla: ... de la plaça (n. prop. de mujer)
 90.
 Beyllido: *Miguel* (apell.) 88.
 Biçarra: *Pascual*... (apell. apos.) 91.
 Bidaxen (villa de...) top. 19 d.
 Bicilla (*Sangue[*a la..., Cf. uilla) 62 B. a.
 Bigorda: *Ramo*... (gent.) 94.
 Bigorra: *Johan* de... (gent.) 94 C.
 Bilaua (top. Cf. Topon.* M.) 12c.
 Birbie[ca (top. = *Bribiesca*, Ay. de Bur-
 gos) 72 b.
 Buias albatierri (n. prop. pers.) 95 A.
 Blanca (n. prop.) 10 B.c.
 Bla[cho (don...) (n. prop. pers.) 23 c.
 Bla[kiç (Patr. de Velasco) 86 F.
 Bla[quita (*Dompna dompna*..., n. prop.)
 76 d.
 Bobercha (top. Cf. Topon. menor) 23c.
 Boffon: *Jenego*... (apell. apos.) 91.
 Bolencs: *Bartholemeus* de... (gent.) 94 C.
 Boleny: *Bartholemeus* de... (gent.) 94 C.
 Bolonya (top.) 13b., 61 E.g.
 Boneta (n. prop. mujer) 90.
 Boniç: *Frion*... (patr.) 86 F.
 Boniel atoletoli (n. pr. pers.) 95 A.
 Bon uaron: *Garcia*... (apell.) 89.
 Bordel: *Robert*... (gent.) 94.
 Bordel: *W.* de... (gent.) 94 C.
 Bordell: *Gilem* de... (gent.) 94 C.
 Borgonnon: *Garcia*... (gent.) 94.
 Borgoynn: *Bernart*... (gent.) 94.
 Borgia: *Martin* de... (gent.) 93 B.
 Boria: *Johanes* de... (gent.) 93 B.
 Boria: *Sancius* de... (gent.) 93 B.
 Braç: *Gujllen* de... (gent.) 94 C.
 Brancepuy: *Arnalt* de... (gent.) 94 C.
 Briçia (n. prop. mujer) 90.
 Brion: *Siro gil* de... (gent.) 94.
 Briues: *Pere* de... (gent.) 94.
 Broter: *Garnerius*... (apell. apos.) 91.
 Brotero: *Guillermo*... (apell. apos.) 91.
 Brugos: *Garçia* de... tessedor... (gent.)
 93 B.
 Brun: *Stephan* (apell.) 88.
 Bunol (top. Cf. Topon.* M.) 13 k.

Buynnuel (top. Cf. Bunol) 13 j II.
 Burgos: *Stephanus* de... (gent.) 93 B.
 Burzes: *Miguel*... (gent.) 94 C.

C

Cabala (top. act. *Zabala*. Cf. Topon.* M.)
 21 a IV.
 Cabaniellas (top. Cf. Topon.* M.) 12d.
 33A.b. 33B.b.
 Cabanjellas (top. Cf. Topon.* M.) 33B.b.
 Cabannas: (val de las... top.) 13 f.
 Cabello: *Garçia*... (apell.) 88.
 Cabrero: *Pa[coal*... (apell. apos.) 92.
 Cabron: *Pa[chal*... (apell.) 88.
 Calafora: *Johanes* de... (gent.) 93 B.
 Calahora: *Johanes* de... ...bercero (gent.)
 93 B.
 Calderero Pariz: ... (apel apos) 92.
 Çalema Tran[çmonç (n. pro. pers.) 95 A.
 Calmanra: *Garcia Lopez* de... (gent.) 93 B.
 Calogero: *Michael*... (apell. apos.) 92.
 Caluo: *Fortaner*... (apell.) 88.
 Caluo: *Garcia*... (Apelli.) 88.
 Çamora: *Dompnus Enecus* de... (gent.)
 93 B.
 Campaner: *Johan*... (apell. apos.) 92.
 Campanya (n. prop. gent.) 13b. 61 E.g.
 Campaynnia (Conde palazino de...) Top.
 13j III, 61 E.d.
 Canudo: *Guillem*... (apell.) 89.
 Caonas: *Petro* de... (gent.) 94 C.
 Caorç: *Giraldus* de... (gent.) 94 C.
 Caorz: *Bernart* de... (gent.) 94 C.
 Caorz: *Ricard* de... (gent.) 94 C.
 Cap de[tupa: *Wilem*... (apell.) 89.
 Capa: *Raol*... (apell.) 88.
 Capanellas: *Dominicus* de... (gen.) 93 B.
 Çapata: *Ferrandum* (apell.) 88.
 Caragoza: *Domingo*... (gent.) 93 B.
 Carayllo: *Sancho*... (apell.) 88.
 Carca[tillo (top. Cf. Topon. M.) 33 B.c.
 Cardel: *Petri*... (n. prop. pers.) 95.
 Carder: *Sanz*... (apell. apos.) 92.
 Cardiel: *Petrus*... (apell.) 88.
 Cariello: *Johan*... pre[te, (apell.) 76 b.
 Carloyz: *Garcia*... (patr.) 86 G.
 Carnero: *Peyret*... (apell.) 88.
 Carrion: *Petrus* de... (gent.) 93 B.
 Ca[ado: *Ferrando*... (apell.) 89.
 Ca[callos (top.) 12d.
 Ca[cant: *in termino* de... (Cf. Topon.* M.)
 41 II a.
 Caschant (top. act. *Cascante*, Cf. Topn.*
 M.) 23 c.

RICARDO CIÉRVIDE

- Ca[teill vieill: FFray domengue de... (gent.) 93 B.
- Ca[teill uieill (top.) 41 IV b., 68.
- Ca[teillano: Garcia... (gent.) 93 A.
- Castelan: Domingo (gent.) 93 A.
- Ca[stelgon (top. Cf. Topon.* M.) 11b. 12b.
- Ca[stellano: Pa[ca]fius (gent.) 93 A.
- Castellione (top. Cf. Topon.* M.) 12 f.
- Ca[stello: De part..., = castillo. 33 B.a.
- Ca[tielo: ...nueuo) (Top. Aragón) 33A.b.
- Ca[tiella (top. = Castilla) 33 A.b.
- Catalan: Raymundus... (gent.) 93 A.
- Catayna: Anthon de... (gent.) 94 C.
- Catelan: Remon... (gent.) 93 A.
- Catelana: (n. prop. de mujer) 90.
- Catelinjca (n. prop. dimin.) 76 e.
- Caterineta (n. prop. dimin. Catelinjca) 76 h.
- Çatiquero: Gar[fi]as... (apell. apos.) 92.
- Çatzpe (top. act. Zazpe. Cf. Topon.* M.) 21b III.
- Çauala: Toda... (apell. apos.) 91.
- Çauiel (top. Cf. Xauier) 73 j.
- Çauiel (Sancho ...) 73 j.
- Çax[al (Fortun Garceiz cognomento...) 14 d. 58.
- Cebilia (n. prop. de mujer) 90.
- Çenadera: Maria... (apell.) 88.
- Centinuego (top. act. C intruénigo. Cf. Topn.* M.) 30h.
- Ceragoza: Huas de... (gent.) 93 B.
- Cerso (n. prop. = Celso) 73 k.
- Ceruera: Garcia de... (gent.) 94 C.
- Ceruyllan: Pa[coal... (apell.) 88.
- Cervera: Garcia de... (gent.) 93 B.
- Çezilia (dona...) 22a.
- Cicilia (n. prop. act. Sicilia) 73 l.
- Ciciliam (quando rex Garsias misit suam filiam ad...) 73 l.
- Ciérvide: Apell. gent. 91.
- Ciligueta (Cf. Topon.* M.) 73 j.
- Çirauqui (top. act. Zirauqui. Cf. Topon.* M.) 21 a II.
- Clariza: (n. prop. de mujer) 90.
- Clauero: Petrus... (apell. apos.) 92.
- Clermont: Syre Symon de... (gent.) 94 C.
- Clujnec: Petrus de... (gent.) 94 C.
- Clunec: Ferrand de... (gent.) 94 C.
- Cluner: Beleguer de... (gent.) 94 C.
- Cluner: Belenger de... (gent.) 94 C.
- Clunnec: Berengarius de... (gent.) 94 C.
- Cluynec: Petrus de... (gent.) 94 C.
- Cluynec: Petrus... (gent.) 94.
- Codom (Gastion de...) 53 b. 94 C.
- Colom: Petro... (apell. apos.) 87 B.
- Coloma: filios de... 53 a.
- Colomp (n. prop. Cf. Columbus) 68.
- Columbus: Onecho... 53 a.
- Comparada (n. prop. de mujer) 90.
- Concarel: Stephano de... (gent.) 94 C.
- Concorel: Stephanus de... (apell.) 94 C.
- Conches: Pere Andreu de... (gent.) 94 C.
- Condon: Petrus Guillerms de... (gent.) 94 C.
- Conflant: Hugo de... (gent.) 94 C.
- Conflant: Johan de... (gent.) 94 C.
- Conques: Pere Andreu de... (gent.) 94 C.
- Con[tanz: Giral... (apell. apos.) 87 B.
- Çoqualhat (topon.) 13 I.
- Corbo: Bernardus del... (gent.) 93 B.
- Cordallero (n. de oficio = el que fabrica cuerdas) 75 C.b.
- Cordela: Brunus... (apell.) 88.
- Cordelo: Sancio... (apellido) 88.
- Corela (Cf. Topon.* M.) Topónimo. 12 c.
- Corella (Cf. Topon.* M.) 33 B.b.
- Corf: Willem del... (gent.) 93 B.
- Çoriburu: Lope... (apell. apos.) 91.
- Cornago: Gonçaluo de... (gent.) 94 C.
- Corneillon: Hugo de... (gent.) 94 C.
- Corneyllon: Hugon de... (gent.) 94 C.
- Corredor: Forcius... (apell. apos.) 92.
- Correier: Petrus... (apell. apos.) 92.
- Co[stat: Eneco... (apell. apos.) 68.
- Coyllon: Miguel periz (apellido) 88.
- Crefpo: Garcia... (apellido) 88.
- Cri[po: Willermo... (apellido) 88.
- Crotzat (Aymar..., patr.) 19 b.
- Crunnec: Ferrandus de... (gent.) 94 C.
- Cruzart: Aymar... (Apell.) 89.
- Cruzat: Domingo... (apell. apos.) 68.
- Çuazu (Bertran de... = Zuazu) 21 a I.
- Cueva: Gregorio de... (gent.) 93 B.
- Cuheuas (Top. Cf. Topon.* M.) 37 b.
- Çuleima (n. pr. pers.) 95 B.
- Çumatdia (top. Cf. Topon.* Vasc. = Juncal) 21 a II.
- Çuri: Martin... (apell. apos.) 91.
tb.: Şcuria: Enneco... 91.
- Çuria: Belça... (Apell. apos.) 91.
- Çurindoayn (top. act. Zurindoain) 21 a I.
- Çurra: Maria... (apell. apos.) 91.
- Çurrico (dimin. de Curro) 76 e.
- Cyntrueynego (top. Cf. Centinuego) 13 c. 30h.

CH

Chetetauj: Mahoma... (apell. gent.) 95.

EL ROMANCE NAVARRO ANTIGUO

D

Dagreda: Guiller^m... (gent.) 93 B.
 Dalaguon: Tare[^a artal... (gent.) 93 B.
 Dalfaro: Petrus... (gent.) 93 B.
 Dalgara: Johan... (gent.) 93 B.
 Dalmanca: Pedro Martinez... (gent.) 93 B.
 Daluernja: Dona Cizilia... (gent.) 94.
 Dangliera: Salhadin... (gent.) 94.
 Darolas: Arnaldo... (gent.) 94 C.
 Darremon: Maria... (apell.) 69.
 Daubigny: Pierre... (gent.) 94 C.
 Daubiny: Pierres... (gent.) 94.
 Daueilli: Gui... (gent.) 94.
 Dechalatz (Pero..., act. Echalar) 19b.
 De[^ojo (top. Cf. Topon.* M.) 15 a.
 De[^ppila: E[^teuen... (gent.) 93 B.
 Deus ayuda: Guillem de... (apell.) 89.
 Diaca[^tieyllo (top. Cf. Topon.* M.) 33 A. b.
 Diaz: Johana..., Sanzia..., Lop... de Rada,
 etc. (patr.) 86 A.
 Didaz: Gonzaluo... (patr.) 86 A.
 Dies: Lop... de bi[^quaya (patr.) 86 B.b.
 Diez: Johan... (Patr.) 86 B.b.
 Discra: Arnaldus... (gent.) 93 B.
 Doclin: W. (gent.) 94 C.
 Dolça (n. prop. de mujer) 90.
 Domenca (... beguyurdina) 64 B.
 Domenga (n. prop.) 64 B. 90.
 Domengua (n. prop.) 10 A.a. 10 A.c.
 Domequa (n. prop.) 10 B.b.
 Domequa (n. prop.) ...doyztondoa. 64 B.
 Domingo (n. prop.) 64 B.
 Dominguez: Garcia... (patr.) 86 B.b.
 Domjnguo (n. prop.) 10 A.b.
 Doynnoria (n. prop. de mujer) 90.
 Dunca[^tieyllo: Pero Sanchiz... (gent.) 93
 B.

E

Ebraym longo (n. prop. pers.) 95 B.
 Echagüe (top. Cf. Topon.* M.) 37 b.
 Eïça royo (n. prop. pers.) 95 B.
 Eiza auencepellos (n. prop. pers.) 95 B.
 Eiza macho (n. prop. pers.) 95 B.
 Eiza pedrolo (n. prop. pers.) 95 B.
 Eliçaldea (top. act. Elizalde) 21 a II.
 Eluira ...la cordera (n. prop. de mujer)
 90.
 Eluirjca (n. prop. dimin.) 76 e.
 Emeric: (n. prop.) 94 C.
 Enec de Murel (n. prop. Enecus) 41 IV c.
 68.
 Enecho (n. prop.) 23 c.

Enecones: Sanso..., Sanz... (patron.) 85
 D.b.
 Tb. Necones: Garcia... (patron.) Aféresis
 de e. 85 D.b.
 Enecoiz: Domicu... (patr.) 86 G.
 Enecoz: Sancio... (patr.) 86 H.
 Enegons: Xemeno ...de astaor (patr.) 85
 C.
 Enequez: Martino... (Patr.) 86 B.b.
 Eneguiz: Semen... (patr.) Tb. Hyeneguiz,
 Ynjguiz, Yeneguiz, Ynigujz, Yenjgujz,
 Ynigiz. 86 F.
 Eniego (n. prop.) Tb. Hyenego, Yenego,
 Hienego. Derivados de Eneco. 34.
 Enneco Alchirri (n. prop. pers.) 95 C.
 Enneconis: Gar[^ea... (patr.) 85 D.a.
 Ennecho (...arcez, Cf. Enecho) 23 c.
 Enneguez: Petrus... çapater (Patr.) 86 B.b.
 Enniconis: Furtunio... (patr.) 85 D.a.
 Eolalia (n. prop. de mujer) 90.
 Ermenoç (n. prop. de mujer) 90
 E[^ppagnol (patr.) 94.
 Ernado (top. act. Arnado. Vasc. = tierra
 de viñas) 30 a.
 E[^ppannol (patr.) 94.
 E[^ppayna (n. prop. de mujer) 90.
 E[^ffauer (top. filius domni Sancij fortu-
 nionis de...) 14 g.
 E[^teuania (n. prop. de mujer) 90.
 Eua (n. prop. de mujer) 90.
 Euenbarba (n. prop. pers.) 95 B.
 Exarri (top. Cf. Topon. M.) 14 a.
 Exauerri (top. Cf. Topon.* M.) 14 a.
 Exaujerre (top. Cf. Exauerri) 14 i.
 Exauide (top. act. Echavide) 14 a.
 Exemen (n. prop., Semen Jimeno) 41.
 Exemenez: Pero... (patr.) 86 B.b.
 Eximeni: ...Pedro (patr.) 14 a.
 Eximeni: Petro... (patr.) 85.1.
 Eximino: Garçeiz 14 a.
 Eximinones: Senior Acenar... (patr.) 85
 D.b.
 Eximinones: Garcia... (patr.) 85 D.b.
 Exjmina (n. prop. de mujer) 90.
 Exjmino Sanctionis 14 a.
 Ex[^ffauier (top. Cf. Exauerri) 14 i.
 Ey[^ffca (top. Lop. de...) 14 i.
 Eytçaga (top. Cf. topon.* M.) 19 a.
 Ezcherra: Sanz... (apell. apos.) 91.
 Ezmaeholo (n. prop.) 76 a.
 Ezmael caluo (n. prop. pers.) 95 B.
 Ezmael tinturero (n. prop. pers.) 95 B.

F

Fagundo (Don...) n. prop. 51 d.

RICARDO CIÉRVIDE

Faio: *Johanes de...* (gent.) 93 B.
 Falçes (top. act. Falces) 21 a.I., 46 a.
 Faleisa: *Sampson de...* (gent.) 94 C.
 Falgar: *Petro del...* (gent.) 93 B.
 Farach alca(quant) barbeador (n. prop. pers.) 95 A.
 Farangortea (top. menor) 46 a.
 Fayos: *Semen de los...* (gent.) 93 B.
 Fazuelo (top. Cf. topon.* M.) 37 b.
 Feliceta (n. prop. diminut.) 76 h.
 Fernant (n. prop.) 68.
 Fertun: ...moniç (n. prop.) 30i.
 Fertung Lopiz (n. prop.) 11b., 13 d. 61 Ek.
 Fertunio (n. prop.) 30 i.
 Ferrad (n. prop.) 68.
 Ferradiellas (top. Cf. Topon.* M.) 33 A.b. 46 a.
 Ferradiellas (Marco de...) gent. 93 B.
 Ferradus: *Ferdinandus...* (n. prop = Fernando) 66f.
 Ferran (n. prop. Ferdinandus) 41 IV c.
 FFerrandez: *Sancho...* (Patron.) 86 B. b.
 Ferrandi: *Sancio...* (patron.) 85. 1.
 Ferrandiz: *Sancho...* (patron.) 86 F.
 Tb. ferric: *Pedro...* 86 F.
 Ferrando: ...dayuar. (Cf. *Ferrandus*) 66 f.
Ferrandus (n. prop. = Fernando) 66 f.
 Ferrant (Cf. Ferran) 41 IV c.
 Ferrer: *Ramon...* (apell. apos.) 92.
 Tb.: *ferrerius: Raimundus...*
 Ferrario: *Vitale...*
 Ferrero: *Paqual...* 92.
 Ferrera (n. de mujer) 90.
 Fertunione: *Garcia...* de badoztan (Patr.) 85 D. b.
 Figa: *Bernard...* (apell. apos.) 88, 94 C.
 Figarol: top. 46a.
 Filera: *Gaisco de...* (gent.) 93 B.
 Filipia (n. prop. = Felipa) 71.
 Fini/triellas (top. Cf. Topon.* M.) 33 A.b. 46 a.
 Fiterio (top. Cf. Fitero) 71.
 Fitero (top. Cf. Topon.* M.) 46 a.
 Fleta: *Bertholomeu de la...* (gent.) 93 B.
 Fleta: *Michael de la...* (gent.) 93 B.
 Floria (n. prop. de mujer) 90.
 Font (top. *Johan de la...*) 41 II a.
 Font Joan de la... (gent.) 94 C.
 Font Martin de la... (gent.) 94 C.
 Fontana ujeylla (top. men. Pamplona) 46 a.
 Fontanaza (top. men. Tudela) 46 a.
 Fontellas (top. Cf. Topon.* M.) 12 d.
 Forcij: *Petrus...* (patron.) 85. 1.
 Forgue: *Arnalt de la...* (gent.) 94 C.
 Formenta (n. prop. de mujer) 90.

Fortic: *Maria...* (patron.) 86 F.
 Fortugones: *Enneco...* (patron.) 11b. 13 e.
 Fortun (n. prop.) 41.
 Fortungno (n. prop.) 13 d. 61 E k.
 Fortungones: *Eneco...* in larraga) 13 d., 61 E k.
 Fortunionis (patron.) 13 a.
 Fortun Fortunnonos (patron.) 13 f.
 Fortun zahet (n. prop. de persona) 95 C.
 Fortuni Sançii: *Senior...* (Patron.) 85. 1.
 Fortuniones: *Xemen...* (patron.) 85 D.b.
 Fortunionis: *Aznarium...* (patron.) 85 D.a.
 Fortunionis: *Sansa...* de Noualias. (patronimico) 85 D.a.
 Fortunios... *Semen...* de Larat. (patron.) 85 C.
 FFortuynn (n. prop. C. Furtun) 13 j. 41 IV c. 61 E.a.
 Fo[co: *Sancio...* (apell.) 89.
 Fotorl (n. prop. de pers.) 95 A.
 Fradre: *Martin...* (apell.) 88.
 Franciscot (n. prop. dimin.) 76 h.
 Frealez: *Renalt de...* (gent.) 94 C.
 Frenay: *Renaldus de...* (gent.) 94 C.
 Fridalez: *Renalt de...* (gent.) 94 C.
 Friones: *Frion...* alballe (Patr.) 85 c.
 Fuert: *Guillem...* (apell.) 89.
 Funes (top. Cf. Topon.* M.) 46 a.
 Funes (n. pr. de pers.) 95 A.
 Furti furtinion (patron.) 13 a.
 Furtujnn (n. prop. Furtunius) 30 j.
 Furtun (n. pr. Fortunius) 41 IV c.
 Furtuniones: *Belasco...* (Patr.) 85 D.b.
 Furtunioni: *Enneco...* (Patron.) 85 D.a.

G

Çaçolaç (top. Cf. Goçolatz) 21 a II.
 Galagurra (*Sancius in...*, top.) 48.
 Galdera: *Sancho de...* (gent.) 93 B.
 Galdin: (n. prop.) 94 C.
 Galdrin: *Petro...* (apell. apos.) 94 C.
 Galego: *Domingo...* (gent.) 93 A.
 Galin (n. prop. = Galindo) 41.
 Galindones: *Asnari...* de Aragone (patronimico) 85 D.b.
 Galindoyz: *Acenar...* de beroiz (patron.) 86 G.
 Galipenzo (top. Cf. Topon.* M.) 12 c.
 Galochas: *Pero...* (apell.) 88.
 Galochero: *Remond...* 92.
 Galuet: *Johan...* (apell. Cf. Caluo) 76 h.
 Galuet: *Pere...* (apell.) 88.
 Gallego: *Petro...* (gent.) 93 A.
 Gallorro: *domingo...* (apell.) 88.

EL ROMANCE NAVARRO ANTIGUO

- Gandula: Ferrando de... (gent.) 93 B.
 Garbala: Andres... (apell. apos.) 91.
 Garçcia: ...e(thaua. (n. prop.) 21 a I.
 Garçeç, Garcez (patron.) 86 B.a.
 Garçeïç (patron.) 21 a I.
 Garçia (n. prop.) 21 a IV.
 Garciaz: Auriol... (patron.) 86 A.
 Garciaz: Enego... de Ceia. (patron.) 86 A.
 Garciz: Johan... de Lerda (patron.) 86 F.
 Gardacho: Lope... (apell.) 88.
 Garena (n. prop. de mujer) 90.
 Garin: Ponz... (apell. apos.) 87 B.
 Garrues (top. Cf. Topon.* M.) 37 b.
 Garseanis: Fortunio... (Patr.) 85 D.a.
 Garseanis: Munio... (Patr.) 85 D.a.
 Gar[ia rahena (n. prop. pers.) 95 C.
 Gar[ias (n. prop. = García) 21 b I.
 Gar[ias: ...çatiquero 21 b II.
 Gar[ie de flor: ...de uera (n. prop.) 41 L.
 Gar[ie Belient... (n. prop.) 73 a.
 Gar[(Cf. Gar[ias) n. Prop. 21 b I.
 Ga[co: Vitalis... (gent.) 94 C.
 Ga[chet: don... (n. prop.) 23 c. 76 h.
 Ga[enda (n. prop. mujer) 90.
 Ga[ias (... lo fil en ga[ia rrei) 21 bI.
 Gassion: (n. prop. pers.) 94 C.
 Ga[tion (...de Codom, n. prop. = Gaston,
 de orig. francés) 71.
 Geran: Guillermus de... (gent.) 94 C.
 Geran: Guillermus de... (gent.) 94 C.
 German: Raimundo... (gent.) 94.
 Gilibert (n. prop.) 94 C.
 Girald: Willem... (apell. apos.) 87 B.
 Goçolatz (top. actu. Gazálaz) 19 b.
 Godo: dona... (n. prop. de mujer) 90.
 Gomaz: Eneco de... (gent.) 93 B.
 Gomiç (patron.) 21 a I.
 Gomitz: Pa[cal... 19 b.
 Gomiz: Pero... el mege. (patron.) 86 F.
 Tb. Gomiç, Gomitz.
 Goncalueitz: Johan... (patron.) 86 F.
 Goncalueitz: Johan... 19 b.
 Gonçaluiç: Johan... (patron.) 86 F.
 Gonçalviz (patron.) 21 c.
 Gonzaluez: Semen... (patron.) Tb. Gonçalues: Petro..., Gonçaluez: Lope... 86 B.b.
 Gorda: Sancha... (apell.) 88.
 Gordo: Petro... (apell.) 88.
 Gorgollo: Matheu... (apell.) 88.
 Goroztiçu (top. act. Gorostizu. Cf. Tapon.* M.) 21 c.
 Gorria: Andres... (apell. apos.) 91.
 Go[tiz: Pero... (patron.) 86 F. Recuérdese Gonzalo Gustios ó Bustos, padre de los Infantes de Lara.
 Gracianjca (n. prop. de mujer. Dimin.) 76 e.
 Gramatico: Robert... (apell. ofic.) 92.
 Granada (n. prop. de mujer) 90.
 Grand: Johan... (apell.) 88.
 Gras: Sancho... (apell.) 88.
 Gra[ya (...rrege) 21 b I, 72 b.
 Gre[fiella: Domingo... (apell.) 88.
 Grima (n. prop. de mujer) 90.
 Gri[en: Martinus... (apell.) 88.
 Groi: Petrus del... (gent.) 93 B.
 Gros: Domjngo... (apell.) 88.
 Gro[ç: Symon... (apell.) 88.
 Guarceytz: Martin... 19 b. (Patron.).
 Guarceyz (patron.) 10 A.b.
 Guarcia (patron.) 10 A.b.
 Guar[ie: Lupus... de Olçoç. 41 I. 73 a.
 Guerguet: Xemen de... 94 C.
 Guerrera (n. prop. de mujer) 90.
 Guillelmj: Raimundus... (patron.) 85. 1.
 Guillem (n. prop. Guillermus) 41 IV c.
 Guj[abel (n. prop. mujer) 90.
 Gujxon (Pedro...) Apell. 14 a.
 Gunzaluus: Gundisalvus... roderiguiz; n. prop. = Gonzalo) 66 f.
 Guyzalda (n. prop. de mujer) 90.
- ### H
- Hacmeth atarazono (n. prop. pers.) 95 A.
 Harroniz (Top. Cf. Arroniz) 46 b.
 Hauencida (n. prop. pers.) 95 B.
 Hayas: Las... (Top. men. Tafalla) 46 b.
 Hebrahim auencres[pin (n. prop. pers.) 95 B.
 Hegues (top. Cf. Topon.* M.) 37 b. 46 a.
 Hepeloa (top. Cf. Topon.* M.) 46 B.
 Hequala (top. Cf. Topon.* M.) 46 b.
 Herdoçoyn (top. Cf. Topon.* M.) 46 b.
 Herendatçu (top. Cf. Topon.* M.) 46 b.
 Herrotz (top. Cf. Topon.* M.) 46 b.
 Hetayo (top. Cf. Topon.* M.) 46 b.
 Hieneguo (n. prop. Cf. Enneco) 35.
 Hjnjuguyz (Patron. de Eneco) 24.
 Hi[arn: Gujlle... (apell. apos.) 87 B. Dicho apellido es frecuente en Ribagorza durante la Edad Media.
 Huart (top. Cf. Topon.* M.) 46 b.
 Hunçue (top. Cf. Topon.* M.) 37 b, 46 b.
 Huuilçieta (top. Cf. Topon.* M.) 46 b.
 Hurdina: Miquele... (apell. apos.) 91.
 Tb. Ordyn: Garcia... 91.
 Hyenego (n. prop. Cf. Enneco) 35.
 Hyeneguiz (patron. deriv. de Eneco) 47.
 Hynnego (n. prop. Cf. Enneco) 24. 47.

RICARDO CIÉRVIDE

Hyriuerrri (top. Cf. Iriuerrri, Topon.* M.) 24.

Hytaio (top. Cf. Topon.* M.) 46 b.

I

Iacha: W. de... (gent.) 93 B.

Ienegro: Per... (apell. apos.) 10 A.a.

Ilar: Domingo... (apell.) 89.

Iranç (top. Cf. Topon.* M.) 68.

Iraçh (top. Cf. Topon.* M.) 68.

Irunia (top. Cf. Topon.* M.) 13 a.

Iruynela (Pedro de...) top. 13 c.

Iturraldeco: Orti Enecoiz cerca la fonte... 81.

Iuliana (n. prop. de mujer) 90.

J

Jacob abenuita (n. prop. pers.) 95 B.

Jacque: Mon[er... 15b.

Jagme: don... (n. prop. pers.) 11a.

Jancort: Herart de... (gent.) 94 C.

Jayel balle[tero (n. prop. pers.) 95 B.

Jeneguez: Sancho... (patron.) Cf. Eneguez. 86 B.b.

Johana, Jurdana (n. prop. mujer) 90.

Johanes moherri (n. prop. pers.) 95 C.

Johanet (n. prop. dimin.) 76 h.

Jordan. Cf. Jurdana. 17 b. 30k.

Jordana. Cf. Jordan. 30 k.

Juce belita Sarraceno (n. prop. pers.) 95 B.

Jucef nouallas (n. prop. pers.) 95 A.

Jucef fila[ter (n. prop. pers.) 95 B.

Judio baldre[fero (n. prop. pers.) 95 B.

Jurdan (Cf. Jordan) 30 k.

Jurdana (n. prop.) 15 b.

Jurdanet (Cf. Jordan) 30 k 76 h.

K

Kardet (top. Cf. Topon.* M.) 23 b.

L

Laborde: Guyllem de... (gent.) 94 C.

Laet: Picot de... (gent.) 94 C.

Lalmargal (top.) 15 h.

Lalmarial (top.) 15 h. Del árabe al-marya = prado inundado donde crece la barri-lla.

Lambert: (n. prop.) 94 C.

Laner: Donat... (apell. oficio) 92.

Lantar: Guillem Hunalt de... (gent.) 94 C.

Lantar: Guillem Hunalt de... (gent.) 94 C.

Lardero: Martin Sanz de... (gent.) 93 B.

Larrangontz (top. act. Larráyoz) 19 b.

Larra[foaigna (top.) 13 e.

Launay: Clement de... (gent.) 94 C.

Launay: Climent de... (gent.) 94 C.

Leeth: Martin de... (gent.) 94 C.

Lefet: Martin de... (gent.) 94 C.

Legart... (n. prop. de mujer) 90.

Legione (Cf. Legeone) 15 h.

Legeone (top. act. León) 15 c.

Legeren[e (Cf. Leieren[e) 30 e.

Leguren[e (Cf. Leieren[e) 15 h.

Leieren[e (Mon.º de Leire) 15 h.

Leione (Cf. Legeone) 15 h.

Leiuren[is (Mon.º de Leire) 15 h.

Lerraga (top. act. Larraga) 30 a.

Liberry (top. Cf. Iriberry) 73 j.

Liçarraçca (top. act. Lizarazu) 21 a III.

Liça[foayn (top. act. Lizasoain) 14 g.

Liçayn: Pero... (topon. apos.) 91.

Ligeren[fi (Cf. Leieren[e) 30 e.

Liminara: Maria de... (gent.) 93 B.

Linz: Garcia... (Cf. Alinz) 49 a.

Lioz (top. act. Leoz) 30 e.

Linis: Ga[ton de... (gent.) 94 C.

Loba: Dona... (apell.) 88.

Loçano: Diago... (apell.) 88.

Loçano: Johan... (apell.) 88.

Logoardiam (Cf. topon.* M.) 9 A.a.

Logroino (top. Cf. Topon.* M.) 13 a.

Logroino: Petrus de... (gent.) 93 B.

Logronyo (top. Cf. Topon.* M.) 13 i.

Lombart: Pero... (gent.) 94.

Longo: Pero... (apell.) 88.

Lop: ...lopez, (n. prop.) 68.

Lopacho (dimin. Cf. Lopico) 76 g.

Lope gari (n. prop. pers.) 95 C.

Lopete (n. prop. dimin. Cf. Lopico) 76 h.

Lopez: Fertun... (patron.) Tb. Loppez:

Yenegro... Lupez: Marie... 86 B.b.

Lopico: fillo de... (dimin.) 76 e.

Lopiz: Eynneguo... (patron.) Tb. Lopiç:

Garcia..., Loppiz: Sancho... uazterrecoa.

86 F.

Lopp (Cf. Lop.) 68.

Lumberri (top. Cf. Lomberri) 30 j.

Lumbier (top. Cf. Lomberri) 30 j.

Lupi: Sanzio... (patron.) 85. 1.

Luxa (top.) Cf. Topon.* M. 14a.

Lux[a (top. Cf. Luxa) 14 e. 58.

M

Macua: Garcia... (apell. apos.) 91.

EL ROMANCE NAVARRO ANTIGUO

- Macharel: Johanes... (apell.) 87 B.
 Macho: Arnalt guillem... (apell.) 88.
 Maithea: (n. prop.) En vasco = querido. 26.
 Mae{tro: Johan... (apell. apos. ofic.) 92.
 Mahoma nauarro (n. prop. pers.) 95 B.
 Mahomet Gauin (n. prop. pers.) 95 B.
 Maiorcas: Gonçaluo de... (gent.) 93 B.
 Maluezin: (n. prop.) 89.
 Mallen: Diego de... (gent.) 93 B.
 Mandil: Steuan... (apell.) 88.
 Manno: Petro... (apell.) 89.
 Man{elua: Frayre Lorenz de... (gent.) 94 C.
 Marainon (top. Cf. Topon.* M.) 13 a.
 Maranione (top. Cf. Topon.* M.) 13 a.
 Marayñon (top. Cf. Topon.* M.) 13 1.
 Marcel: Audreu... (apell. apos.) 87 B.
 Marcella (top. Cf. Topon.* M.) 12 d. 33 B. a.
 Marçeylla (top. Cf. Topon.* M.) 33 A.b.
 Marcoyz: Semeno... (patron.) 86 G.
 Margan: Petrus... (apell.) 89.
 Margelina (n. prop. de mujer) 90.
 Maria (n. prop. de mujer) 90.
 Marieta (n. prop. dimin.) 76 h.
 Martin (n. prop. Martinus) 41 IV c.
 Martinena: (apell. gent.) 91.
 Martinet (n. prop. dimin.) 76 h.
 Martinez: Roderico... (patr.) 86 B.b.
 Martiniz: Garcia... de los Archos (patr.) Tb. Martjnit: Johan... 86 F.
 Martinjco (Perico e... misfijos; n. prop. dimin.) 76 e.
 Martixco (ujnna de..., dimin. Cf. Martjnjco) 76 f.
 Masiel el corretor (n. prop. pers.) 95 B.
 Matheo (n. prop.) 26.
 Mauraranie: Robert de... (gent.) 94 C.
 Mayorgas: Gonçaluo de... (gent.) 93 B.
 Meleun: Phelip de... (gent.) 94 C.
 Meleun: Simon de... (gent.) 94 C.
 Menga (n. prop. de mujer) 90.
 Mengacho (n. prop. dimin.) 76 g.
 Mercader: Petro... (apell. apos. ofic.) 92.
 Mercero: Gujllm... (apell. apos. ofic. Cf. mercader) 92.
 Merdancho (rio... top. menor) 76 g.
 Me{chinges: Robert de... (apll.) 94 C.
 Michaeliç: M i c h a e l Sanz gener Petri... (patron.) 86 F.
 Miguelet (n. prop. dimin.) 76 h.
 Milia (n. prop. de mujer) 90.
 Miraglo (top. Cf. Topon.* M.) 45 a, 62 b.
 Mixa (top. Cf. Topon.* M.) 14 a.
 Mixca (top. Cf. Mixa.) 14 d.
 Moçarauus: Petrus... (n. prop. pers.) 95.
 Mocho: Petro... (apell.) 88.
 Mochorro: Sancho... (apell. apos.) 91.
 Mochorroyz: Remir... (patron. Cf. Mocho.) 86 G.
 Molina: Julian de... (gent.) 93 B.
 Moljnero: Domingo... (apell. ofic.) 92.
 Moncayo: Jennego de... (gent.) 93 B.M.
 Monçon: Sançio de... (gent.) 93 B.
 Moncho{fer: Pedro de... (gent.) 94 C.
 Monedero: Albert... (apell. apos. ofic.) 92.
 Monioç (patron.) 30 k.
 Monioiz: Fortunio... (Patr.) 86 G.
 Monkaio: Bernardus de... (gent.) 93 B.
 Montacut (top. Cf. Topon.* M.) 51a.
 Montagut: Pero Sanchez de... (gent.) 94 C.
 Montaner: Bernart de... (gent.) 94 C.
 Montaner: Martinus de... (gent.) 94 C.
 Monte{fura (top. monte, act. Montejurra) 14 g.
 Montpe{at: Gujllm de... (gent.) 94 C.
 Montrodar: Pontz de... (gent.) 94 C.
 Monzon: Sancho de... (gent.) 93 B.
 Moretaynne: Ponz de... (gent.) 94 C.
 Morlans: Bernardo de... (gent.) 94 C.
 Mo{cera (top. act. Mosquera) 23a.
 Moschera (in..., Cf. Mo{cera) 23c.
 Mo{kera (affueras de..., Cf. Mo{cera) 23b.
 Mo{queriella (top.) 12 d. 33 B.b.
 Mo{querola (top. = Mo{queriella) 76 a.
 Mo{querolla (Cf. Mo{queriella) 76 a.
 Motça: Semen... (apell. apos.) 91.
 Motça: Miguel... (apell. apos.) 91.
 Muça abenardud (n. prop. pers.) 95 B.
 Muça cauallo (n. prop. pers.) 95 B.
 Muetz (top. act. Mués) 19 b.
 Mueytos: ...bonos (Cf. Muyto) 54.
 Mujeillo e el fijo de acal el royo e pechuela (n. prop. pers.) 95 B.
 Munioz: Lope... (patron.) 86 E. Tb. monioç: Petro... de trepiana. 86 E.
 Muniz: Lope ...darruçum (patron.) 86 F.
 Murçaual (top. Cf. Topon.* M.) En vasc. = monte ancho, meseta extensa) 44 b.
 Murcia: Renaldo de... (gent.) 93 B.
 Murello (top. Cf. Topon.* M.) 33 B.b.
 Muriello (top. Cf. Topon.* M.) 33 A.b.
 Muriel: ...frito (top. Cf. Topon.* M.) 33 A.b., 41 IV c.
 Muriel: ...ultra ebro (top. Cf. Topon.* M.) 41 IV c.
 Murielo (top. Cf. Topon.* M.) 33 B.b.
 Muriello (top. Cf. Topon.* M.) 33 B.b.
 Murgan: top. act. Murchante. 17 a.

Murucu: Guarçia ...el royo (apell. de ori-
gen) 91.

N

Naaiera (Cf. Nagara) 15 h.
Naiaren[is (Cf. Nagara) 73 b.
Nagalen[is (Cf. Nagara) 73 b.
Nagaren[is (Cf. Nagara) 73 b.
Nagara (top. act. Nájera) 15 c.
Nagela (Cf. Nagara) 73 j.
Nagera (Cf. Nagara) 15 h.
Nagilen[is (top. act. Nájera. Cf. Nagara)
15 c.
Nalda: Egidius de... (gent.) 93 B.
Nantuely: Johan de... (gent.) 94 C.
Nardueches (top. Cf. Topon. M.) 37 b.
Nassurita: Enequo de... (gent.) 93 B.
Naua[uhes (top. Cf. Topon.* M.) 37 b.
Nauielli (top. Cf. Topon. menor) 33 A.b.
Nazac: Ponz de... (gent.) 94 C.
Negro: Lop. el... (apell.) 88.
Noualias (top. Cf. Topon.* menor) 12 a.
Nouellares (top.) 12 d.
Nouiellas (Cf. Topon.* M.) 33 A.b.

O

Oblidas (top. Cf. Ablitas) 30 b.
Oblitas (Cf. Ablitas) 30 b.
Oclin: W. d'... (apell.) 94 C.
Ochandyz: Pero... (patron.) 86 F.
Oçenda (n. prop. de mujer) 90.
Ochoa: Per... (apell. apos.) 91.
Ochoa: Lop... (apell. apos.) 91.
Ochoco: Marco... (patron.) 91.
Ochoua: Pero... (apell. apos.) 91.
Odico: Sancho... (apell. de origen) 91.
Oggna (n. prop. de mujer) 90.
Olaria (n. prop. de mujer) 90.
Olexoa (Cf. Oley[oa) 14 a.
Oley[oa (top. act. Olejua) 14 f.
Olit (n. prop. = act. Olite.) 41 IIa.
Oliua (n. prop. de mujer) 90.
Oliuer: Eximius... (apell. apos.) 87 B.
Oltiz (Pero ...; apellido = Ortiz.) 73 j.
Ona: Orti... (apell. apos.) 91.
Oneca (n. prop. mujer) 90.
Onechez: Petri... (patron.) 86 B.b.
Onequiç: Petro... (patron.) 86 F.
Onieco: Arnaldus de Catalayn qui dicitur
de... (apell. orig.) 91.
Oraçquina: Pa[coal... (apell. apos.) 91.
Oria (n. prop. de mujer) 90.
Oria bita (n. prop. de mujer) 90.

Orpe[fa baldouina (n. prop. de mujer) 90.
Ortiç: Sancho ...de armaynnaças (patr.)
Tb.: Ortiz: Orti... carniceiro. Ortjtz:
Lop... (Cf. fortiç) 86 F.
Ortiç: Miguel ...de Miranda. 46b.
Ortiç: Jenego ...de Liédena. 46 b.
Ortolano: Johanes... (apell. apos. ofic.) 92.
O[agarte goyticoa (top.) 14 g.
O[itano: Pero... (gent.) 94.
Oxxauide (top.) 14 a.

P

Palaçiana (n. prop. de mujer) 90.
Palmas: Pa[çual de... (gent.) 93 B.
Palmero: Jordan... (gent.) 93 A.
Panatero: Rodrigo... (apell. apos. ofic.)
92.
Pardo: Johan... (apellido) 88.
Pa[calet (n. prop. diminut.) 76 h.
Pa[coa (n. prop.) 9 A.b., 9B.b.
Pa[coal (n. prop.) 9 A.B.
Pa[çuala (n. prop.) 9 B. b.
Pa[choal, Pa[quoal, Pa[quoal marin, (n.
prop. pers.) 9 B.b.
Pa[quoala la chota (n. prop. de mujer)
90.
Pedralta (top.) 53 m.
Pedrazo: Guillermo de... (gent.) 93 B.
Pedrolo: Eiza..., a xerico nomine... (n.
prop.) 76 a.
Pedruelo: ...mi fyllo. 76a.
Peidro royz (n. prop.) 36 f.
Peiret: ...de Sos (dimin. de Pedro, Pero)
76 h.
Peitrial: Eiça... (n. prop. pers.) 95 D.
Peitro: Jaun... (n. prop.) 36 f.
Peixon: Duran... (apell.) 88.
Peizcador: Garcia... (apell. apos. ofic.) 92.
Tb.: Pe[cat: Rodericus..., pe[çador: Lo-
rent..., Pi[çatoris: Saluator...
Pelegrin (n. prop.) 41 IV c.
Pelicer: Adam... (apell. apos. of.). Tb.:
peletero: lorenz..., peylletero: Arnalt...,
92.
Penriellas (top.) 33 A.a.
Peon: Garcia... (apell. apos.) 92.
Peralta (top.) 53 m. 57 B.I.
Peralta Diago de... (gent.) 94 C.
Peret: ...de Uzrran. 76 h.
Perez: Michael... (patron.) Tb.: p e r e ç:
Martin... Petrez: Martin... Pedrez: Jo-
han..., Pedreç: Garcia... de mo[çuera.
86 B.b.
Perico: ...e martjnico mi hijos. (n. prop.)
76 E.

EL ROMANCE NAVARRO ANTIGUO

Peritz: Miguel... 19 b. (patr.).
 Periz: Johan... de Ca[ñ]eda (patr.) Tb. Pe-
 driz: Johan... Peritz Miguel... 86 F.
 Perot: de uinna don... (dimin. Cf. Peret,
 Peiret, Perico) 76 h.
 Perrot (filius noster...; dimin. Cf. Peret,
 Peiret, Perico) 76h.
 Petralta (top.) 53 m.
 Petri: Garcia... (patron.) 85, 1.
 Petrona (n. prop. mujer) 90.
 Peydro: n. prop. = Pedro. 36 f.
 Peynalen (top.) 13 c.
 Peytauin: Johanes... (gent.) 94.
 Peytavin: Johannes... (gent.) 94 C.
 Peyrona (n. prop. mujer) 90.
 Philipia (n. prop. mujer) 90.
 Picamillo: Petro... (apell. apos. of.) 92.
 Piedraltam (top.) 55b.
 Pietra Alta: (top.) 53 m.
 Pipin: (n. prop.) 94 C.
 Pitela (top.) 12 c.
 Pitralta (top.) 53 m.
 Pityella (top.) 33 A.b.
 Polgar: Matheo... (apell.) 88.
 Pomar: Salvador de... (gent.) 93 B.
 Ponçet (n. prop. dimin. de Ponç, Poncio)
 76 h.
 Ponçet, Ponz: n. prop. 94 C.
 Pont: Monser Renalt de... (gent.) 94 C.
 Ponz: Simon... (apell. apos.) 87 B.
 Poyo (top. act. Pueyo) 16, 43 c.
 Pozolos (los..., top.) 61 c.
 Pozolos (illas aguas de illos...) 76 a.
 Puliera (top.) 12 a.
 Puynit: Gil... (apell.) 89.
 Puynjta (apell.) 89.
 Puyo (top.) 38 a.
 Puyredondo (top.) 38 a., 61 B.b.
 Puy (top.) 38 a.

R

Rabida (adj. calif., de rapida) 51 e.
 Rada: ffray aznar de... (gent.) 94 C.
 Ranimiriz: Garss... pampilonensium rex
 (patron.) Tb.: Remiriz: Pero... 86 F.
 Regnalt: Johan... (apell. apos.) 87 B.
 Reial (Monte...; top: Act. Monreal) 15 a.
 Remir: n. prop. Ranimirus. 41 IV C.
 Ramirez: Sancio... (patron.) 86 B.b.
 Remirj: Sancius... in Sango[ra] (patron.)
 81.1.
 Remon rabi (n. prop. pers.) 95 C.
 Remond (n. prop. Regimundus) 41 IV c.
 Renalt (n. prop. Renaldus) 41 IV C, 68,
 94 C.

Re[pald: Pere... (apell.) 68.
 Ric: Domjngo..., (apell.) 68, 88.
 Richarda (n. prop. mujer) 90.
 Ripaforada (top.) 51 b.
 Ripaforata (top.) 51 c.
 Ripalda (top.) 53 m.
 Roda (top.) 37 b.
 Rodericj: Martinus ...in Achon (patron.)
 85, 1.
 Rodericj: Petrus ...in tutela. 85, 1.
 Rodric (n. prop. Rodericus) 41 IV. C.
 Rodricj: Ferrando... (patron.) 85. 1.
 Rodrichez: Johans... 23 c., 51 a.
 Rodrigueillo (n. prop. dimin.) 33 A.a.,
 76 b.
 Rog: Bernard... (apell.) 61 A., 68, 88.
 Roio: Petrus... (apell.) 88.
 Roio: Petrus de rubeus... (patron.) 61 A.
 Roiz: Petro... (patron.) 86 G.
 Romeu de fini[ri]elas: Martinus... 88.
 Ronça[uailles] (top.) 12 g., 73 b.
 Ro[ñ]: Johan... (apell.) 61 A.
 Ro[ñ]es: Steuen de... (gent.) 93 B.
 Ro[ñ]el: Martjn ...jur.º Est. (apell.) 88.
 Rotundi: Enneco iener Johanis... (patr.)
 85. 1.
 Rouray: Alfons. de... (gent.) 94 C.
 Rouuray: Alffon[so] de... (gent.) 94 C.
 Royn: Martin Xemeniz... 89.
 RRoyo: Martin... (apell.) 61 A. 88.
 Ruderiguiz: Gunzalus... 30 j.
 Rueda (top.) 37 b.
 Rue[ta]: Semen Garceiz de... (gent.) 93 B.
 Rufat: Lope Sanz de... (gent.) 93 B.
 Rumeus (patron. act. Romeo) 30 j.
 Rumeu (Cf. Rumeus) 30 j.
 Rumeu: Martjn... franc de S. Cernin) 30 j.
 Ruyç: Martin... (patron.) Tb.: RRuiç: Ye-
 nego 86 I.

S

Sacsonia: Algrin de... (gent.) 94.
 Sainç: (patr.) 21 a I.
 Saliner: Forz... (Apell. apos. of.) 92.
 Salomon eumper (n. pr. pers.) 95 B.
 Saluadoret (n. prop. diminut.) 76 h.
 Salualça: por Zabalza. 73 1.
 Sampson: ...de Faleisa, ...arcalde. (n.
 prop. 71 B.b.
 Sancet: Pero... (dimin. Cf. Sancholet)
 76 h.
 Sancio: ...ezcherra; ...encons de zobiça;
 ...guzucoa; ...regi; ...remirez. (Cf. San-
 cho. n. prop.) 18 b.
 Sançic (Garcia...) 18 c.

- Sanço (...Moza. Cf. Sancho) 18 c.
 Sanctia, Sanctionis (n. prop. mujer) 90.
 Sanctionis: Gar(ēa ...rex (patr.) 85 D.a.
 Sanctia..., Exjmino..., Oggna (patr.) 85 D.a.
 Sanchez: Sancho ...de Leoz. (Patron.) 86 B.b.
 Sanchiz: Pero... (patron.) Tb. Sançiz: Senior Garcia... Sanchitz: Lop... dartozqui. 86 F.
 Sancho: ... de Peralta. (n. prop.) 18 f.
 Sancholet (n. prop., dimin. de Sancho) 76 h.
 Sangez: Fortun... (apell. patron.) 18a.
 Sango: In anno quando rex... (n. prop.) 18a.
 Sango: ... abarca (n. prop.) 18a.
 Sango: ... garcet de la fontana. 18 a. Cf. Sancho.
 Sango[[a (top. Cf. Topon.* M.) 37 b.
 Sanieç: patr. = Sánchez. 18 f.
 San[a: ... Fortunionis de Noualias. (n. prop.) 18 e.
 San[o: ... enecones; ...Sainz de Sara[[a; ...Zuria. Cf. Sancho. 18 e.
 San[oiç: Auriol... (patron.) 18 e, 86 G.
 Sant Çaluador: (top. = Monast.º San Salvador de Leire) 73 l.
 Sant Saluador: (id.) 73 l.
 Sanxeç (Eluira de ... (patr. Cf. Sanchez) 18 f.
 Sanhez: Pero... (patr. Cf. Sanchez) 86 B.b.
 Sanxo: (n. prop. Cf. Sancho) 18 f.
 Sanzia: ... diaz (n. prop. = Sancha) 18 d.
 Sanzones: Asenari... de Larraon. (patr.) 85 D.b.
 [aquera: fillo de la... (apell.) 88.
 Saracotz (top. Cf. topn.* M.) 19 b.
 Saranyena (top. prov. Zaragoza) 13 i.
 Sara[az (top. act. Salazar) 73 k.
 Sarat[[u (top. act. Salazar) 19 c.
 Sa[pe (Cf. Çatzpe) 21 b III.
 Sauarich: Bernardus... (apell.) 94 C.
 Sauier (top. Cf. Xauier) 14 h.
 Saurina (n. prop. de mujer) 90.
 Savalça (top. act. Zabalza) 21 a IV.
 [cemenonis: Fortunio... (apell. Cf. Xemenonis) 14 c.
 Sclarmonda (n. prop. mujer) 90.
 Scoci: Seimpre de... (gent.) 94.
 Şçuria: Enneco... (apell. apos.) 21 a II.
 Seçayna: Robert de... (gent.) 93 B.
 Seçilia (n. prop. mujer Cf. Çezilia) 21 a III, 731.
 Segovia: Gil de... (gent.) 93 B.
 Seis: Martin de... (gent.) 94 C.
 Semen: ... Gonzalvez (n. prop.) 14 h, 30e.
 Semenez: Petro... de Congora (patr. Cf. Exemenez) 86 B.b.
 Semeniç: Garcia... de la Chandra. (patr.) 14 g.
 Semenionis: Garsie... (patr.) 85 D.a.
 Semeniz: Pero... (patr.) 86 F. Tb.: Sime-niz: Miguel...; Simenis: Pero...; Symeniz, Simenitz. 86 F.
 Semenones: Furtum... arcald (patr.) 85 D.b.
 Semenones: Gar(ēa (patr.) 14 h.
 Semenonis: Fortunio... (patr.) 14 h.
 Semenonis: Furtunio... (patr.) 85 D.a.
 Semeroiz: Urraca... (patr. deriv. de Semen roiz) 86 G.
 Semerot: Don..., (n. prop. dimin. de Semen ?) 76 h.
 Sendoua: (n. prop. de mujer) 90.
 Serrano: Johanes... (gent.) 93 B.
 [e[udo: Diego... (apell.) 89.
 Seta: Guyralt de... (gent.) 94 C.
 Sexena: Pedro de... (gent.) 93 B.
 Sezanna: Cre[te de... (gent.) 94 C.
 Siart: Martinus de... (gent.) 94 C.
 Sibia: ... uxor eius (n. prop. mujer) 73 e.
 Simoneta (n. prop. dimin. de Simon) 76 h.
 Si[car: Raimundus de... (gent.) 94 C.
 Soçciera (top. act. San Vicente de Sonsierra) 21 a III.
 Soçierra (Cf. Soçciera) 53 f.
 [olidus: petrus... (apell.) 88.
 Sollenay: Johan de... (gent.) 94 C.
 Sorban: Santius de... (gent.) 94 C.
 [ordo: Dominico el... (apell.) 88.
 Soria: Martin de... (gent.) 93 B.
 Sos: Peiret de... (gent.) 93 B.
 [oterel: Matheo le... (apell.) 88.
 Sotor: Gui de... (gent.) 94 C.
 Soxet (top. término de Tudela) 14 a.
 Sully: Seynnor de... (gent.) 94 C.
 [u[piron: Martin... (apell.) 88.

T

- Taifalia (top. n. prop.) 12 a.
 Tafaila (top.) 12 a.
 Tafala (top.) 12 c.
 Tafalia (top.) 12 a.
 Tafallia (top.) 12 f.
 Tafalliam (top.) 12 f.
 Tafayllam (top.) 12 h.
 Taffalia (top.) 12 a.
 Taffallia (top.) 12 f.

EL ROMANCE NAVARRO ANTIGUO

Taffalienfi (ad concilio...) 12 f.
 Tallet: Johannes de... (gent.) 94 C.
 Taraçona: Michael de... (gent.) 93 B.
 Taraçcon: Bernard... (gent.) 94.
 Tarascon: Durant Petit... (gent.) 94 C.
 Tare[a: (n. prop. mujer) 90.
 Tauro: Bartholomeu de... (gent.) 93 B.
 Tebas (top.) Cf. Topon.* M. 57 B. I.
 Tellerero: Johan... (apell. apos. ofc.) 92.
 Tendero: Tomas... (apell. apos. ofc.) 92.
 Termes: Olivier de... (gent.) 93 B.
 Teffedor: Bartholomeus... (apell. apos. oficio.) 92. Tb.: textor: Sançaneri... 92.
 Thafala (top. Cf. Topon.* M.) 12 c.
 Thaffaylla (top. Cf. Topon.* M.) 26.
 Thaphalia (top. Cf. topon.* M.) 12 a.
 Thare[a (Cf. Tare a) 26.
 Thauro: Michael de... (gent.) 26.
 Thebas (Cf. Tebas) 26.
 Theilloffa: Domjngo fferrandiz de... (gent.) 93 B.
 Thoda: dona... (n. prop. mujer) 26.
 Thome: Johan de... 26.
 Thudela: Villa de... 26.
 Tibalt: Petre... (apell. apos.) 68. Tb.: Thibalt: Raymundo... 87 B.
 Tizon: Petro... (apell.) 88.
 Toledo: Petrus de... (gent.) 93 B.
 Tolobras (top. act. Tulebras) 30 j.
 Tolo[a: Raimundus de... (gent.) 94 C.
 Tolo[a: Vidal de... (gent.) 94 C.
 Torrhignec: Robert de... (gent.) 94 C.
 Torne: Robertus de la... (gent.) 94 C.
 Torreçilla: Enego... (gent.) 93 B.
 Tors: Pere de... (gent.) 94 C.
 Tort: Guilem... (apell.) 88.
 Tortel: Domingo... (apell.) 88.
 Tortel: Romei... (apell.) 95.
 Torriçella (top. Cf. Topon.* M.) 12 d. 33A.b.
 Torrilla (top. Cf. Topon.* M.) 30 j.
 Tota (n. prop. mujer) 90.
 Totela (top. Cf. Topon.* M.) 30 j.
 Trico: Domingo... (apell.) 88.
 Trinchabel: dona... (n. prop. mujer.) 88.
 Tripiach: Bernart de... (gent.) 94 C.
 Truillar: Efteuen de... (gent.) 94 C.
 Turco: Lope... (gent.) 94.
 Tulobras: Cf. Tolobras. 30 j.
 Turrillas: Cf. Torrilla. 30 j.

U

Uarea: Sancha Periç de... (gent.) 93 B.
 Uasca (top. act. Huesca) 37.
 Uasco: Aner Sanz... (gent.) 93 A.

Uçrant (top. Cf. Topon.* M.) 72 b.
 Uchet: Petro... (dimin. de Hugo, Uco) 76 h. 87 B.
 Uelaz: Garcia... (patr.) 86 A. Tb.: Lupus... in uzeran (patron.) 86 A.
 Uelez: Garcia... alcait in caftelo (patron.) 86 B.b.
 Uermudez: Garcia... (patron.) 86 B.b.
 Uermudeç: Rodericus... (patron.) 86 B.b.
 Uermundez: Pedro... (patron.) 86 B.b.
 Uermundj: Garçias... in locronno. (part.) 85.1.
 Uia(campo: Bernardus de... (gent.) 93 B.
 Ulloqui (top. act. Olloqui.) 30 j.
 Uncaftieylo (top. Cf. Topon.* M.) 33 A.b.
 Urçama: in tota ualle de... (Top. act. Ulzama) 73 k.
 Urquez: Semen... (patr.) 86 D.
 Urritzelqui (top. act. Urricelqui) 19 b.
 Uffoe (top. Cf. Uxua) 14 g.
 Uffua (id.) 14 g.
 Uxua (top. act. Ujué) 14 a.
 Uxue (Cf. Uxua) 14 a.

V

Varoga: Johan anchez de... (gent.) 93 B.
 Varragan: Pero... (apell.) 89.
 Vera: Garcia de... (gent.) 93 B.
 Vermundez: Garçias... (patr.) 63 D.
 Vermuz: Pedro... (patr.) 63 D.
 Vga: (n. prop. mujer) 90.
 Via: Bernart de... (gent.) 94 C.
 Viçcaya (top. vizcaya, en Navarra) 21 a III.
 Vitali: Johanes... (patr.) 85.1.

X

Xauier: (top. act. Javier) 14 a.
 Xemen (n. prop. deriv. de Eximinus) 41 IV C.
 Xemenez: Pedro... de miraglo. (Cf. Exemenez) 86 B.b.
 Xemeniz: Johan... (patr.) 86 F.
 Xemenones: Fertum... arcalde (patr.) 85 D.b.
 Xemenons: Fertun... (patr.) 85 C.
 Ximenez (patr.) 30 e.
 Xpistobal alberri (n. prop. pers.) 95 C.

Y

Ycurra: Domenga dita latça (apell. apos) 91.

RICARDO CIÉRVIDE

Yeneguez: FFortun... de urdaniz (patr.)
Cf. Eneguez 86B.b.
Ynigiz (patr.) 13 a.
Yniguiz (patr.) 13 a.
Ynjgujz (patr.) 30 e.
Ypuça: Miguel de... (gent.) 91, 93 B. Tb.:
Ypuytça: Garcia... 91.
Y(abel (n. prop. de mujer) 90.
Y(abeleta (n. prop. dimin.) 76 h.
Yturujdeco: Martin... (apell. de orig.) 91.
Ythurieta (top. act. Iturrieta) 26.
Yuannes (patron.) 13 j.

Yuayes: Gonçaluo... de baçtan (patron.)
Tb.: juaynnes, iuainnes, hyuainnes 86
B.b.
Yut(ue (top. Cf. Uxua) 14 g.

Z

Zabazala (n. prop. pers.) 95 A.
Zaheit (n. prop. pers.) 95 A.
Zahiteguj: Furtado (patr.) 85.l.
Zaragoza: n. prop. mujer. 90.

RICARDO CIÉRVIDE